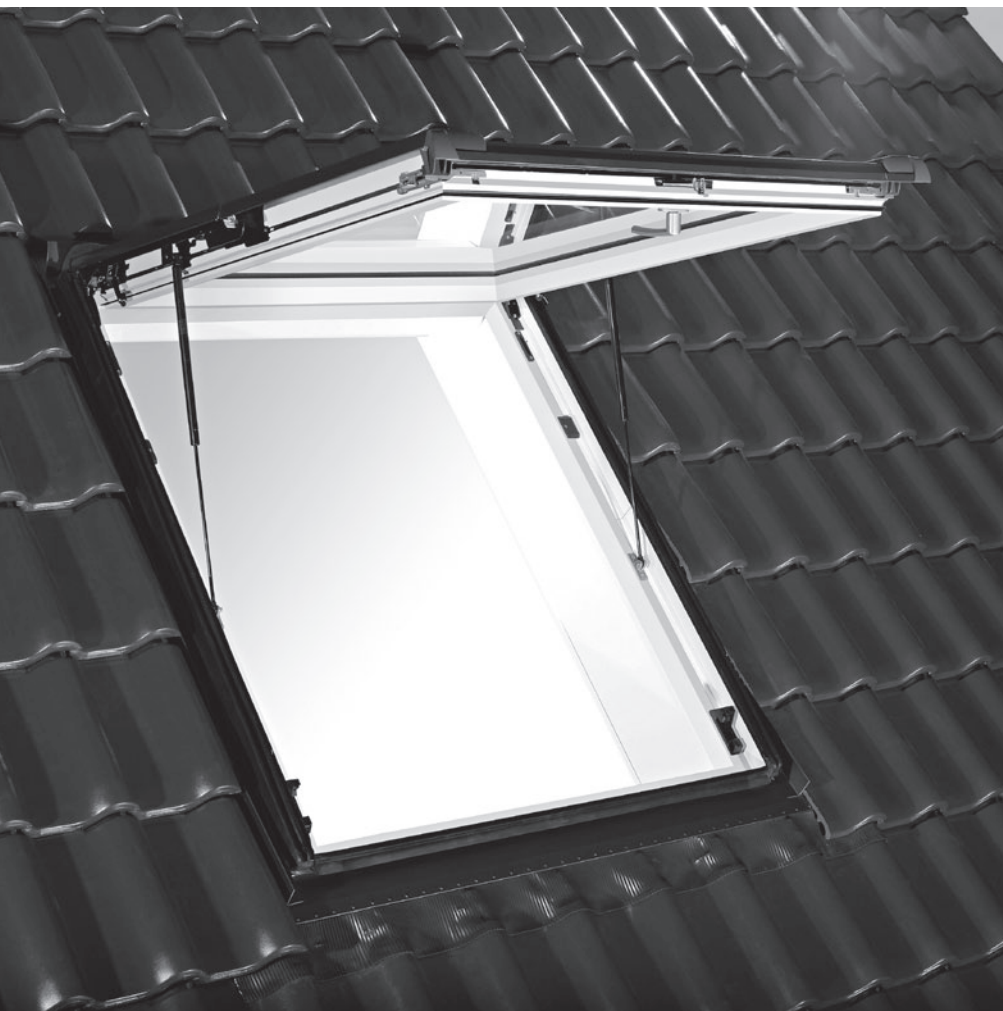


Bedienungsanleitung

User manual



WSA R8 K/H WD

D Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Wohndachfenster

Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Wohndachfenster. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungs-freier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlä- gen zur Seite. Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Wohndachfenster.

F Votre choix s'est porté sur une fenêtre de toit Roto et nous vous en félicitons

Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre fenêtre de toit, dont des conseils d'entretien et de maintenance. C'est en respec- tant ces instructions que vous préserverez le bon fonction- nement de votre fenêtre de toit. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

GB We congratulate you on your new Roto skylight window

You have purchased a quality product that will provide you with pleasure for a long time. These instructions contain important information on your new skylight window. Needless to say, this also includes maintenance and care. Because, as with all other high-quality technical products, this is the only way to ensure faultless operation. Please take time therefore to read through these instruc- tions carefully. Your Roto partner is available at all times to give you further advice. We wish you plenty of sunshine and a lot of pleasure with your skylight window.

NL Gefeliciteerd met uw Roto-woondakvenster

U bent nu in het bezit van een kwaliteitsproduct waaraan u lang plezier zult beleven. In deze handleiding vind u belangrijke informatie over uw nieuwe woondakvenster. Hiertoe behoort natuurlijk ook het thema onderhoud. Want enkel op die manier is, zoals bij andere hoogwaar- dige technische producten, een storingvrij gebruik gegarandeerd. Neem dus de nodige tijd om deze hand- leiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-partner staat altijd te uwer beschikking met het nodige advies. We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe woondakvenster.

E Le felicitamos por la compra de su nueva ventana para tejado Roto

Ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. Este manual contiene información importante sobre su ventana para tejado como temas de mantenimiento y conservación, ya que sólo con un cuidado adecuado puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Le recomendamos entonces leer atentamente este manual. Si desea asesoramiento, su distribuidor Roto le facilitará la asistencia que precise en todo momento. Le deseamos que disfrute de unos momentos muy especiales y acogedores con su nueva ventana para tejado Roto.

P Acabou de adquirir uma janela de sótão Roto e gostaríamos de felicitá-lo pela sua escolha

Acaba de adquirir um produto de qualidade que lhe vai trazer uma completa satisfação durante anos. O presente folheto dá-lhe informações importantes acerca da sua janela de sótão, assim como conselhos de utilização e manutenção. Respeitando estas instruções poderá preservar o bom funcionamento da sua janela de sótão. Leia pois, atentamente ,este folheto. O seu fornecedor Roto encontra-se à sua disposição para qualquer informa- ção adicional que necessite.

PL Gratulujemy Państwu wyboru nowego okna dachowego Roto

Nabyli Państwo produkt wysokiej jakości, z którego będą Państwo długo czerpać wiele radości. Instrukcja zawiera najważniejsze informacje dotyczące nowego okna dachowego, jak również rady odnośnie konserwacji i pielęgnacji. Tylko staranna konserwacja i pielęgnacja gwarantuje użytkowanie bez zakłóceń. W związku z tym zwracamy uwagę na dokładne przeczytanie instrukcji. Partnerzy Roto są do Państwa dyspozycji i w każdej chwili udzieli Państwu dalszych porad. Życzymy Państwu słonecznych chwil i dużo zadowolenia z nowego okna dachowego.

RUS Поздравляем Вас с выбором данной модели мансардного окна Roto

Вы приобрели высококачественный продукт, который долго будет радовать Вас своей надежной работой. В инструкции содержится наиболее важная информация о новой модели мансардного окна, а также советы по уходу. Только тщательный уход гарантирует долговременную и надежную эксплуатацию. В связи с этим, обращаем Ваше внимание на необходимость внимательного ознакомления с данной инструкцией. Партнеры Roto готовы предоставить Вам более полную информацию по данной продукции. Желаем Вам приятных впечатлений и солнечных мгновений при пользовании данной моделью мансардного окна.

EST Õnnitleme Teid uue Roto katuseakna puhul

Käesolevaga olete Te omandanud kvaliteettoote, millest veel pikka aega rõõmu tunnete. Antud kasutusjuhendist leiате nii olulist informatsiooni Teie uue katuseakna kui ka viiteid selle korrashoiu ning hooldamise kohta. Rikkevaba töötamise tagamiseks on hoolikas korrashoid ja hooldus olulise tähtsusega. Seepärast leidke palun aega käesoleva kasutusjuhendi põhjalikuks läbilugemiseks. Edaspidiste nõuannete saamiseks aitate Teile Roto edasimüüja Teid suurima heameelega. Soovime Teile palju päikest ja et Te tunneksite head meelt oma katuseaknast.

LV

Mēs apsveicam Jūs ar Roto jumta loga iegādi

Jūs esat iegādājušies kvalitatīvu izstrādājumu, kas Jums vēl ilgi sagādās prieku. Šajā instrukcijā Jūs atradīsiet svarīgu informāciju par Jūsu jauno jumta logu, kā arī apkopes un kopšanas ieteikumus. Jo tikai rūpīga apkope un kopšana nodrošina ekspluatāciju bez traucējumiem. Tāpēc, lūdzu, nesteidzieties, izlasiet šo instrukciju līdz galam. Jūsu Roto partneris ir jebkurā laikā Jūsu rīcībā, lai dotu Jums papildu padomus. Mēs novēlam Jums saulainu laiku un daudz prieka, izmantojot savu jauno jumta logu.

LT

Sveikiname įsigijus firmos ROTO stogo langą

Pirkdami firmos Roto stogo langą pasirinkote aukštos kokybės produktą, kuris ištikimai tarnaus Jums ilgą laiką. Šioje instrukcijoje pateikiama svarbi informacija, susijusi su Jūsų įsigytu stogo langų ir jo priežiūra. Atminkite, kad nepriekaištingą stogo lango būklę galima užtikrinti tik ji rūpestingai prižiūrint. Todėl prašome įdėmiai perskaityti šią instrukciją. Papildomų patarimų Jums maloniai suteiks Jūsų Roto stogo langų pardavėjas. Linkime daug saulėtų akimirkų. Roto kolektyvas.

CZ

Blahopřejeme vám k vašemu novému střešnímu oknu Roto

protože jste získali kvalitní výrobek, který Vám bude dělat dlouhou dobu radost. V tomto návodu najdete důležité informace ohledně tohoto nového střešního okna, jakož i tipy na údržbu a péči. Neboť pouze řádná údržba a péče zaručuje bezproblémový provoz. Věnujte prosím proto svůj čas řádnému pročtení tohoto návodu. Pro další informace je Vám Váš Roto partner vždy rád k dispozici. Přejeme Vám slunečné dny a hodně radosti s Vaším novým střešním oknem.

SK

Blahoželáme vám k vášmu novému strešnému oknu Roto

Získali ste kvalitný výrobok, z ktorého budete mať radosť dlhý čas. V tomto návode nájdete dôležité informácie týkajúce sa Vášho nového strešného okna, ako aj tipy na údržbu a starostlivosť. Iba pravidelná údržba a starostlivosť zaručí bezproblémové používanie. Venujte, prosím, preto svoj čas pozornému prečítaniu tohto návodu. Pre ďalšie informácie je Vám vždy rád k dispozícii Váš Roto partner. Prajeme vám slnečné dni a veľa radosti s Vaším novým strešným oknom.

H

Gratulálunk Önöknek az új Roto tetőtéri ablakukhoz

Egy minőségi termékét vásárolták meg, ami hosszú ideig örömeiket szolgált majd. Ebben a karbantartási útmutatóban megtalálják a fontosabb információkat az új tetőtéri ablakukról. Természetesen szólnak az elvárásokról és a karbantartásról is. Erre azért van szükség, mert csak így lehet a zavartmentes működést biztosítani. Kérjük Önt, fordítsón egy kis időt arra, hogy ezt a füzetecskét alaposan áttanulmányozza. Roto partnere mindenkor szívesen nyújt tanácsokat a későbbiekben is. Kívánjuk, hogy öröme legyen az új tetőtéri ablakában.

SLO

Čestitamo vam za vaše novo Roto strešno okno

Kupili ste kakovosten izdelek, ki vam bo še dolgo v veselje. V teh navodilih boste našli pomembne informacije o svojem novem strešnem oknu kakor tudi nasvete za njegovo vzdrževanje. Le skrbno vzdrževanje namreč zagotavlja nemoteno delovanje. Zato si, prosimo, vzemite čas in ta navodila natančno preberite. Za nadaljnje nasvete se obrnite na svojega Roto partnerja. Želimo vam veliko sonca in veselja z vašim novim strešnim oknom.

I

Ci congratuliamo vivamente con Lei per il Suo nuovo abbaino Roto

Poiché ha acquistato un prodotto di alta qualità, ne rimarrà soddisfatto per molto tempo. In questa guida troverà importanti informazioni relative al Vs. nuovo abbaino Roto così come consigli per la cura e l'assistenza. Poiché solamente con un'accurata manutenzione ed assistenza si può garantire un funzionamento senza interferenze. Per favore trovate pertanto il tempo per leggere attentamente queste istruzioni. Il Vs. rivenditore Roto è a disposizione in qualsiasi momento per qualsiasi ulteriori informazioni necessitate. Vi auguriamo tempi felici e molto divertimento con il Vs. nuovo abbaino.

HR

Čestitamo Vam na Vašem novom Roto krovnom prozoru

Kupili ste kvalitetan proizvod koji će Vam dugo pružati veselje. U ovim uputstvima naći ćete sve važne informacije o Vašem novom krovnom prozoru. Tu su naravno i savjeti za održavanje i negu, jer se, kao i kod drugih visokokvalitetnih tehničkih proizvoda, samo tako može osigurati njegov nesmetani rad. Stoga Vas molimo da odvojite malo vremena i detaljno pročitate ova uputstva. Za daljnje savjete Vam Váš Roto partner stoji rado na raspolaganju. Želimo Vam sunčana vremena i puno zadovoljstva s Vašim novim krovnim prozorom.

BIH

RO

Vă felicităm pentru achiziționarea unei ferestre de mansardă Roto

Ați achiziționat un produs de calitate, fiabil, ce vă va face bucurie foarte mult timp. În manualul acesta veți găsi informații interesante în legătură cu fereastra Dumneavoastră. Printre multe altele veți găsi și informații legate de întreținerea acesteia. Numai prin respectarea acestor sfaturi veți profita pe deplin de funcționalitatea desăvârșită a produsului. Vă rugăm a vă rezerva timpul să citiți cu atenție instrucțiunile. Partenerul Roto vă va sta oricând la dispoziție cu informații ajutoare.

GR

Vă urām multă plăcere în exploatarea ferestrei.**Συγχαρητήρια που επιλέξατε ένα παράθυρο της εταιρίας Roto**

Αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας, το οποίο θα χαρείτε για μεγάλο χρονικό διάστημα. Στο εγχειρίδιο αυτό θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες γύρω από το παράθυρο στέγης όπως και προτάσεις για την συντήρηση και προστασία. Διότι μόνο με σωστή συντήρηση μπορούμε να εγγυηθούμε μια μακροχρόνια λειτουργία. Γι' αυτό τον λόγο παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο. Για περισσότερες πληροφορίες ή συμβουλές απευθυνθείτε στον.

D Sicherheitsvorschrift

Hinweis zum Umgang und zur Entsorgung von Gasdruckfedern. Ihr Wohndachfenster enthält zwei Gasdruckfedern. Gasdruckfedern stehen unter Druck. Sie dürfen nicht geöffnet oder erhitzt werden. Die Gasdruckfedern müssen in Fachwerkstätten entsorgt werden.

F Règlementation de sécurité

Conseil de manipulation et de destruction des verins à gaz. Les verins à gaz sont sous pression, veuillez à ne pas les ouvrir, ni les chauffer. Les verins à gaz doivent être ramenés dans les déchetteries appropriées pour y être détruits.

GB Safety instructions

Handling and removal instructions for gas pressure springs. The window is fitted with gas pressure springs. Do not open the springs and do not apply heat. The springs must only be removed by specialists.

NL Veiligheidsvoorschrift

Aanwijzingen voor omgang en afvalverwerking van gasdrukveren. Gasdrukveren staan onder druk. Deze mogen niet geopend of verhit worden. Bij vervanging van de gasdrukveren deze in te leveren bij de chemo-kar. Bij voorbaat onze dank.

E Normas de seguridad

¡Atención! Los resortes telescópicos a gas están montados bajo presión. No deben ser abiertos ni sometidos a temperaturas excesivas. Para su reciclaje dirigirse a empresas especializadas.

P Regulamentos de Segurança

Conselhos de manutenção e destruição de vidros com gás. Os vidros com gás encontram-se sobre pressão, pelo que não os deve tentar abrir nem aquecê-los. Os vidros com gás devem ser levados a locais apropriados para serem destruídos.

PL Przepisy bezpieczeństwa

Wskazówka obchodzenia się i utylizowania siłowników gazowych. Państwo okno dachowe posiada siłowniki gazowe. Są one pod ciśnieniem. Nie mogą być otwierane ani podgrzewane. Siłowniki gazowe muszą być utylizowane w przeznaczonych do tego wyspecjalizowanych zakładach.

RUS Меры безопасности

Рекомендации по обращению и утилизации газовых амортизаторов. Ваше мансардное окно оснащено газовыми амортизаторами. Они находятся под давлением. Их нельзя ни разбирать, ни нагревать. Газовые амортизаторы должны утилизироваться на предназначенных для этого специализированных предприятиях.

EST Ohutuseeskiri

Viited gaasamortisaatorite käsitlemiseks ja utiliseerimiseks. Katuseaknal on kaks gaasamortisaatorit. Gaasamortisaatorid on surve all. Neid on keelatud avada ning kuumutada. Utiliseerimiseks anda gaasamortisaatorid vastava spetsiaallettevõtte käsutusse.

LV Drošības instrukcija

Norādījums kā apieties ar gāzes spiediena atsperēm un kā tās utilizēt. Jūsu jumta logam ir divas gāzes spiediena atsperes. Gāzes spiediena atsperes atrodas zem spiediena. Tās nedrīkst atvērt un nedrīkst sakarsēt. Utilizācijai tās ir jānodod specializētā darbnīcā.

LT Saugumo taisyklės

Naudojant ir išmontuojant pneumatines spyruokles būtinyje elgtis itin atsargiai. Stogo languose yra įtaisytos dvi pneumatinės spyruoklės, kurios veikia nuo slėgio. Spyruokles draudžiama ardyti arba kaitinti. Išmontuoti pneumatines spyruokles turi teisę tik specializuoti darbuotojai.

CZ Bezpečnostní předpis

Pokyn pro zacházení a vyjímání plynového pružinového tlumiče. Vaše okno obsahuje 2 takovéto tlumiče. Tyto tlumiče jsou pod tlakem. Nesmějí být proto otvírány nebo přeháťy. Tlumiče smí být vyjmuty pouze na specializovaném pracovišti.

SK Bezpečnostný predpis

Pokyn pre manipuláciu a vyberanie plynového pružinového tlmieča. Vaše okno má 2 plynové pružinové tlmieče. Tieto tlmieče sú pod tlakom. Nesmú sa preto otvárať alebo vystavovať vysokým teplotám. Likvidáciu tlmiečov prenechajte špecializovaným pracoviskám.

H

Biztonsági előírás

A tetőtéri ablakuk 2 db gáznyomásos rugóval van felszerelve. Ezek a rugók nyomás alatt állnak. Ezeket sem kinyitni sem felforrósítani nem szabad. A gáznyomásos rugókat csak erre szakosodott műhelyekben szabad megsemmisíteni.

SLO

Varnostni predpis

Upoštečajte navodilo za ravnanje s plinskimi potisnimi vzmetmi in njihovo odlaganje na odpad. Vaše strešno okno vsebuje dve plinski potisni vzmeti, ki so pod pritiskom. Ne smete jih odpreti ali segrevati. Plinske potisne vzmeti ne vrzite v smeti, temveč jih oddajte strokovnjaku.

I

Disposizioni di sicurezza

Istruzioni di montaggio e smontaggio dei pistoni a gas. La finestra è infatti fissata a dei pistoni a gas. Non aprire le molle e non fare ricorso al calore. Le molle dovranno essere rimosse solo da personale specializzato.

HR

Sigurnosni propisi

Uputa za rukovanje i uklanjanje plinskih tlačnih opruga. Vaš krovni prozor opremljen je s dvije plinske tlačne opruge. One se ne smiju otvarati ili zagrijavati. Plinske tlačne opruge smiju se uklanjati samo u stručnim radionicama.

BIH

RO

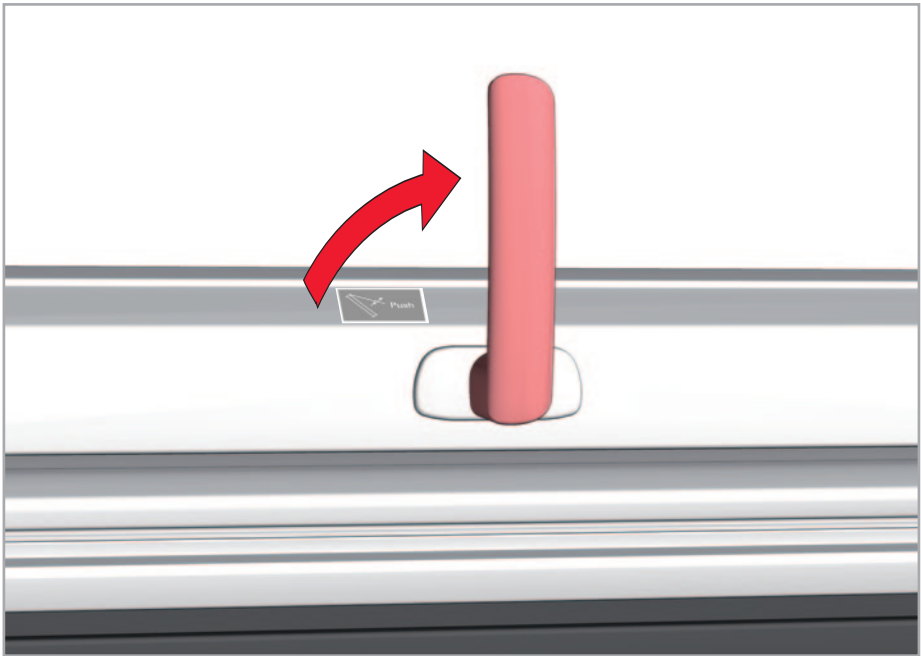
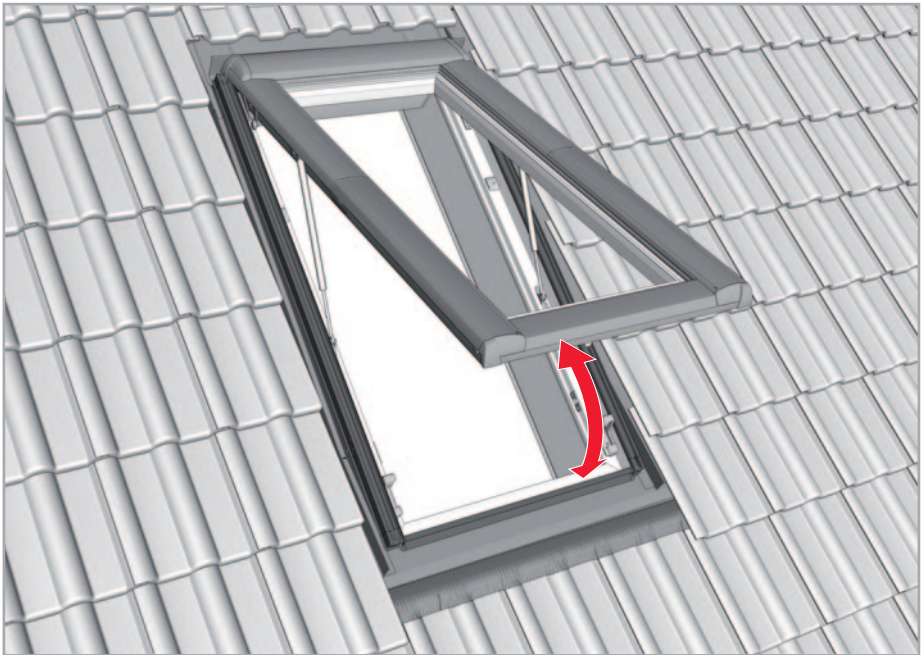
Măsuri de siguranță

Atenționare în legătură cu modul de lucru cu telescoapele ferestrei. Fereastra Dumneavoastră este dotată cu 2 telescoape pe gaz. Acestea stau sub presiune. Este interzisă demontarea respectiv aruncarea în foc a acestora. Telescoapele trebuie predate la un centru autorizat de reciclare.

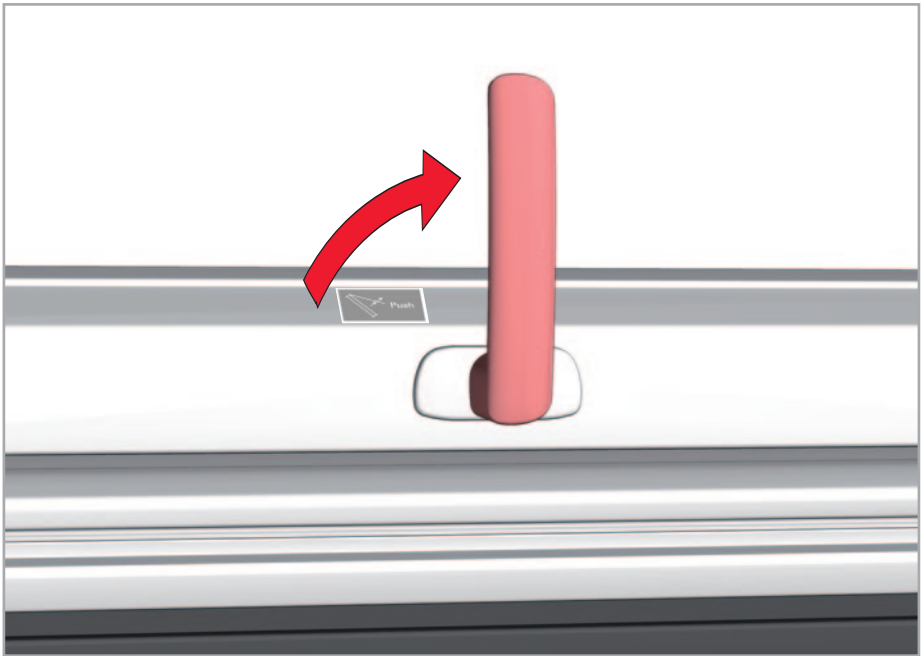
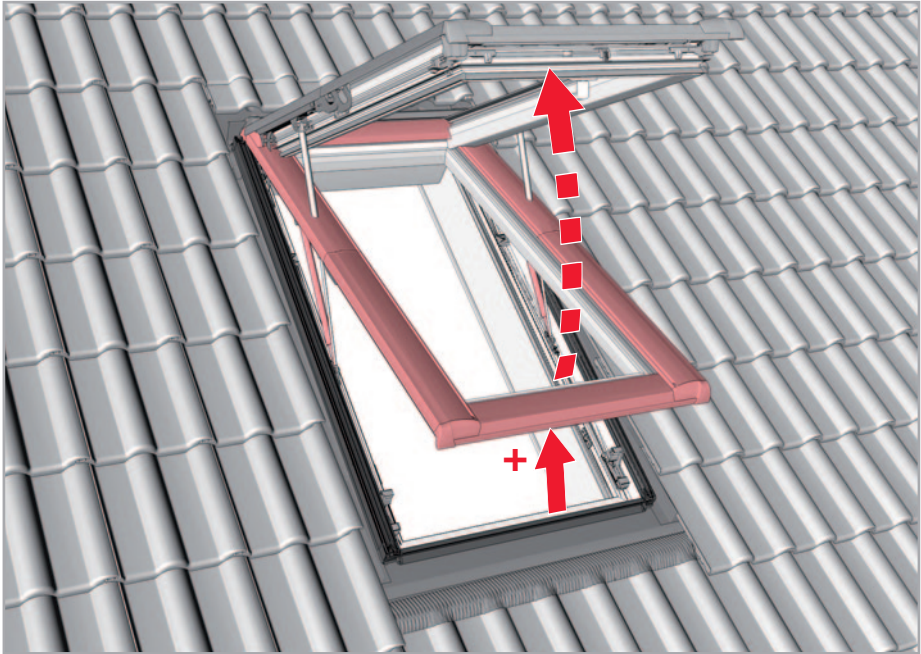
GR

Προδιαγραφές ασφαλείας

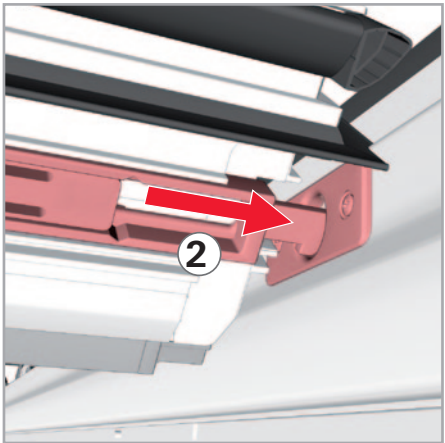
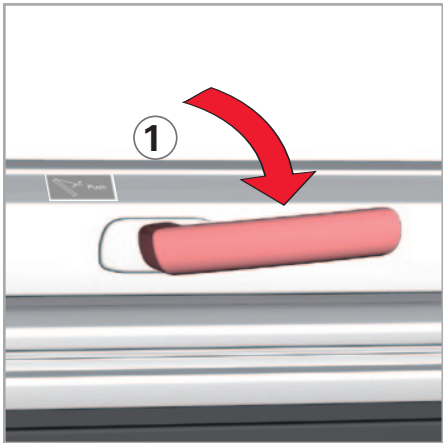
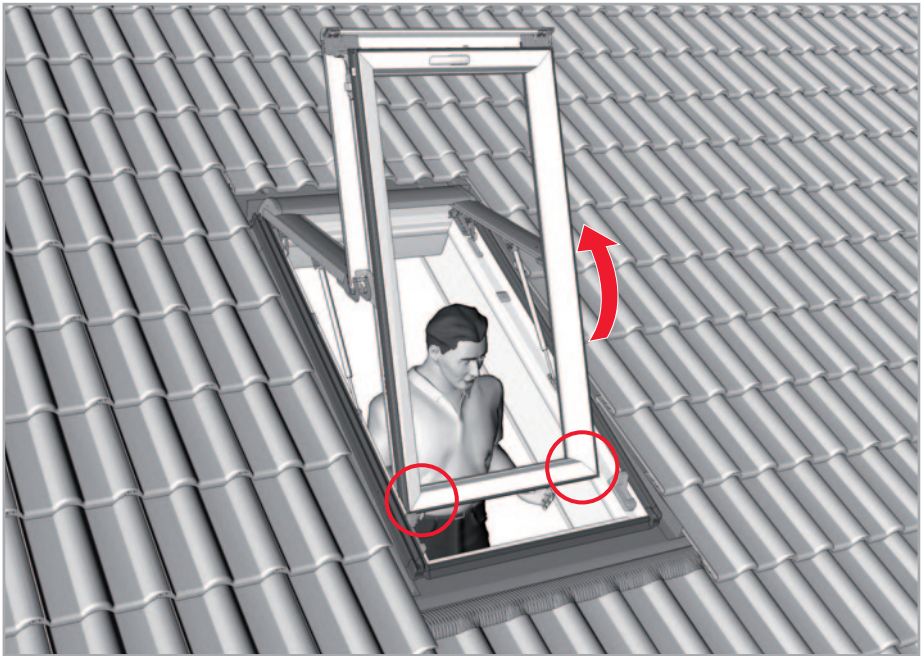
Συμβουλές για την χρήση και την ανακύκλωση των αμορτισέρ αέρος. Το παράθυρο σας περιέχει δύο αμορτισέρ αέρος. Τα αμορτισέρ είναι υπό πίεση. Δεν πρέπει να ανοιχτούν ή να θερμανθούν. Τα αμορτισέρ πρέπει να ανακυκλώνονται από εξειδικευμένα καταστήματα.



- D Klappstellung**
(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.)
Griff senkrecht stellen und Flügel öffnen.
- F Position de projection**
(N'actionner la poignée que lorsque la fenêtre est fermée.)
Placer la poignée à la verticale et ouvrir la fenêtre.
- GB Top hung position**
(Handle may only be actuated when the sash is closed.)
Set the handle to a vertical position and open the sash.
- NL Uitzetstand**
(Handgreep alleen bij gesloten raam bedienen.)
Zet de handgreep in verticale stand en open het raam.
- E Posición abatida**
(accionar la manecilla sólo cuando la hoja está cerrada.)
Colocar la manecilla en posición vertical y abrir la hoja.
- P Posição de rebatimento**
(A maçaneta só pode ser accionada com a janela fechada.)
Coloque a maçaneta na vertical e abra a janela.
- PL Pozycja uchylona**
(Klamki używać tylko przy zamkniętym oknie.)
Ustawić uchwyt pionowo i otworzyć okno.
- RUS Приоткрытое положение**
(Поворачивать ручку разрешается только при закрытой створке.)
- UA Установити ручку в вертикальне положення і відкрити створку.**
- EST Poolavatud asend**
(Rakendage juhtkäepidet ainult suletud aknatiiva puhul.)
Seadke käepide vertikaalseks ja avage aknatiib.
- LV Atvērtā pozīcija**
(Rokturi griežiet tikai tad, ja ir aizvērtā loga vērtne.)
Pagriežiet rokturi vertikāli un atveriet loga vērtni.
- LT Praverta padėtis**
(Rankenėlę naudoti tik esant uždarytai lango sąvartai.)
Rankenėlę pasukti vertikaliai ir atidaryti lango sąvartą.
- CZ Výklopná poloha**
(Klíčkou otáčejte, jen pokud je okno uzavřené.)
Otočte klíčku do svislé polohy a otevřete okno.
- SK Výklopná poloha**
(Kľučkou otáčajte, len keď je okno zatvorené.)
Otočte kľučku do zvislej polohy a otvorte okno.
- H Felnyíló nyitásmód**
(Kilincset csak az ablakszárnny behúzott állapotában lehet működtetni.) Kilincset függőleges helyzetbe hozni és az ablakszárnnyat kinyitni.
- SLO Dvignjen položaj**
(Kljuko uporabljajte le pri zaprtem krilu.)
Kljuko postavite v navpičen položaj in odprite krilo.
- I Posizione di ribaltamento**
(Girare la maniglia solo con il battente chiuso.)
Porre la maniglia in posizione verticale e aprire il battente.
- HR Zakrenuti položaj**
(Ručku za rukovanje pomaknite samo kada je krilo zatvoreno.) Ručku postavite okomito i otvorite krilo.
- BIH Deschiderea în totalitate**
(Mânereul se acţionează numai cu fereastra închisă)
Răsuciţi mânerul în poziţia verticală şi deschideţi fereastra
- GR Θέση προβολής**
(Χειρισμός της λαβής μόνο με κλειστό φύλλο.)
Θέστε τη λαβή κάθετα και ανοίξτε το φύλλο.



- (D)** **Notöffnung auslösen**
Flügel nach Haltepunkt überdrücken bis Ausstiegsöffnung von ca. 125 cm erreicht ist.
- (F)** **Débloquer la position de sortie de secours**
Une fois la fenêtre en position de projection, pousser l'ouvrant pour arriver à une ouverture d'environ 125 cm.
- (GB)** **Open the emergency escape**
Push the sash right through to the stop point until an escape opening of about 125cm is achieved.
- (NL)** **Ontgrendelen van de nooduitgang**
Wanneer het venster in uitzetstand staat, kan u het raam verder openduwen tot een opening van ongeveer 125 cm.
- (E)** **Activar la apertura de emergencia**
Continuar empujando la hoja más allá del punto de retención hasta alcanzar una apertura de salida de aprox. 125 cm.
- (P)** **Accionar a abertura de emergência**
Forçar a janela a abrir-se para lá do ponto de imobilização até alcançar uma abertura de saída correspondente a aprox. 125 cm.
- (PL)** **Otwarcie do pozycji wyjścia awaryjnego**
Przepchnąć skrzydło okienne poza punkt podparcia do momentu aż uzyskany zostanie otwór wyjściowy ok. 125 cm.
- (RUS)** **Открытие до положения аварийного выхода**
Протолкнуть оконную створку за точку опоры до момента, когда появиться выходное отверстие около 125 см
- (UA)**
- (EST)** **Avamine avariiväljapääsu asendisse**
Lükata aknaluuk tugipunktiist väljapoole kuni umbes 125 cm suuruse väljapääsuavause tekkimiseni.
- (LV)** **Atvēršana avārijas izejas pozīcijā**
Aizbīdīt loga vērtni pāri atbalsta punktam, līdz tiek iegūta izeja ar atveri apm. 125 cm.
- (LT)** **Atidarymas iki avarinio išėjimo padėties**
Lango sąvarą pastumti už atramos taško iki atsiranda apie 125 cm išėjimo anga.
- (CZ)** **Otevřít do polohy nouzového otevření**
Křídlo zatlačte do krajní polohy, až dosáhnete otevření výlezu na ca 125 cm.
- (SK)** **Otvorenie do polohy núdzového otvorenia**
Kridlo zatlačte do krajnej polohy, až sa dosiahne otvorenie výlezu na cca 125 cm.
- (H)** **Vésznyitóreteszeket kioldani**
Ablakszárnnyat a tartópontokon túl kell nyomni, addig amíg kb. 125 cm-es nyitást el nem érjük.
- (SLO)** **Sproščanje odprtine v sili**
Krilo potisnite preko točke zaustavitve, dokler izhodna odprtina ne znaša približno 125 cm.
- (I)** **Apertura di emergenza**
Premere il battente verso il punto di arresto fino ad ottenere un'apertura di uscita di ca. 125 cm.
- (HR)** **Uključiti otvaranje u nuždi**
Krilo pritisnuti dalje od položaja držanja tako da se stvori otvor za izlaženje od oko 125 cm.
- (BIH)**
- (RO)** **Activarea deschiderii de urgență**
Apăsați aripa spre punctul de susținere, până când se atinge o deschidere de ieșire de cca. 125 cm.
- (GR)** **Σπρώξτε το φύλλο πέρα από το σημείο συγκράτησης, ώσπου να επιτευχθεί ένα άνοιγμα εξόδου περίπου 125 εκ.**



D

Reinigungsstellung

Flügel öffnen, um ca. 140° schwenken und unbedingt Putzsicherung fixieren.

Achtung! Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!

F

Position de nettoyage

Ouvrir la fenêtre, faire pivoter l'ouvrant environ de 140° et obligatoirement le bloquer.

Attention! Un ouvrant non bloqué durant le nettoyage peut entraîner un accident.

GB

Position for cleaning

Open the window sash, swing through approx. 140° and lock into position with the cleaning bolt.

Attention! Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.

NL

Schoonmaakstand

Vleugel openen, ca. 140° draaien en met schoonmaak-grendel vastzetten.

Attentie! De niet vastgezette vleugel kan bij het schoon-maken tot ongelukken leiden!

E

Posición para limpieza

Abrir la hoja, abatirla aprox. 140° y fijarla con el cierre para limpieza.

¡Atención! Si no se fija la hoja durante la limpieza, se pueden producir daños materiales o físicos.

P

Posição para limpar

Abrir a janela, rodar a aprox. 140° e prender impreterivel-mente a lingueta de limpeza.

Atenção! Se não prender a janela durante a limpeza, podem ocorrer acidentes!

PL

Pozycja czyszczenia

Otworzyć okno, obrócić o ok. 140° i zabezpieczyć koniecznie w pozycji czyszczenia.

Uwaga! Nie zabezpieczono skrzydło okienne może podczas czyszczenia stanowić zagrożenie!

RUS

Положение для чистки

Открыть окно, повернуть на около 140° и обязательно зафиксировать в положении чистки.

ВНИМАНИЕ! Не зафиксированная оконная створка во время чистки может представлять угрозу!

UA

Puhastusasend

Avada aken, pöörata see umbes 140° võrra ja kinnitada tingimata puhastusasendisse.

Tähelepanu! Blokeerimata aken võib pesemise ajal olla hädahohtlik!

EST

LV

Tīrīšanas pozīcija

Atvērt logu, apgriezīt to par apm. 140° un nofiksēt tīrīšanas pozīcijā.

Uzmanību! Nenofiksēta loga vērtne tīrīšanas laikā var radīt briesmas!

LT

Valymo padėtis

Atidaryti langą, pasukti apie 140° ir būtinai užfiksuoti valymo padėtyje.

Dėmesio! Valoma neužfiksuota lango sąvara gali kelti grėsmę!

CZ

Umývaci poloha

Otevřete křídlo o cca 140° do mycí polohy a zajistěte je bezpečnostní zarážkou.

Upozornění! Pohyb nezajištěného křídla v průběhu čistění může způsobit úraz, či Vás jinak ohrozit.

SK

Umývacia poloha

Otvorte kridlo o cca 140° do umývacej polohy a zaistite ho bezpečnostnou zarážkou.

Upozornenie! Pohyb nezaisteného kridla počas čistenia môže spôsobiť úraz, či inak Vás ohroziť.

H

Tisztítóállás

Ablakszárnyat kinyitni és kb. 140° -kal billenteni és a tisztítóállásban feltétlenül rögzíteni.

Figyelem! A nem rögzített ablakszárny tisztításnál balesetveszélyes!

SLO

Položaj za čiščenje

Odprite krilo, ga zavrtite za pribl. 140° in ga zaklenite v položaj s čistilnim varovalom.

Pozor! Krilo, ki pri čiščenju ni zaklenjeno v položaj, lahko pri čiščenju privede do nevarnosti.

I

Posizione di pulizia

Aprire il battente, ruotarlo di circa 140° e bloccarlo sempre con la sicura di pulizia.

Attenzione! Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!

HR

Položaj za čišćenje

Otvoriti krilo, zakrenuti za oko 140° i obavezno učvrstiti osigurač za čišćenje.

Upozorenje! Krilo koje nije učvršćeno može prilikom čišćenja dovesti do opasnosti!

BIH

RO

Poziția de curățare

Se deschide fereastra, se rotește cu cca. 140 ° și se fixează cu ajutorul siguranței laterale.

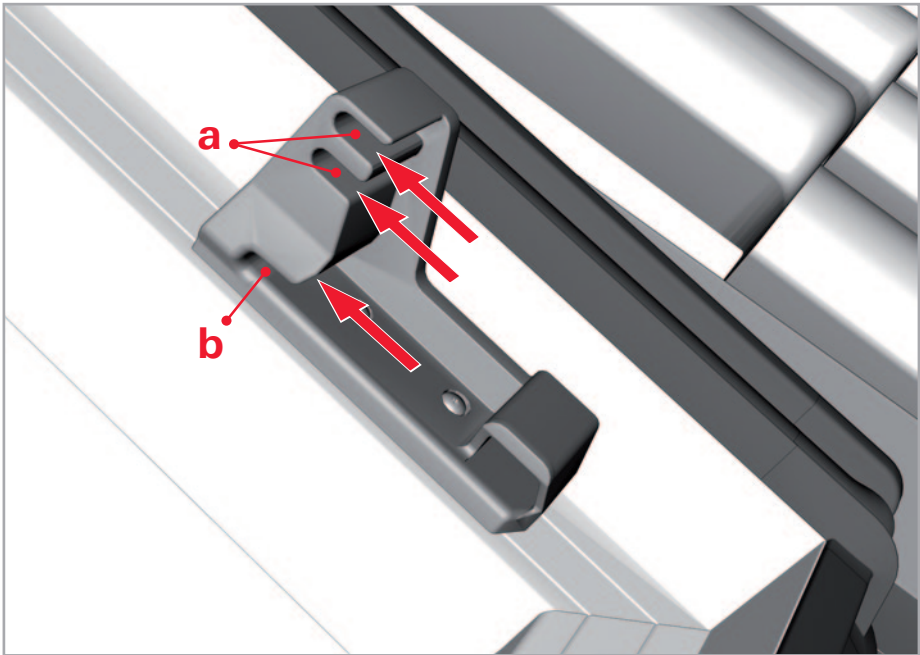
Atentie ! Nefixarea ferestrei în poziția de curățare poate fi periculoasă !

GR

Θέση καθαρισμού

Ανοίξτε το φύλλο, γυρίστε το περίπου κατά 140° και στερεώστε οπωσδήποτε την ασφάλεια καθαρισμού.

Προσοχή! Ένα μη στερεωμένο φύλλο μπορεί κατά τον καθαρισμό να οδηγήσει σε επικίνδυνες καταστάσεις!



(D)

Spaltlüftung und Verschluss

Der Verschlussgriff kann in drei Stufen verriegelt werden:

- a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch
- b) Geschlossen

(F)

Position d'aération par entrebâillement

La poignée de commande peut se verrouiller en 3 positions:

- a) Positions d'aération pour une ventilation continue sans courant d'air
- b) Position fermée

(GB)

Night ventilation

The locking handle can be locked in three positions:

- a) Permanent ventilation for draught-free, even ventilation
- b) Closed

(NL)

Ventilatiestand en Sluiten

De sluitgreep kan in twee- (84 K in drie) standen stormvast gezet worden:

- a) Kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie
- b) Gesloten

(E)

Ventilación reducida y cierre

La manecilla tiene tres posiciones de cierre:

- a) Ventilación permanente para un intercambio de aire continuo sin corrientes de aire
- b) Cerrada

(P)

Ventilação reduzida e fecho

O manípulo de abertura tem três modos de fecho:

- a) Ventilação constante para uma circulação uniforme, sem correntes de ar e
- b) Fecho

(PL)

Pozycja wietrzenia poprzez odchylenie okna i pozycja zamknięcia

Klamka zamknięcia może zostać zablokowana w trzech pozycjach:

- a) Wietrzenie ciągle w celu uzyskania równomiernej wymiany powietrza bez przeciągu.
- b) Pozycja zamknięta

(RUS)

Положение для проветривания приоткрытием окна и закрытое положение

Ручка может быть заблокирована в трех положениях:

- a) Постоянное проветривание для получения равномерного обмена воздуха без сквозняка
- b) Закрытое положение

(EST)

Tuulutusasend akna pooleldi avamisel ja suletud asend

Sulgemiskäepideme võib blokeerida kolmes asendis:

- a) Pidev tuulutamine ühtlase õhuvahetuse saamiseks ilma tuuletõmbuseta
- b) Suletud asend

(LV)

Vēdināšanas pozīcija, apgriežot logu, un aizvērtā pozīcija

Aizvēršanas rokturi var nobloķēt trīs pozīcijās:

- a) Pastāvīgā vēdināšana, lai telpā iegūtu pastāvīgu gaisa apmaiņu bez caurvēja
- b) Aizvērtā pozīcija

(LT)

Praverto lango vėdinimo ir uždarymo padėtys

Rankenėlė gali būti fiksuojama trimis padėtimis:

- a) Ištinisinsis vėdinimas, kai norima gauti tolygią oro kaitą be skersvėjo
- b) Uždaryta

(CZ)

Spárové přivětrávání a zavírání

Ovládací klička má tři uzavírací polohy:

- a) Dvě pro stálé přivětrávání s různou intenzitou prouděním vzduchu
- b) Pro úplné uzavření okna

(SK)

Štrbinová ventilácia a zatváranie

Ovládacia kľučka má tri uzatváracie polohy:

- a) Dve pre trvalé vetranie s voľným a rovnomerným prúdením vzduchu
- b) Pre zatvorenie

(H)

Résszellőztetés és záródás

a) Tartós szellőztetés, huzatmentes és egyenletes levegőcsere

- b) Zárva

(SLO)

Režno prepračevanje in zapiralo

Zapiralni ročaj se lahko zaklene v treh položajih:

- a) Trajno prepračevalni za enakomerno prepračevanje brez prepiha
- b) Zaklenjenem

(I)

Ventilazione permanente e chiusura

La maniglia di chiusura può essere bloccata in tre posizioni:

- a) Ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme
- b) Chiusa

(HR)

Provjetravanje pukotinom i zatvarač

Drška zatvarača može se učvrstiti u tri položaja:

- a) Trajno provjetravanje za ravnomjernu izmjenu zraka bez propuha
- b) Zatvoreno

(RO)

Aerisirea permanentă și închiderea

Mănerul are mai multe funcții:

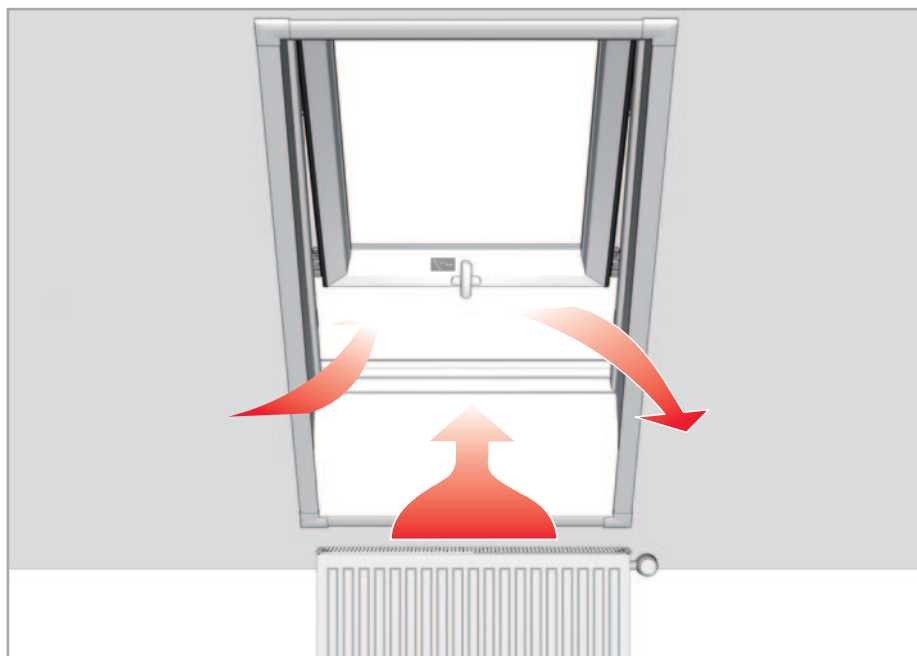
- a) aerisire permanentă și schimb de aer fără a se produce current
- b) închis

(GR)

Ανοίγμα αερισμού και κλείσιμο.

Η λαβή μπορεί να ασφαλιστεί σε τρεις βαθμίδες:

- a) Συνεχής αερισμός για ομοιόμορφη αλλαγή του αέρα χωρίς δημιουργία ρεύματος.
- b) κλειστή



D Lüften gegen Schwitzwasser
Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser. Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

F Aérer pour éviter la condensation
Astuce pour les saisons froides: un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre et aérer régulièrement en ouvrant au maximum votre fenêtre.

GB Air the room to prevent condensation
A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

NL Ventileren om condenswater te voorkomen
Een tip voor het koude jaargetijde: Teveel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater. Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

E Aireación para evitar la condensación
Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de condensación. Recomendación: colocar una fuente de calor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces al día, durante un breve tiempo, para conseguir una buena ventilación.

P Arejar para evitar a condensação
Dica para as estações frias: um nível de humidade muito elevado na divisão leva à formação de condensação na face interior fria dos vidros, para evitar que isto aconteça, coloque um aquecedor logo abaixo da janela de sótão e areje regularmente a divisão abrindo a janela de sótão no máximo.

PL Wietrzenie zapobiegające kondensacji
Zbyt dużo wilgotnego powietrza w pomieszczeniu oraz zimna wewnętrzna powierzchnia szyby (szczególnie podczas zimnej pory roku) prowadzi do powstania kondensatu pary wodnej. Skuteczne środki zapobiegawcze: grzejnik umieszczony pod oknem, obróbka ścian zapewniająca prawidłową cyrkulację powietrza od dołu do góry okna. Zalecane jest również częste, krótkie, ale intensywne wietrzenie.

RUS **Проветривание, предохраняющее от конденсации**
Слишком большое количество влажного воздуха в помещении и холодная внутренняя поверхность стекла (особенно в зимнюю пору) приводят к конденсации на ней водяного пара. Эффективные меры по предотвращению выпадения конденсата: батарея отопления, расположенная непосредственно под окном, правильное устройство оконных откосов, обеспечивающие надлежащую циркуляцию воздуха снизу вверх. Также рекомендуется частое, кратковременное, но интенсивное проветривание.

UA **Өһутамине ліігнііскусе коррал**
Ruumis valitsev liigne õhuniiskus ning aknaklaasi külm sisepind (eriti külmal aastaajal) põhjustavad klaaside higistamist. Mõjusad vastuabinõud: Akna all paiknev radiaator kõrvaldab probleemi. Samuti soovitatakse perioodilist lühiajalist ja tugevat õhutamist.

LV **Vēdināšana kondensāta novēršanai**
Pārāk liels telpas gaisa mitrums un auksta loga stiklu iekšējā virsma (sevišķi aukstos gadalaikos) ir kondensāta rašanās cēlonis. Iedarbīgi pretlīdzekļi: sildķermena novietošana zem loga. Mēs iesakām arī biežu īslaicīgu vai arī normālu vēdināšanu.

LT **Vėdinimas siekiant išvengti vandens garo kondensacijos efekto**
Dėl padidinto oro drėgnumo patalpoje ir šalto stiklo išorinio paviršiaus (ypač šaltuoju metų laiku) gali susidaryti kondensatas. Veiksmingos priemonės: šioje situacijoje gali padėti radiatorius, įtaisytas po stogo langu. Be to, patariame dažniau vėdinti patalpas.

CZ **Odvětrání kondenzační páry**
Příliš mnoho vzdušné vlhkosti v prostoru a chladná vnitřní plocha skla (zvláště v chladném ročním období) způsobuje srážení vodní páry. Účinná protipatření: správný sklon dolní a horní části ostění, umístění topného tělesa pod příslušné okno, popřípadě opakované krátké, ale vydatné větrání.

SK **Odvetranie kondenzačnej pary**
Príliš veľa vzdušnej vlhkosti v priestore a chladná vnútorná plocha skla (zvlášť v chladnom ročnom období) spôsobuje zrážanie vodnej pary. Účinné protipatrenia: správny sklon dolného a horného ostenia, umiestnenie vykurovacieho telesa pod strešným oknom, prípadne opakované krátke ale vydatné vetranie.

H **Szellőztetés a páralecsapódás elkerülése érdekében**
A túl magas páratartalom egy helyiségben és a hideg belső üvegfelület (különösen a hidegebb évszakban) páráképződéshez vezet. Hatékony védekezés: Szereljük az ablak alá egy fűtőtestet és naponta többször rövid ideig szellőztessünk.(3-4 alkalommal cca. 4-5 percig).

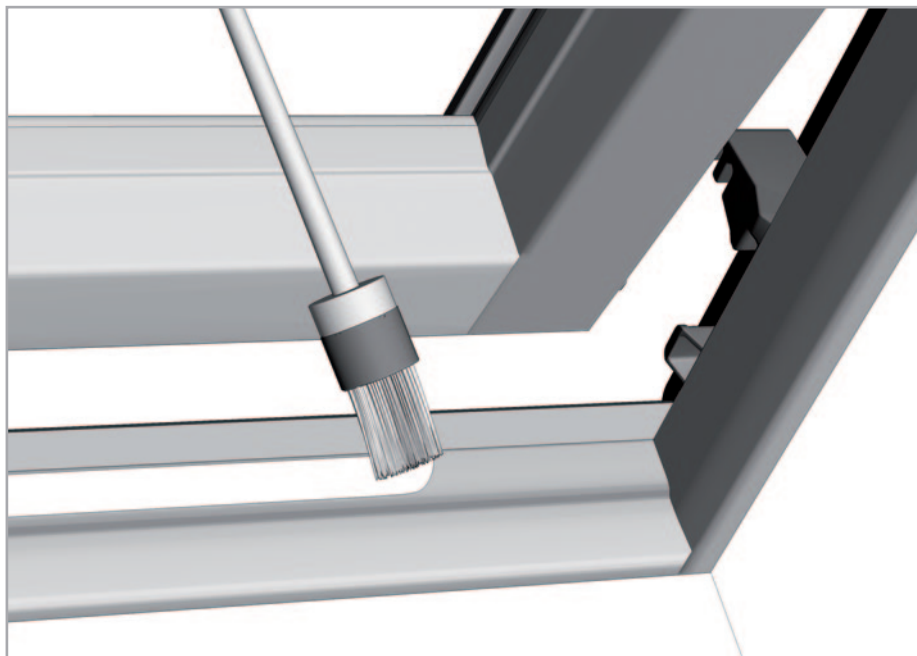
SLO **Zračenje za preprečevanje kondenza**
Preveč vlage v zraku in hladna notranja površina okna (zlasti pozimi) povzročata nastanek kondenza. Učinkovit ukrep: pod oknom postavite radiator ali grelnik, prostor pa večkrat na dan temeljito prezračite, a le za kratek čas.

I **Aerazione contro la condensa**
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione della condensa. Si raccomanda perciò di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

HR **Prozračivanje za sprečavanje kondenzacije**
Previše vlage u prostoru i hladna površina unutarnjeg stakla (posebno u hladnim godišnjim dobima) uzrokuje stvaranje kondenzacije. Djelotvorna mjera: Postavite radiator ispod prozora i kratko ali temeljito prozračite prostor nekoliko puta tijekom dana.

RO **Aerisirea împotriva condensului**
Prea mult condens în încăperea și o faoie de sticlă rece la interior (ales în anotimpul rece) duc la formarea de condens. Măsură eficientă : Un calorifer sub fereastră și aerisire scurtă dar deasă

GR **Ο αερισμός του χώρου βοηθάει για να μην δημιουργείται**
Εάν υπάρχει υπερβολική υγρασία στο δωμάτιο και το κρύο διάκενο αλλά είναι κρύα και η εσωτερική επιφάνεια των τζαμιών(κυρίως τον χειμώνα) οδηγούν πολλές φορές σε υγρασία στα τζάμια. Παρούσα αντιμετώπιση: ένα καλοριφέρ κάτω από το παράθυρο βοηθάει αρκετά. Επίσης μια καλή πρόταση, συχνό και αρκετό αερισμό του χώρου.



D Holzteile, Oberfläche

Die Holzteile ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd. Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, sollten für späteres Überstreichen vorzugsweise wasserverdünnte Acryllacke verwendet werden.

F Traitement de surface des éléments en bois

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont traités en usine. Le vernis utilisé est à base aqueuse, sans PCP, lindan, dioxine ni formaldéhyde. Pour préserver la longévité de votre fenêtre, il est conseillé d'entretenir le bois avec un vernis acrylique à base aqueuse.

GB Wood parts and surfaces

The wood parts of your roof window are finish coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde. To guarantee a long service life, subsequent painting should be carried out preferably with acrylic varnish diluted with water.

NL Hout delen, oppervlakte behandelingen

De houten delen van uw dakvenster zijn afgelakt met een milieuvriendelijke lak op waterbasis. Om de levensduur te verlengen moet bij het schilderen een acryllak op waterbasis gebruikt worden.

E Partes de madera, acabado de la superficie

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehído. Para garantizar una larga vida, escoja preferiblemente barnices acrílicos diluidos en agua cuando decida pintar su ventana.

P Tratamento das superfícies de madeira

As superfícies de madeira da sua janela de sótão vêm tratadas de fábrica. O verniz utilizado é de base aquosa, sem PCP, dioxinas ou formaldeído. Para preservar a longevidade da sua janela, aconselhamos a manutenção da madeira com um verniz acrílico de base aquosa.

PL Części drewniane, Powierzchnia

Drewniane części Państwa okna dachowego są już zabezpieczone – impregnatem i lakierem akrylowym na bazie wody nie zawierającym pentachlorofenolu (PCP), lindanu, dioksyn i formaldehydu. Aby zapewnić długi okres użytkowania powinni Państwo co 4 lata pomalować swoje okno – najlepiej wodorozcieńczalnym lakierem akrylowym. Zaleca się, aby w pomieszczeniach o wysokiej wilgotności powietrza (łazienki, kuchnie, pomieszczenia, w których znajduje się wiele roślin) okna malować częściej.

RUS Деревянные элементы, Поверхность

Деревянные элементы Вашего мансардного окна уже защищены импрегнантом и акриловым лаком на водной основе, в которых не содержатся п-хлорофенол (PCP), линдан, диоксин и формальдегид. Чтобы обеспечить долгий срок эксплуатации, Вам нужно каждые 5-7 лет покрывать деревянные части окон лучше всего акриловым лаком на водной основе. Деревянные части окон, установленных в помещениях с повышенной влажностью воздуха (ванные комнаты, кухни, помещения, в которых находятся многочисленные растения), рекомендуется обновлять чаще указанного срока.

EST Puitosad, pealispind

Teie katuseakna puitosad on kõik lõplikult viimistletud ning kaetud puitpindade töötlemiseks ettenähtud emulsiooniga, mis ei sisalda PCP-d, lindaani, dioksiini ega formaldehüüdi. Teie katuseakna pikaealisuse tagamiseks tuleks akna puitosad iga nelja aasta tagant katta vees lahustuva akrüüllakiga. Kõrge õhuniiskusega ruumide (vannitoad, köögid, paljude taimedega ruumid) puhul on soovitatav teostada lakkimist tihedamini.

LV Koka daļas, virsma

Jūs sumta loga koka daļas ir nolakotas, gatavas lietošanai. Lakošanai izmatota koka apstrādes sistēma uz ūdens bāzes bez PCP, lindana, dioksīna un formaldehīda. Lai nodrošinātu ilgu kalpošanu, Jums vajadzētu savu sumta logu ik pēc četriem gadiem pārkrāsot, priekšroku dodot ar ūdeni atšķaidītai akrila lakai. Telpās ar augstu gaisa mitruma līmeni (vannas istaba, virtuve, telpas ar daudzām augiem) ieteicams veikt pārkrāsošanu vēl biežāk.

LT Medinės dalys

Stogo lango medinės dalys yra padengtos vandens pagrindo laku, kurio sudėtyje nėra pentachlorofenolio, lindano, dioksino ir formaldehido. Jeigu norite, kad stogo langas tarnautų ilgai, jį reikia dažyti kas 4 metus, geriausiai akriliniu laku. Padidinto drėgnumo patalpose (vonios kambari ir virtuvės, patalpos, kuriose yra daug augalų) patariama langus dažyti dažniau nei kas 4 metus.

CZ Dřevěné díly, povrchová úprava

Dřevěné díly Vašich střešních oken jsou povrchově upraveny nátěrovým systémem na vodní bázi bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu. Pro zajištění dlouhé životnosti je potřeba střešní okno natřít každé 4 roky vodou ředitelným akrylátovým lakem. U prostor s vyšší vzdušnou vlhkostí (koupelny, kuchyně, místnosti s velkým množstvím květin) doporučujeme tuto údržbu provádět častěji.

SK Drevené diely, povrchová úprava

Drevené diely Vašich strešných okien sú povrchovo upravené nátermi na vodnej báze bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu. Pre zabezpečenie dlhej životnosti je potrebné strešné okno natrieť každé 4 roky vodou riediteľným akrylátovým lakom. V priestore s vyššou vzdušnou vlhkosťou (kúpeľne, kuchyne, miestnosti s veľkým množstvom kvetov) odporúčame túto údržbu robiť častejšie.

H Fából készült részek, felületek

Az ablak fából készült részei véglegesen felületkezelték vízbázisú (PCP, Lindan, Dioxin és Formaldehid nélkül) lakkal. A hosszú élettartam miatt ajánlatos a későbbiekben vízbázisú lakkal (Acryllakk) átfesteni. Magas páratartalmú helyiségekben (pl. fürdőszoba, konyha, növényekkel teli szobák) ajánlatos az ablakokat gyakrabban lekezelni.

SLO Leseni deli, površina

Leseni deli vašega strešnega okna so lakirani in pripravljeni za vgradnjo – s sistemom za obdelavo lesa na osnovi vode brez PCP-ja, lindana, dioksina ali formaldehida. Da bi oknom zagotovili dolgo življenjsko dobo, jih premažite vsake štiri leta – priporočamo z vodo razredčen akrilni lak. Pri prostorih z visoko vlago v zraku (kopalnice, kuhinje in prostori, v katerih je veliko rastlin) priporočamo, da okna premažete pogosteje.

I Parti in legno, superfici

Le parti in legno dell'abbaino sono verniciate con un sistema di trattamento del legno a base d'acqua senza policarbonati (PCP), blindano, diossina e formaldeide. Per garantire una maggior durata nel tempo, per verniciature successive devono venir usate preferibilmente vernici acriliche diluite con acqua.

HR Drveni dijelovi i površine

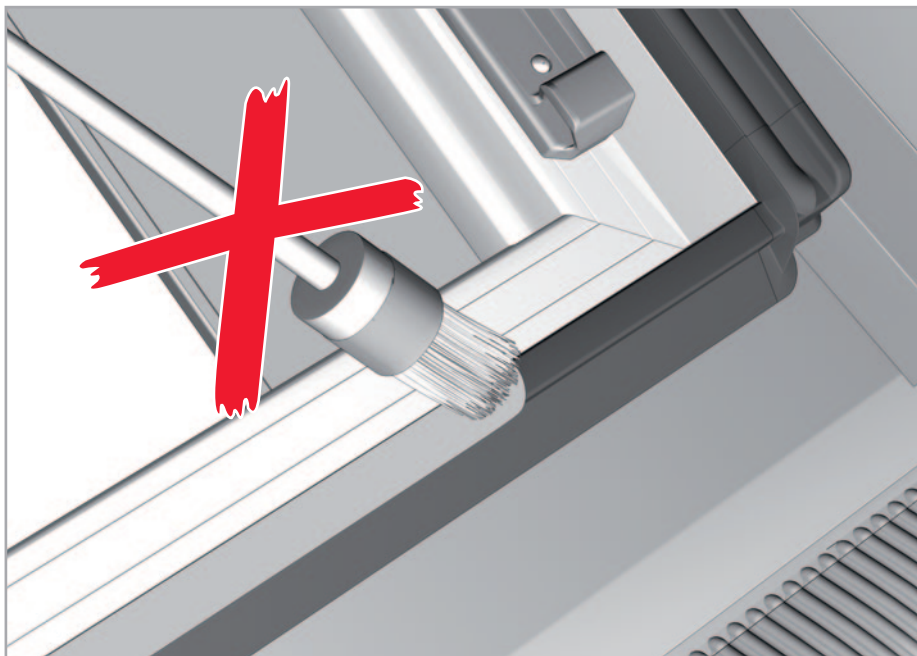
Drveni dijelovi Vašeg krovnog prozora su spremni za ugradnju – lakirani pomoću sistema za tretiranje drva na bazi vode bez PCP-a, lindana, dioksina i formaldehida. Kako biste svom krovnom prozoru osigurali dugi vijek trajanja, premažite ga svake četiri godine – preporučamo akrilni lak razrijeđen vodom. U prostorima s visokom vlagom zraka (kupaonice, kuhinje, prostori s puno biljaka) preporuča se češće ponovno tretiranje prozora.

RO Părțile de lemn, suprafața interioară

Lemnul din care este făcută fereastra sunt dublu lăcuite, cu lac pe bază de apă fără PCP, Lindan, dioxină sau formaldehid. Pentru a garanta o perioadă îndelungată de folosință vă recomandăm ca pentru întreținerea viitoare să fie folosite tot lacuri pe bază de apă.

GR Ξύλινα επιφάνεια

Τα ξύλινα μέρη του παραθύρου είναι έτοιμα βαμμένα – με υδατοδιαλυτή λάκα χωρίς χημικά. Για εγγυημένη μεγάλη διάρκεια ζωής, θα έπρεπε να ξαναβάφετε το παράθυρό σας κάθε τέσσερα χρόνια – κατά περίπτωση με υδατοδιαλυτή ακρυλική λάκα. Σε χώρους με αρκετή υγρασία (μπάνιο, κουζίνα ή χώρους με πολλά φυτά) θα ήταν καλύτερα να ξαναβάφονται πιο συχνά.



D

Kunststoffdichtungen

Die elastischen Kunststoffdichtungen dürfen auf keinen Fall überstrichen werden, weil ihre Dichtungsfunktion dadurch verloren geht.

F

Joints en plastique

Les joints ne doivent en aucun cas être recouverts de peinture, sinon leur fonction d'étanchéité s'en trouverait altérée.

GB

Plastic gaskets

The elastic thermoplastic seals must not be painted over under any circumstances, otherwise they will no longer act as a seal.

NL

Kunststofafdichtingen

De elastische kunststof afdichtingen mogen in geen geval worden geschilderd aangezien ze dan hun afdichtende werking verliezen.

E

Juntas de plástico

Las juntas recubrimiento del marco y de la hoja nunca deben ser pintadas, ya que perderían su función hermética.

P

Vedantes de material sintético

As borrachas não podem ser pintadas, sob pena de impedi-las de executar a sua função.

PL

Uszczelki z tworzywa sztucznego

Elastyczne uszczelki z kauczuku EPDM nie mogą być w żadnym wypadku malowane, ponieważ straciłyby swoją funkcję uszczelniającą.

RUS

Полимерные уплотнения

Резиновые уплотнители из искусственного каучука EPDM ни в коем случае нельзя окрашивать, так как они утратят свою эластичность.

UA

Plastmassstihendid

Katuseakna kummitihendeid ei tohi mitte mingil juhul katta laki või mõne muu värviga, vastasel juhul kaotavad need oma elastsuse ja tihendusfunktsiooni.

LV

Plastmasas blīves

Nekādā gadījumā nedrīkst nokrāsot elastīgās plastmasas blīves, jo tad tās zaudētu blīvēšanas funkciju.

LT

Sintetinio kaučiuko tarpinės

Guminių tarpinių iš sintetinio kaučiuko EPDM dažyti negalima, – tai gali pakenkti jų sandarumui.

CZ

Plastová těsnění

Elastická umělohmotná těsnění nesmějí být v žádném případě přetřena, protože by tím ztratila svoji těsnící schopnost.

SK

Plastové tesnenia

Elastické plastové tesnenia v žiadnom prípade nepretierajte lakom, stratili by tým svoju elastickosť a tesniacu schopnosť.

H

A rugalmas műanyag

A rugalmas műanyag tömítések nem szabad átfesteni, mert ezáltal elveszítik a tömítési tulajdonságaikat.

SLO

Elastična plastična te

Elastičnih tesnil iz umetne mase ne premažite, ker ne bi več tesnila.

I

Le guarnizioni di materiale sintetico

Le guarnizioni elastiche in gomma non devono essere verniciate in nessun caso perché altrimenti la loro tenuta non verrebbe più garantita.

HR

Elastična brtvila od

Elastična brtva od sintetičkih materijala se nikako ne smije premazivati, budući da se time gubi njena funkcija brtvljenja.

BIH

RO

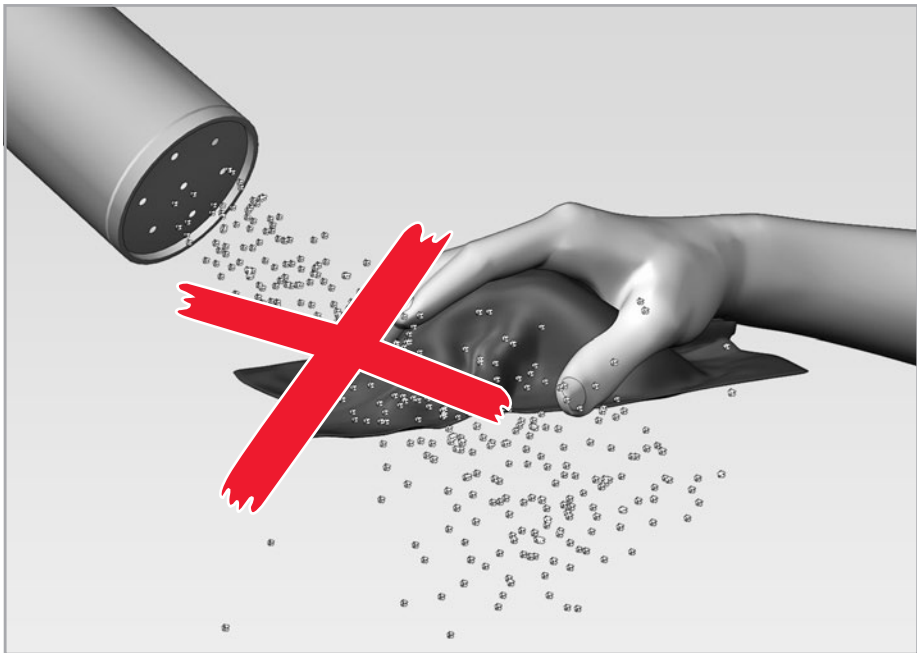
Garniturile

Vă rugăm să nu vopsiți peste garnituri. Calitățile acestora se vor pierde.

GR

Μην επιχρίσετε ποτέ τις ελαστικές στεγανο

Τα πλαστικά λάστιχα δεν πρέπει να βαφτούν, διότι χάνουν την ελαστικότητα τους.



D

Pflegehinweise

Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reiniger. Keine aggressiven Scheuer- oder Lösungsmittel verwenden.

F

Conseils d'entretien

Utilisez de l'eau savonneuse pour nettoyer votre fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas des produits abrasifs ou des solvants.

GB

Care

The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.

NL

Wenken voor het onderhoud

Voor het reinigen van het dakvenster alleen normaal in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen nemen. Geen agressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.

E

Consejo de limpieza

Para la limpieza de la ventana rogamos utilizar únicamente un detergente corriente en el mercado. No utilizar nunca productos de limpieza o disolventes agresivos.

P

Conselhos de manutenção

Utilize apenas água e sabão para limpar a sua janela. Nunca utilize solventes ou produtos abrasivos.

PL

Wskazówki czyszczenia

Do czyszczenia okna dachowego najlepiej użyć środków czyszczących na bazie mydła. Nie stosować ostrych środków do szorowania lub rozpuszczalników!

RUS

Рекомендации по применению чистящих средств

Для мытья мансардного окна лучше всего использовать чистящие средства на основе мыла. Просим не использовать агрессивные, абразивные чистящие средства или растворители!

UA

EST

Hooldusjuhised

Parim vahend katuseakna puhastamiseks on seebivesi. Vältige agressiivsete abrasiivainete ja lahustite kasutamist!

LV

Kopšanas norādījumi

Jumta logu tīrīšanai vislabāk lietojiet ziepju ūdeni. Lūdzu, nelietojiet agresīvus tīrīšanas līdzekļus vai šķīdinātājus!

LT

Patarimai lango plovimui

Lango plovimui geriausiai naudoti valymo muilo pagrindo valymo priemonės. Prašome nenaudoti stiprių valiklių ir tirpiklių!

CZ

Pokyny k údržbě

Pro čištění střešních oken používejte nejlépe vlažnou mýdlovou vodu. Nepoužívejte prosím žádná abraziva nebo agresivní rozpouštědla!

SK

Pokyny k údržbe

Pri čistení strešných okien je najlepšie používať vlažnú mydlovú vodu. Nepoužívajte, prosím, žiadne abrazivá alebo agresívne rozpúšťadlá.

H

A tetőtéri ablakok tisztításához használjon

szappanos vizet (vagy a kereskedelemben kapható, kímélő hatású tisztítószereket). Agresszív hatású súroló vagy oldószerek használata kerülendő.

SLO

Navodila za čiščenje

Za čiščenje strešnega okna je najbolje, da uporabite milnico. Prosim ne uporabljajte agresivnih sredstev za poliranje ali razredčil.

I

Informazioni per la cura e la pulizia

Per la pulizia dell'abbaino devono venir usati esclusivamente detergenti morbidi, non utilizzare in nessun caso abrasivi e solventi aggressivi!

HR

Uputstva za njegu

Za čišćenje krovnog prozora preporučamo upotrebu blagog deterdženta. Nemojte upotrebljavati agresivna sredstva za ribanje ili izbjeljivanje.

BIH

RO

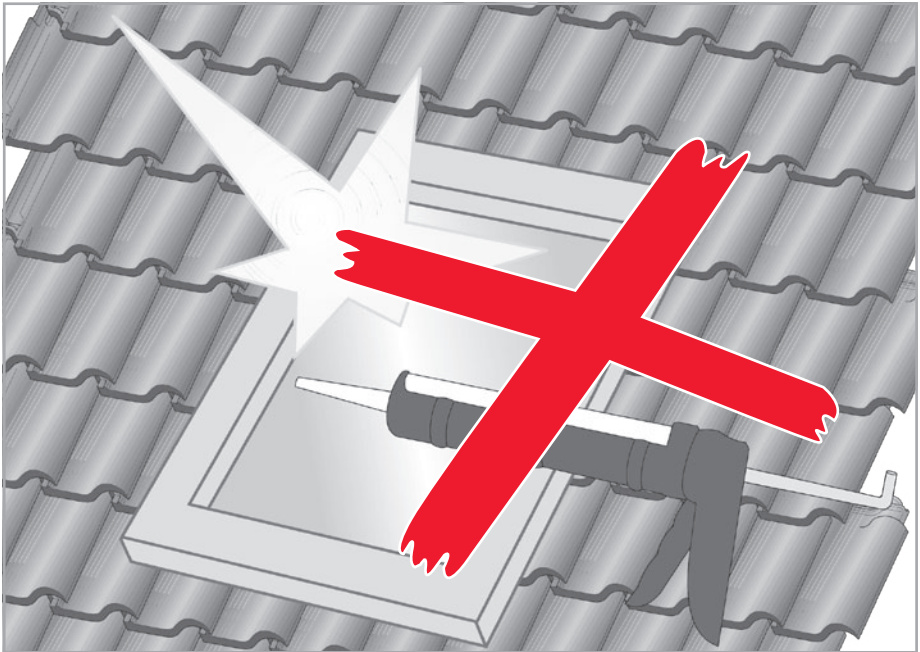
Instrucțiuni de curățare

Pentru a curăța feresatra vă indicăm soluții normale din comerț. Nu folosiți substanțe acide !

GR

Συντήρηση

Για τον καθαρισμό των παραθύρων στέγης χρησιμοποιείστε καλύτερα νερό και απλό απορρυπαντικό. Μην χρησιμοποιείτε καυστικά απορρυπαντικά.



D

Pflegehinweise Aquaclear (falls vorhanden)

Die Erstaktivierung von Aquaclear ist abhängig von der Ausrichtung des Dachs zur direkten Sonneneinstrahlung und von der Jahreszeit. Nach dem Einbau bitte einige Wochen abwarten, bevor die Erstreinigung der Scheibe mit viel Wasser erfolgen kann. Später ist das Putzen der Spezialverglasung nur noch selten nötig. Verwenden Sie eine Lösung aus schonendem, nicht scheuerndem Reinigungsmittel und Wasser. Auf keinen Fall Produkte einsetzen, die Silikon enthalten. Das gleiche gilt für chemische Produkte und solche zur Pflege anderer Materialien als Glas. Reiniger auf Alkohol- oder Ammoniakbasis nur punktuell verwenden. Im Anschluss an die Reinigung die Scheibe abspülen und durch Abwischen mit einem weichen, fusselfreien Tuch trocknen. Bei Pflege durch eine beauftragte Firma das Personal mit den Hinweisen zum Umgang mit der Spezialbeschichtung vertraut machen.

F

Conseils d'entretien Aquaclear (si votre fenêtre en est équipée)

La première activation d'Aquaclear dépend de l'orientation du toit par rapport au rayonnement direct du soleil et de la saison. À l'issue du montage, attendre quelques semaines avant de pouvoir effectuer le premier nettoyage de la vitre avec beaucoup d'eau. Par la suite, il sera rarement nécessaire de nettoyer le vitrage spécial. Utilisez une solution composée d'un mélange de produit de nettoyage doux, non abrasif, et d'eau. N'employer en aucun cas de produits contenant du silicone. Ceci s'applique également pour les produits chimiques et ceux utilisés pour entretenir d'autres matières que le verre. Les produits de nettoyage à base d'alcool et d'ammoniaque ne doivent être utilisés que ponctuellement. À l'issue du nettoyage, rincer la vitre et la sécher avec un chiffon doux non pelucheux. Si l'entretien est effectué par une société externe, montrer au personnel comment travailler avec le revêtement spécial.

GB

Notes on care Aquaclear (if available)

The initial activation of Aquaclear is dependent on the orientation of the roof relative to direct exposure to sunlight and the time of year. Following installation, please wait a few weeks before cleaning the pane with plenty of water for the first time. Later it will seldom be necessary to clean the special glazing. Use a solution of gentle, non-abrasive cleaning agent and water. Never use products containing silicone. The same applies to chemical products and those intended for the care of materials other than glass. Only use alcohol or ammonia-based cleaners selectively. After cleaning, rinse the pane and wipe it dry with a soft, non-fluffy cloth. If the window is cleaned by a professional cleaning firm, be sure to familiarise the personnel with the information on care of the special coating.

NL

Onderhoudstips Aquaclear (indien aanwezig)

De eerste activering van Aquaclear is afhankelijk van de stand van het dak ten opzichte van de inval van direct zonlicht en van het jaargetijde. Na de montage enkele weken wachten voordat de eerste reiniging van de ruit met veel water kan plaatsvinden. Later is het zemen van de speciale beglazing nog maar zelden nodig. Gebruik een oplossing van een mild, niet-schurend reinigingsmiddel en water. In geen geval producten gebruiken die silicone bevatten. Hetzelfde geldt voor chemische producten en onderhoudsproducten die voor andere materialen dan glas zijn bedoeld. Reinigingsmiddelen op alcohol- of ammoniakbasis alleen puntsgewijs voor vuile plekken gebruiken. De ruit onmiddellijk na de reiniging afspoelen en drogen door hem af te nemen met een zachte, pluïsvrije doek. Als een bedrijf met het onderhoud wordt belast, het personeel vertrouwd maken met de instructies voor de omgang met de speciale coating.

E

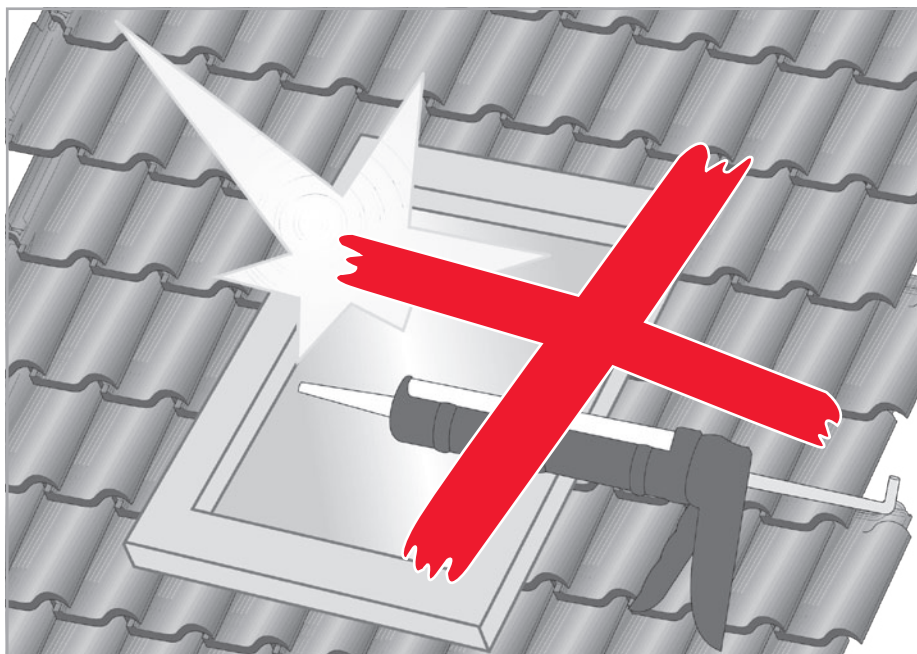
Instrucciones para la conservación Aquaclear (si está disponible)

La primera activación de Aquaclear depende de la orientación del tejado respecto a la radiación solar directa y de la estación. Por favor, esperar unas semanas después del montaje antes de realizar la primera limpieza del cristal con abundante agua. Más adelante, la limpieza de los cristales especiales es necesaria rara vez. Utilice una solución de un producto de limpieza no abrasivo y agua. En ningún caso utilice productos con contenido de silicón. Lo mismo es válido para productos químicos y aquellos para el cuidado de otros materiales diferentes al vidrio. Utilizar limpiadores en base de alcohol o amoníaco solamente de forma puntual. A continuación de la limpieza del cristal, enjuagar y secar con una paño suave y exento de pelusas. En caso de encargar el mantenimiento a una empresa, familiarizar al personal con las indicaciones de manipulación con el revestimiento especial.

P

Conservação e manutenção Aquaclear (se a sua janela as possuir)

A primeira activação da Aquaclear depende da estação do ano e da orientação do telhado relativamente à exposição directa ao sol. Após a montagem, deverá aguardar algumas semanas antes de lavar o vidro pela primeira vez com muita água. Mais tarde será preciso limpar a vidraça especial só raramente. Utilize uma solução suave à base de água e de um produto de limpeza não abrasivo. Nunca empregue produtos que contenham silicone. O mesmo aplica-se aos produtos químicos e aos que estão destinados à conservação de outros materiais que não o vidro. Use apenas pontualmente produtos de limpeza à base de álcool ou amoníaco. Após a limpeza, enxágüe e seque o vidro, passando um pano suave que não largue pêlos. Se a conservação for levada a cabo por uma empresa contratada, instrua o respectivo pessoal sobre o manuseamento do revestimento especial.



PL

Wskazówki dotyczące pielęgnacji Aquaclear (o ile występuje)

Pierwsze uaktywnienie powłoki Aquaclear zależy od położenia dachu w stosunku do bezpośredniego promieniowania słonecznego i od pory roku. Po zamontowaniu prosimy dopiero po upływie kilku tygodni po raz pierwszy umyć szybę z użyciem dużej ilości wody. Później mycie szyby samoczyszczącej konieczne jest tylko bardzo rzadko. Stosować roztwór delikatnego, nie szorującego środka do mycia i wody. W żadnym wypadku nie stosować produktów zawierających silikon. To samo odnosi się do produktów chemicznych i przeznaczonych do pielęgnacji innych materiałów niż szkło. Środki do czyszczenia na bazie alkoholu lub amoniaku stosować tylko punktowo. Na zakończenie czyszczenia spłukać szybę wodą i wytrzeć do sucha miękką, nie pozostawiającą kłaczek ściereczką. W przypadku mycia okien przez firmę sprzątającą, należy zapoznać jej pracowników z właściwym obchodzeniem się ze specjalną powłoką szyby.

RUS

Рекомендации по уходу Aquaclear (если имеется в конструкции)

Первое включение Aquaclear зависит от направления крыши для попадания прямых солнечных лучей и от времени года. После монтажа выждите несколько недель, чтобы первая мойка стекла могла быть выполнена с большим количеством воды. Впоследствии мойка специального остекления требуется лишь в редких случаях. Используйте водный раствор мягкого моющего средства без абразивного действия. Ни в коем случае не используйте вещества, содержащие силикон. То же самое относится к химическим средствам и средствам, используемым для ухода за другими материалами кроме стекла. Чистящие средства на основе спирта и аммиака использовать только в отдельных местах. В завершение мойки промойте стекло и протрите его насухо мягкой матерчатой салфеткой без ворса. При уходе наемной фирмой ознакомьте персонал с указаниями по обращению со специальным покрытием.

EST

Hoolitsusjuhised Aquaclear (juhu kui on monteeritud)

Aquacleari esmakordne aktiveerumine sõltub katuse suunast otsese päikesekiirguse suhtes ning aastaaajast. Palun oodake pärast paigaldamist mõni nädal enne, kui klaasi esmakordselt rohke veega puhastate. Hiljem tuleb spetsiaalklaasi puhastada üksnes harva. Kasutage pindu säästvat, mittekuüriva puhastusvahendit ja vee lahust. Ärge kasutage mingil juhul silikooni sisaldavaid tooteid. Sama kehtib keemiliste toodete ja muudele materjalidele kui klaasile ettenähtud hoolitusvahendite kohta. Kasutage alkoholi- või ammoniaagipõhiseid puhastusvahendeid üksnes punktuaalselt. Loputage klaas pärast puhastamist üle ja kuivatage pehme ebemehvaga lapiga pühkides. Kui hoolitsust teostab tellitud firma, siis edastage personalile juhised spetsiaalpinnatud klaasidega ümberkäimise kohta.

LV

Tīrīšanas norādījumi Aquaclear (ja ir iebūvēts)

Aquaclear pirmā aktivizēšana ir atkarīga no jumala novietojuma iepretim tiešiem saules stariem un no gada laika. Lai stiklu pirmoreiz varētu tīrīt ar lielu ūdens daudzumu, pēc loga montāžas pagaidiet dažas nedēļas. Vēlāk speciālā stiklojuma tīrīšana ir nepieciešama ļoti reti. Izmantojiet šķidrumu, kurš pagatavots no saudzējoša, neabrazīva tīrīšanas līdzekļa un ūdens. Nekādā gadījumā neizmantojiet līdzekļus, kuri satur silikonu. Tas pats attiecas uz ķīmiskiem produktiem un līdzekļiem, kuri paredzēti citu materiālu kopšanai. Tīrītājus uz spirta vai amonjaka bāzes uzklāiet tikai punktu veidā. Pēc tīrīšanas stiklu noskalojiet un nožāvējiet, noslaukot to ar mikstu, neplūksnājošu lupatiņu. Ja tīrīšanu veic noliģta firma, informējiet tās personālu par to, kā kopjams speciālais pārklājums.

LT

Priežiūros nuorodos Aquaclear (jeigu yra)

Pirmasis "Aquaclear" paleidimas priklauso nuo stogo krypties į tiesioginius saulės spindulius ir nuo metų laiko. Įmontavus palaukite kelias savaites, prieš pradėdami pirmą kartą valyti stiklą naudodami daug vandens. Vėliau specialaus stiklo valymas būtinas tik labai retai. Naudokite tirpalą, kuriame yra švelni, nepūtojanti plovimo priemonė ir vanduo. Jokiu būdu nenaudokite produktų, kuriuose yra silikono. Tai taip pat galioja cheminiams produktams ir produktams, skirtiems kitų medžiagų priežiūrai ir ne stiklui. Valiklius, kuriuose yra alkoholio ir amoniako, naudokite tik lašeliais. Nuvalius stiklą nuskalauti ir, naudojant minkštą, nesiveliančią šluostę, nusausti. Jei priežiūros darbus samdote firmą, tai jos personalą supažindinkite su specialaus sluoksnio priežiūros nuorodomis.

CZ

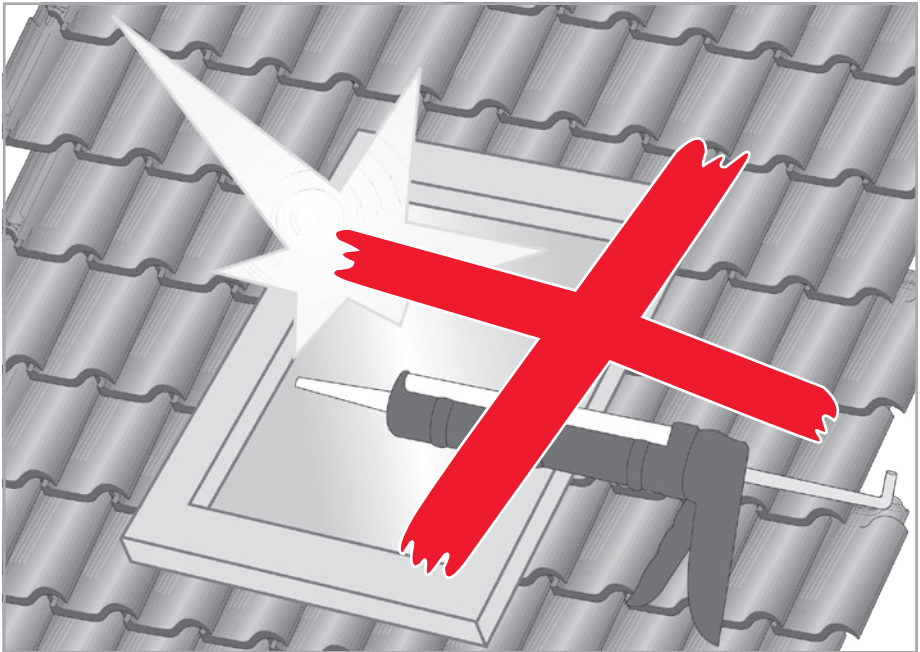
Pokyny k údržbě Aquaclear (pokud je k dispozici)

První aktivace Aquaclear závisí na nastavení střechy k přímému slunečnímu záření a na roční době. Po montáži počkejte laskavě několik týdnů, než můžete vykonat první očištění okenní tabulky velkým množstvím vody. Později je čištění speciálního zasklení jen zřídka možné. Použijte roztok z mírného, nedrhnoucího čističoho prostředku a vody. Nikdy nepoužívejte výrobky obsahující silikon. Totéž platí pro chemické výrobky a výrobky k ošetrování jiných materiálů než sklo. Čističe na bázi alkoholu a amoniaku používejte jen bodově. Na konci čištění okenní tabulku opláchněte a otřete měkkou tkaninou bez nitek. Při ošetrování pověřenou firmou seznámte personál s pokyny k zacházení se speciálním povlakem.

SK

Pokyny na údržbu Aquaclear (ak je k dispozícii)

Prvé aktivovanie Aquaclear je závislé od polohy strechy voči priamemu slnečnému žiareniu a od ročného obdobia. Po namontovaní počkajte, prosím, niekoľko týždňov a potom vykonajte prvé čistenie tabule okna veľkým množstvom vody. Neskôr je čistenie špeciálneho zasklenia už potrebné len zriedka. Použite roztok šetrného čistiaceho prostriedku, ktorý nie je drsný a vody. V žiadnom prípade nepoužívajte výrobky, ktoré obsahujú silikón. To isté platí pre chemické výrobky a také výrobky, ktoré sa používajú na čistenie iných materiálov než je sklo. Čistiace prostriedky na báze alkoholu alebo amoniaku používajte len lokálne. Po vyčistení tabule skla ju opláchnite a vysušte mäkkou utierkou bez vlákien. Pri ošetrovaní vykonávanom poverenou firmou oboznámte pracovníkov firmy s pokynmi pre manipuláciu so špeciálnou povrchovou vrstvou.



H

Ápolási tudnivalók Aquaclear (amennyiben be van építve)

Az Aquaclear első aktiválása függ az évszaktól és a tető tájolásától a közvetlen napsütés irányához képest. Beépítés után néhány hetet várni kell, mielőtt első ízben sok vízzel megtisztítaná az ablaküveget. Később már csak ritkán szükség a speciális üveg tisztítása. Használjon kémlelet, nem súroló tisztítószerből és vízből készített oldatot. Semmi esetre se használjon szilikon tartalmazó termékeket. Ugyanez vonatkozik vegyi termékekre és nem üveg ápolására szolgáló termékekre is. Alkohol és ammónia alapú tisztítószereket csak pontszerűen használjon. Az üveget a tisztítás után öblítse le, majd puha, nem bolyhos kendővel törölje szárazra. Ha céget biz

SLO

Napotki za nego Aquaclear (če obstaja)

Prvo aktiviranje Aquaclear je odvisno od izpostavljenosti strehe direktnim sončnim žarkom in od letnega časa. Po vgradnji prosimo počakati nekaj tednov, preden se opravi prvo čiščenje z veliko vode. Kasneje je čiščenje posebnega stekla le še redko potrebno. Uporabljajte raztopino iz blagega, ne-abrazivnega čistilnega sredstva in vode. Nikakor ne uporabljati sredstev, ki vsebujejo silikon. Enako velja za kemične proizvode in sredstva za nego drugih materialov kot je steklo. Čistila na osnovi alkohola ali amonijaka uporabljati le točkovno. Po končanem čiščenju steklo sprati in obrišati z mehko krpo, ki ne pušča nitk. Kadar opravlja čiščenje zunanja firma, opozorite osebe na navodila kako delati s posebnim slojem na steklu.

I

Avvertenze per la manutenzione Aquaclear (se disponibile)

La prima attivazione di Aquaclear dipende dall'orientamento del tetto rispetto alla diretta radiazione solare nonché dalla stagione. Dopo il montaggio, occorre attendere alcune settimane, prima di poter lavare la lastra con acqua abbondante. Successivamente è richiesto solo raramente un lavaggio della vetratura speciale. Utilizzare una soluzione delicata di detergente e acqua non graffiante. Non utilizzare in nessun caso prodotti contenenti silicone. Lo stesso vale per i prodotti chimici e i prodotti di cura per altri materiali diversi dal vetro. Utilizzare solo puntualmente detersivi a base di alcol e ammoniaca. Risciacquare accuratamente la lastra dopo la pulizia e asciugarla quindi con un panno morbido privo di peluria. Qualora le attività di pulizia venissero affidate ad un'impresa di pulizie, si raccomanda di familiarizzare il personale con le informazioni relative al rivestimento speciale.

HR

BIH

Naputci za njegu Aquaclear (ukoliko postoji)

Prvo aktiviranje Aquaclear ovisi o orijentaciji krova prema direktnom sunčanom zračenju kao i o godišnjem dobu. Nakon ugradnje molimo da pričekate nekoliko tjedana prije nego što prvi puta perete prozor koristeći pri tome mnogo vode. Kasnije je čišćenje specijalnog stakla samo rijetko kada potrebno. Koristite otopinu od blagog, ne ribajućeg sredstva za čišćenje i vode. Ni u kom slučaju ne koristite proizvode koji sadrže silikon. Isto vrijedi za kemijske proizvode kao i za proizvode za njegovanje drugih materijala od stakla. Sredstva za čišćenje na bazi alkohola ili amonijaka koristite samo na malim točkama. Nakon čišćenja staklo isperite i osušite brisanjem mekom krpom koja ne pušta končice. Kod njega od strane naručenog osoblja strane firme uputite ih u postupak sa specijalnim slojem.

RO

Instrucțiuni de curățare Aquaclear (în caz de fereastră are una)

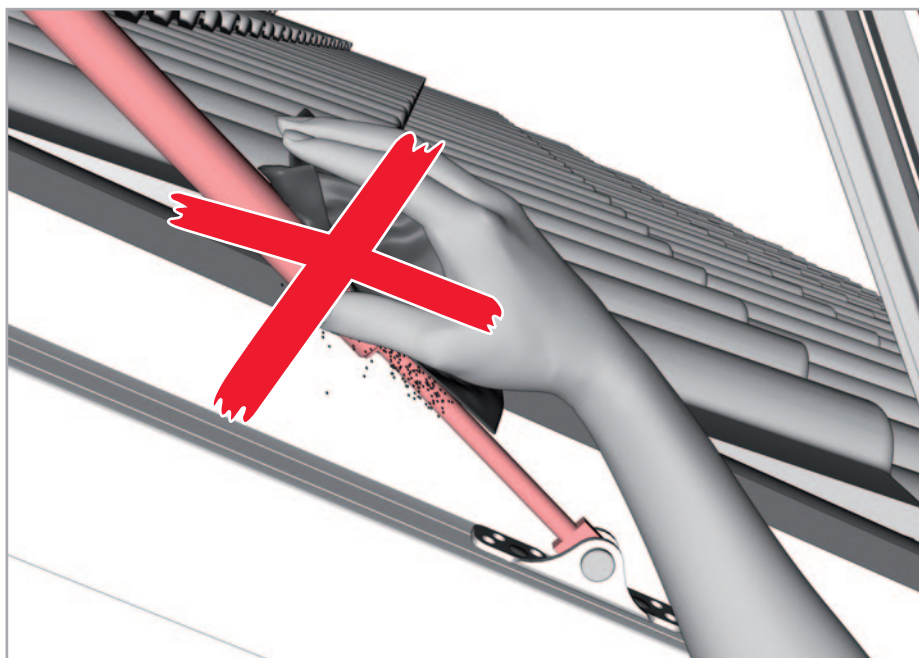
Prima activare a Aquaclear depinde de orientarea acoperișului către radiația solară directă și de anotimp. După montare, vă rugăm să așteptați câteva săptămâni înainte de a putea curăța geamul pentru prima oară cu multă apă. Mai târziu, curățarea geamului special este necesară doar foarte rar. Utilizați o soluție din apă și detergent care protejează și nu face spumă. Nu utilizați în nici într-un caz produse cu conținut de silicou. Același lucru este valabil pentru produsele chimice și pentru cele pentru protejarea altor materiale decât sticla. Utilizați doar punctual substanțele de curățat pe bază de alcool sau amoniac. După curățare, clătiți geamul și uscați-l, ștergându-l cu o lavetă moale, care nu lasă scame.

Dacă îngrijirea se realizează de către o firmă însărcinată în acest sens, familiarizați personalul acestuia cu indicațiile de manipulare a stratului de acoperire special.

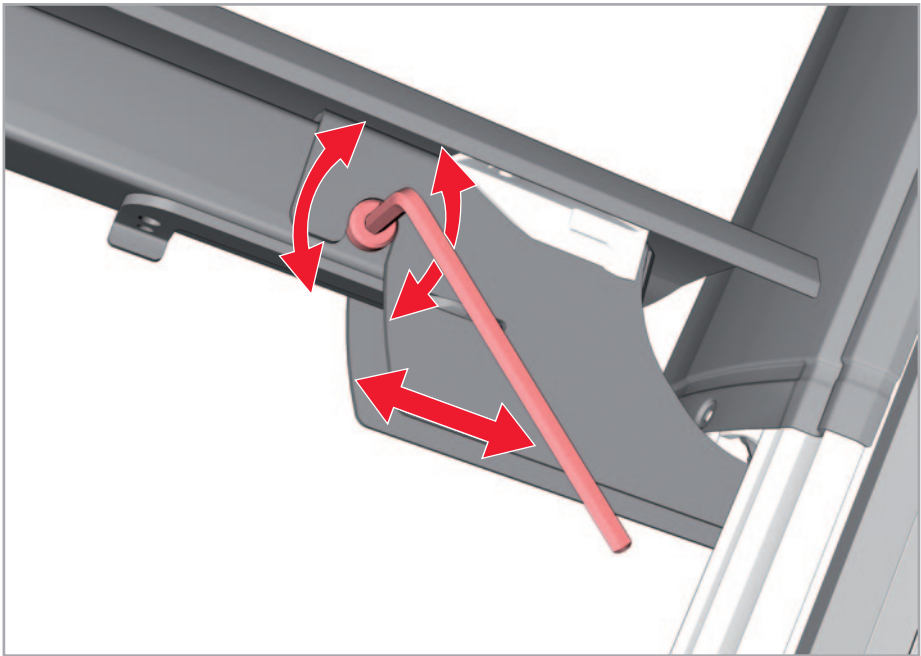
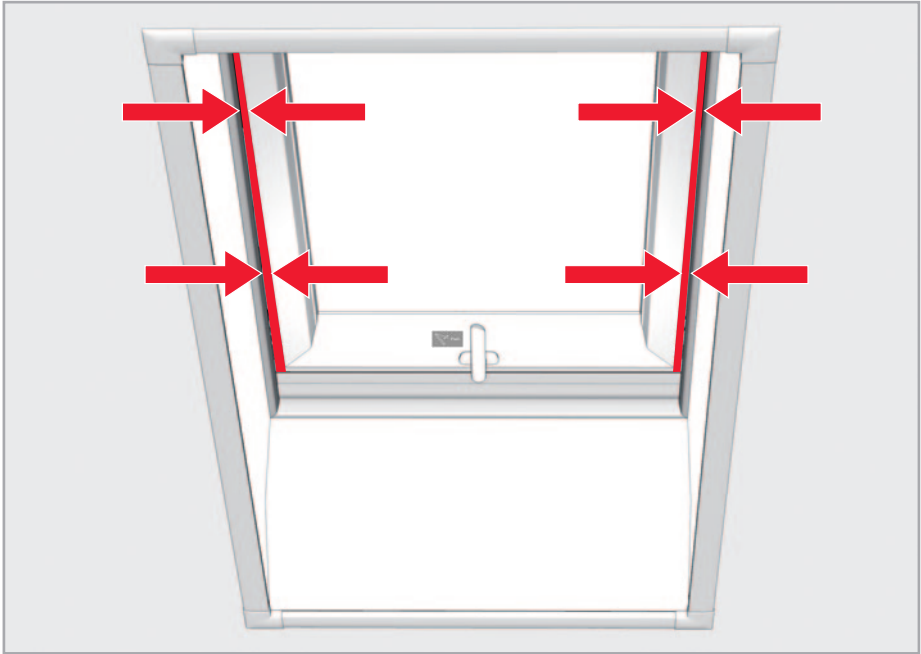
GR

Υποδείξεις φροντίδας Aquaclear (εάν είναι διαθέσιμη)

Η πρώτη ενεργοποίηση του Aquaclear εξαρτάται από τον προσανατολισμό της στέγης ως προς την άμεση ηλιακή ακτινοβολία και από την εποχή. Μετά την τοποθέτηση περιμένετε μερικές εβδομάδες, προτού να μπορεί να γίνει ο πρώτος καθαρισμός του χιονιού με πολύ νερό. Αργότερα ο καθαρισμός του ειδικού τζαμιού είναι σπανίως απαραίτητος. Χρησιμοποιείτε ένα διάλυμα από ήπιο, μη διαβρωτικό υγρό καθαρισμού και νερό. Μη χρησιμοποιήσετε σε καμία περίπτωση προϊόντα, που περιέχουν σιλικόνη. Το ίδιο ισχύει για τα χημικά προϊόντα και τα υλικά για τη φροντίδα άλλων υλικών εκτός γυαλιού. Χρησιμοποιείτε τα απορρυπαντικά στη βάση αλκοόλης ή αμμωνίας μόνο σημειακά. Στο τέλος του καθαρισμού ξεπλύνετε το τζάμι και στεγνώστε το, σκουπίζοντάς το με ένα μαλακό, χωρίς νιούδια πανί. Σε περίπτωση φροντίδας μέσω μιας εξουσιοδοτημένης εταιρείας ενημερώστε το προσωπικό, υποδεικνύοντας τον τρόπο μεταχείρισης της ειδικής επίστρωσης.



- D** Kolbenstange der Gasdruckfeder nicht scheuern!
Nicht anstreichen!
- F** Ne pas nettoyer le piston du verin à gaz !
Ne pas le peindre !
- GB** Do not scour the pneumatic spring piston rod!
Do not paint!
- NL** Zuiger stang van de gasdrukveer niet schuren.
Niet verven!
- E** ¡Nunca limpiar, ni pintar, el pistón del muelle a gas!
- P** Não pintar nem limpar o pistão do vidro com gás.
- PL** Nie szorować tłoczyska (-elementu ruchomego) siłownika gazowego.
- RUS** Шток (подвижный элемент) газового амортизатора не требует ухода и обслуживания.
- UA** Вältida puhastusvahendi sattumist gaasamortisaatori kolvi-
vardale! Mitte värvida!
- EST** Vältida puhastusvahendi sattumist gaasamortisaatori kolvi-
vardale! Mitte värvida!
- LV** Neberzt gāzes spiediena atspēres virzuļa kātu! Nekrāsot!
- LT** Valyti ir dažyti pneumatinių spyruoklių stūmoklio kotą
draudžiama!
- CZ** Pístnici tlumiče nečistěte, neomývejte ani nenatírejte!
- SK** Piestový valec tlmiča nečistite,
neumývajte ani nenatierajte!
- H** A gáznyomásos rugó dugattyúrúdját nem szabad súrolni!
Nem szabad lelakkozni!
- SLO** Batnice plinske potisne vzmeti ne drgnite!
Ne premažite je!
- I** Non sfregare lo stelo dell'ammortizzatore!
Non verniciare!
- HR** Nemojte ribati klipnjače plinskih tlačnih opruga! Nemojte ih
premazivati!
- BIH**
- RO** Nu folosiți schmierghelul pentru a curăța telescoapele!
Nu vopsiți telescoapele.
- GR** Το εξωτερικό περίβλημα του αμορτισέρ μην το τρίβετε με
ισχυρά απορρυπαντικά (όχι σκληρό σφουγγάρι)!
Μην το βάφεται!



D

Flügel vermitteln

Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

F

Centrage de l'ouvrant

L'ouvrant doit être recentré lorsque le jeu périphérique avec le dormant est inégal.

GB

Centring the sash

The sash gap must be centred whenever the distances between the sash and the right and left hand base frame are not equal.

NL

Vleugelspeling

De vleugelspeling moet worden bijgesteld, indien de afstanden tussen vleugel en basisframe rechts en links niet gelijk zijn.

E

Centrado de la hoja

Es necesario centrar el juego lateral de la hoja cuando la distancia entre la hoja y el marco de la ventana no es igual en el lado izquierdo y en el derecho.

P

Centrar a janela

A janela deve ser centrada se as distâncias entre a janela e a moldura forem desiguais à direita e esquerda.

PL

Ustawienie położenia skrzydła okiennego!

Szczelina ustawienia skrzydła okiennego musi być wtedy ustalona, gdy odstęp między skrzydłem i ościeżnicą po prawej i lewej stronie nie są równe.

RUS

Установка положения оконной створки!

Зазор установки оконной створки должен быть определен тогда, когда отступы между створкой и рамой с правой и левой стороны не одинаковы.

UA

Luugi asetuse korrigeerimine!

Luugi prao asendit tuleb korrigeerida siis, kui vahemaad luugi ja piiriliistude vahel paremal ja vasakul pool ei ole ühesugused.

LV

Loga vērtnes stāvokļa iestatīšana!

Loga vērtnes iestatīšanas sprauga jānoregulē tad, kad attālumam starp vērtņi un rāmi labajā un kreisajā pusē nav vienādi.

LT

Lango sąvaros padėties nustatymas!

Lango sąvaros nustatymo plyšys turi būti nustatomas tada, kai tarpai tarp sąvaros ir staktos dešinėje ir kairėje nėra lygūs.

CZ

Nastavení křídla

Křídlo je potřeba nastavit tehdy, když mezery mezi křídlem a rámem okna vpravo a vlevo nejsou stejné velké.

SK

Nastavenie křídla

Křídlo je potrebné nastaviť vtedy, keď medzery medzi křídлом a rámom okna vpravo a vľavo nie sú rovnaké.

H

Ablakszárnny függőleges párhuzamosságának finombeállítás

Amennyiben a távolság az ablakszárnny és tok közti távolság jobb és bal oldalon nem egyenlő, akkor be kell állítani.

SLO

Naravnavanje krila

Tesnjenje krila je potrebno naravnati takrat, ko razmik med krilom in slepim okvirjem na levi in desni strani nista enaka.

I

Centraggio del battente

La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.

HR

Podešavanje krila na sredinu

Razmak krila mora se onda podesiti na sredinu, kada su odstojanja između krila i okvira zasloni desno i lijevo različita.

BIH

RO

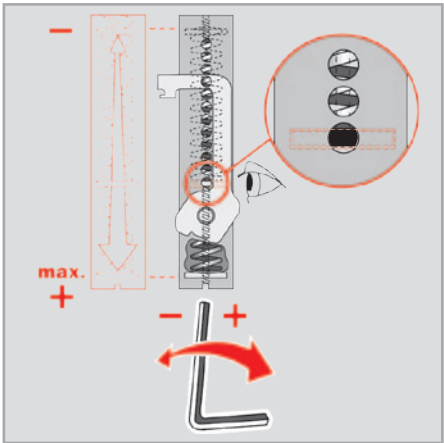
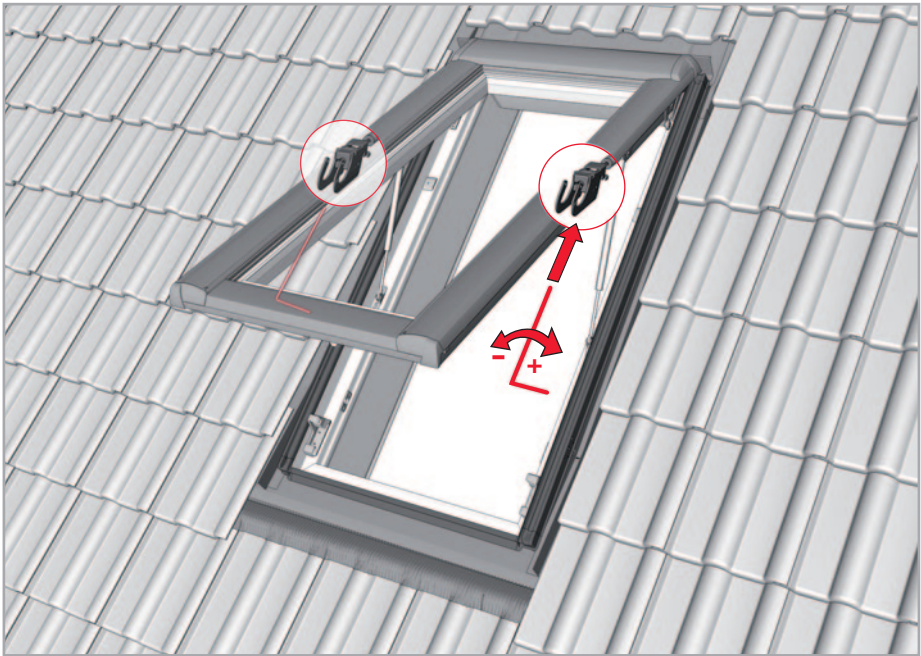
Setarea aripilor

Aripa ferestrei trebuie reponzitionată atunci când distanța între toc și aripă în stînga și în dreapta este inegală

GR

Κεντράρισμα του φύλλου.

Ο αέρας του φύλλου (ανοχή) πρέπει να κεντραριστεί, όταν οι αποστάσεις ανάμεσα στο φύλλο και στην κάσα του κουφώματος δεξιά και αριστερά δεν είναι ίδιες.



D

Federkraft nachstellen

Wenn Flügel aufspringt oder zufällt, Federkraft mit Spannschlüssel gleichmäßig an beiden Seiten nachstellen:

+ = Mehr Federspannung, – = weniger Federspannung

F

Réglage de la force des ressorts

Si l'ouvrant s'ouvre seul ou retombe, rectifier la force des ressorts uniformément des deux côtés en utilisant une clé six pans:

+ = tension des ressorts plus importante,
– = tension des ressorts moins importante)

GB

Adjusting spring tension

If the sash jumps open or falls closed, adjust the spring force evenly on both sides with an Allen key

+ = increase spring tension, – = decrease spring tension.

NL

Veerkracht bijstellen

Als het raam openspringt of dichtvalt, moet de veerkracht met de spansleutel gelijkmatig aan beide kanten worden bijgesteld

+ = meer veerspanning, – = minder veerspanning.

E

Reajustar la tensión del resorte

Si la hoja salta hacia arriba o cae, reajustar uniformemente la tensión del resorte en ambos lados con la llave tensora

+ = mayor tensión del resorte,
– = menor tensión del resorte.

P

Reajuste da tensão da mola

Sempre que a janela se abrir ou fechar sozinha, tem de reajustar a tensão da mola com uma chave tensora, de modo a ser a mesma de ambos os lados

+ = mais tensão da mola, – = menos tensão da mola.

PL

Regulacja napięcia sprężyny

Jeśli skrzydło okienne zbyt gwałtownie się otwiera lub zamyka, należy wyregulować za pomocą klucza zaciskowego równomiernie, po obu stronach napięcie sprężyny

+ = większe napięcie sprężyny,
– = mniejsze napięcie sprężyny.

RUS

Регулировка силы натяжения пружины

Если створка резко раскрывается или закрывается, то при помощи натяжного ключа необходимо равномерно отрегулировать силу натяжения пружины с обеих сторон

+ = увеличение натяжения пружины,
– = уменьшение натяжения пружины.

UA

Vedrujõu juurdeseadmine

Kui aknatiib hüppab lahti või kukub kinni, siis seadke vedrujõudu pingutusvõtmeaga ühtlaselt mõlemal küljel juurde

+ = suurem vedruringe, – = väiksem vedruringe.

LV

Atsperes pretestības regulēšana

Ja loga vērtne pārāk strauji atlec vajā vai aizcērtas ciet, abās pusēs ar skrūvgriezi vienādi jānoregulē atsperu pretestība

+ = lielāka atsperu pretestība,
– = mazāka atsperu pretestība.

LT

Spyruoklės įtempimo reguliavimas

Kai lango sąvarta staigiai atidaroma arba uždaroma, raktu spyruoklių įtempimą tolygiai sureguliuoti abiejose pusėse

+ = didesnis spyruoklės įtempimas,
– = mažesnis spyruoklės įtempimas.

CZ

Regulace síly pružiny

Pokud křídlo vyskakuje nebo se naopak samo zavírá, nastavte rovnoměrně na obou stranách křídla sílu pružin

+ = pro větší napětí pružiny,
– = pro menší napětí pružiny).

SK

Regulácia sily pružiny

Ak křídlo vyskakuje alebo sa naopak samo zatvára, nastavte rovnomerne na oboch stranách sílu pružin

+ = pre väčšie napnutie pružiny,
– = pre menšie napnutie pružiny.

H

A rugóerő beállítása

Ha az ablakszárny hirtelen ki- vagy becsapódik, a rugóerőt megváltoztatva kell egyenlő mértékben mindkét oldalon beállítani

+ = több rugóerő, – = kevesebb rugóerő.

SLO

Nastavljanje jakosti vzmeti

Če se krilo samo odpira ali zapira, je potrebno jakost vzmeti na obeh straneh enakomerno nastaviti s ključem

+ = večja napetost vzmeti, – = manjša napetost vzmeti.

I

Regolazione della forza elastica

Se il battente non resta aperto o chiuso nella posizione desiderata, regolare una forza elastica uniforme su entrambi i lati con la chiave

+ = più tensione, – = meno tensione.

HR

Naknadno podesiti silu opruge

Ako se krilo otvori ili se zatupi, pomoću ključa za zatezanje naknadno podesite ravnomjerno na obje strane silu opruge

+ = veća napetost opruge, – = manja napetost opruge.

BIH

RO

Adjustarea arcurilor

Dacă aripa ferestrei se deschide de la sine sau se închide nedorit (pică) atunci trebuie setate arcurile în mod egal pe ambele părți

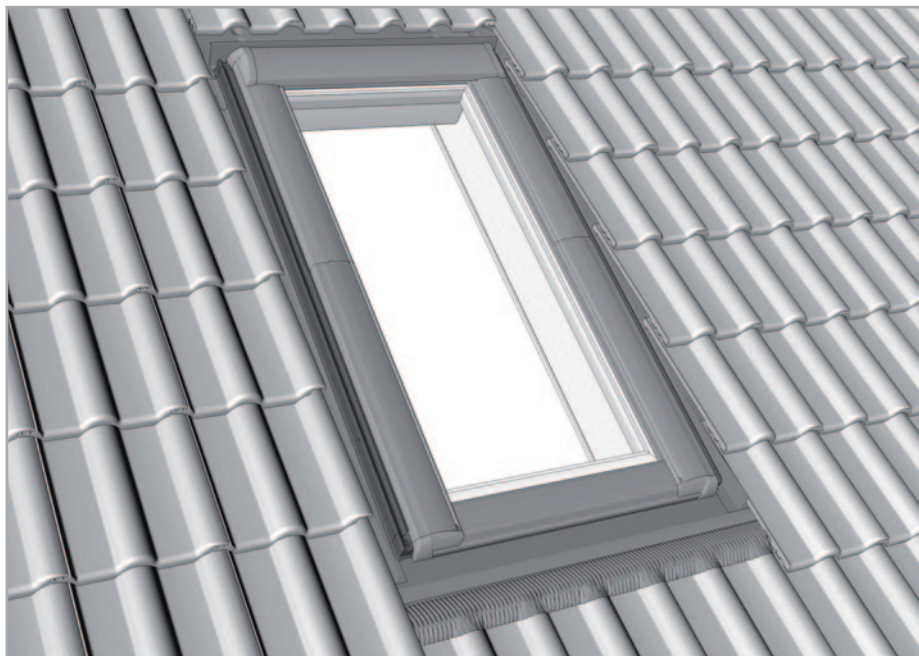
+ = se încordează arcurile, – = se slăbesc arcurile

GR

Επαναρύθμιση της δύναμης του ελατηρίου

Όταν το φύλλο ανοίγει ή κλείνει από μόνο του, επαναρυθμίστε με το κλειδί σύσφιξης τη δύναμη του ελατηρίου ομοιόμορφα και στις δύο πλευρές

+ = περισσότερη τάση ελατηρίου,
– = λιγότερη τάση ελατηρίου.





D

Flügel aushängen! (mind. 2 Personen)

Der Flügel des Roto Sicherheitsausstiegs darf nur vom autorisierten Fachhandwerker oder Kundendienstfachmann ausgehängt werden.

F

Dépose de l'ouvrant (au moins 2 personnes)

La dépose de l'ouvrant de la fenêtre de sortie de secours Roto ne doit être réalisée uniquement que par une personne qualifiée ou le service après vente

GB

Taking the sash out of its hinges!

(2 persons at minimum)

The sash of the Roto safety escape may only be removed by authorized specialists or by customer service personnel.

NL

Demontage van het beweegbaar kader

(min. 2 personen)

De demontage van het beweegbaar kader van een raam voor nooduitgang van Roto mag enkel gedaan worden door een gekwalificeerd persoon of door iemand van onze technische dienst.

E

Descolgar la hoja (min. 2 personas)

La hoja de la salida de seguridad de Roto sólo debe ser descolgada por profesionales autorizados o por especialistas del servicio técnico.

P

Solta a janela! (no mín. 2 pessoas)

A janela Roto da saída de segurança apenas pode ser solta por técnicos autorizados ou por um técnico do serviço de assistência.

PL

Wymowanie skrzydła! (co najmniej 2 osoby)

Skrzydło wyjścia bezpieczeństwa firmy Roto może być wymowane wyłącznie przez autoryzowanego wyspecjalizowanego rzemieślnika lub przez specjalistę działu obsługi klienta.

RUS

Внимание створки! (мин. 2 человека)

Створка выхода безопасности фирмы Roto может выниматься исключительно авторизованным специализированным работником или специалистом отдела обслуживания клиентов.

UA

Akna väljavõtmine! (vähemalt 2 inimest)

Firma Roto ohutusväljapääsu luugi võib välja võtta ainult spetsialiseeritud autoriseeritud töölise või klienditeeninduse osakonna spetsialist.

EST

LV

Vērtnes izņemšana! (vismaz 2 personas)

Roto firmas avārijas izejas vērtņi var izņemt vienīgi autorizēts apmācīts darbinieks vai klientu apkalpošanas daļas speciālists.

LT

Sąvaros išėmimas! (bent 2 asmenys)

Roto firmos saugaus išėjimo sąvara gali būti išimama tik įgaliotojo specializuoto staliaus ar klientų aptarnavimo skyriaus specialisto.

CZ

Vysazení křídla (aspoň 2 osoby)

Křídlo bezpečnostního výlezu Roto může vysadit pouze pracovník autorizované specializované firmy nebo odborný technik zákaznické služby.

SK

Vybratie krídla (min. 2 osoby)

Krídlo bezpečnostného výlezu Roto môže demontovať iba pracovník autorizovanej špecializovanej firmy alebo odborný technik zákaznickej služby.

H

Abblakszárnny kivétele! (legalább 2 személy)

Roto biztonsági tetőkibúvó szárnyát csak képzett szakemberek és szervizzolgálat munkatársai vehetik ki.

SLO

Snemanje krila! (najm. 2 osebi)

Krilo Roto varnostnega izhoda lahko snamejo le pooblašteni delavci ali servisno osebje stranke.

I

Sgancio del battente! (min. 2 persone)

Il battente dell'uscita di sicurezza Roto deve essere sganciato unicamente da tecnici specializzati autorizzati o da un tecnico dell'assistenza clienti.

HR

Krilo otkvačiti! (najm. 2 osobe)

Krilo sigurnosnog izlaza Roto smije otkvačiti samo ovlašteni stručni zanatlija ili stručno lice iz servisa.

BIH

RO

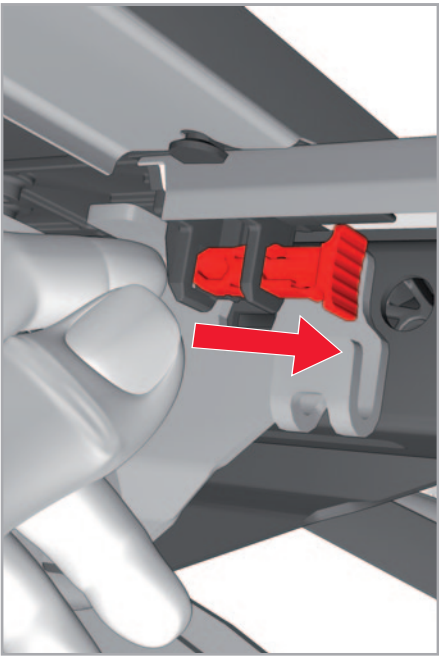
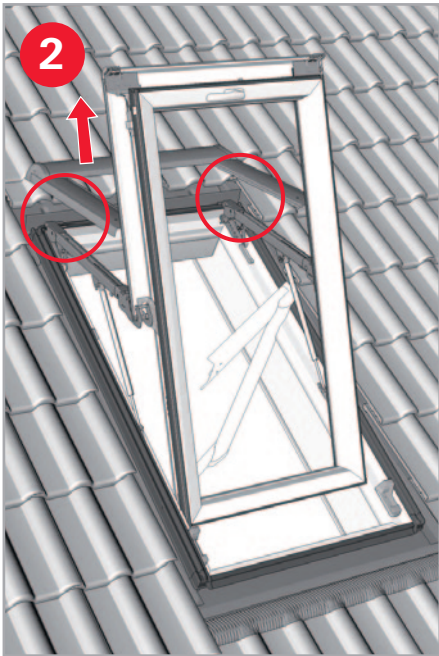
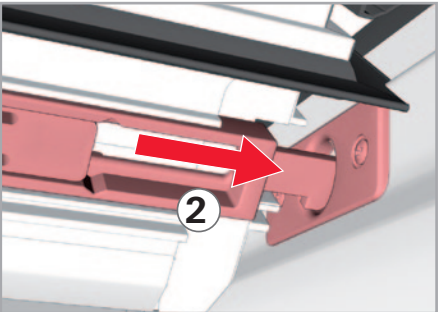
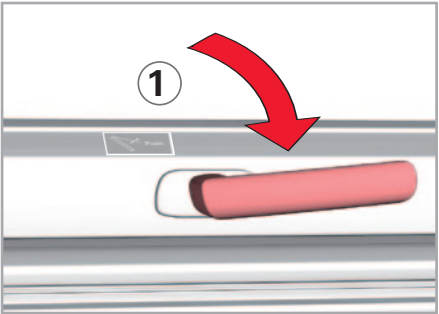
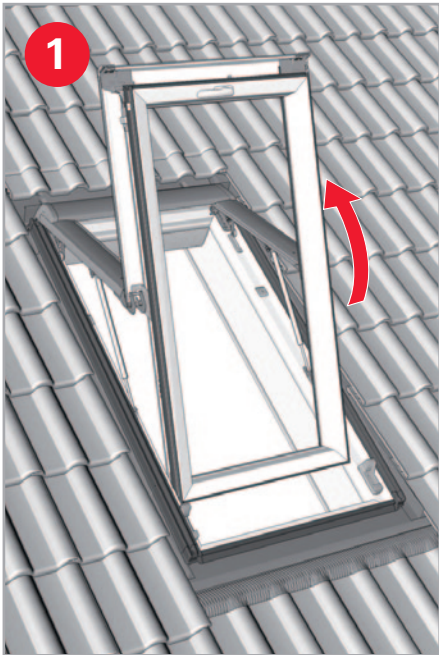
Suspendați aripa afară! (min. 2 persoane)

Aripa ieșirii de securitate Roto se poate suspenda în afară doar de către muncitori specializați, sau de către specialistul serviciului clienți.

GR

Αφαίρεση του φύλλου! (ελάχισ. 2 άτομα)

Το φύλλο της εξόδου ασφαλείας Roto επιτρέπεται να αφαιρεθεί μόνο από εξουσιοδοτημένο ειδικό τεχνίτη ή από τον ειδικό του σέρβις πελατών.



D Flügel aushängen

1. Fenster in Putzstellung schwenken und fixieren.
2. Flügelabdeckblech abnehmen.
Den Sicherungsstift beidseitig nach vorne schieben.

F Dépose de l'ouvrant

1. Pivoter et verrouiller la fenêtre en position de nettoyage.
2. Retirer la plaque de recouvrement de l'ouvrant.
Pousser la goupille de sécurité des deux côtés vers l'avant.

GB Removing sash.

1. Swing window into cleaning position and lock.
2. Remove sash cover plate: by pushing locking pin toward front on both sides.

NL Raam demonteren

1. Raam in schoonmaakstand draaien en vastzetten.
2. Raamafdekplaat verwijderen: de borgpen aan beide kanten naar voren schuiven.

E Descolgar la hoja.

1. Girar la ventana hasta la posición de limpieza y fijarla.
2. Retirar la chapa de cubierta de la hoja: desplazar hacia adelante los pasadores de retención de ambos lados.

P Retirar a folha da janela do caixilho

1. Colocar e fixar a janela na posição de limpeza.
2. Retire a chapa de cobertura da folha da janela: empurre o pino de retenção de cada lado para a frente.

PL Demontaż skrzydła okiennego

1. Ustawić okno w pozycji do mycia i zablokować.
2. Zdjąć górne oblachowanie zewnętrzne skrzydła okiennego: wysunąć z obu stron rygle zabezpieczające do przodu.

RUS Снятие створки

1. Установить окно в положение для мытья и зафиксировать в этом положении.
2. Снять крышку створки: с обеих сторон протолкнуть вперед предохранительный штифт.

UA

EST Aknatiiva mahavõtmise

1. Pöörake aken puhastusasendisse ja fikseerige.
2. Aknatiiva kattepleki äravõtmise: Lükake lukustustihvt mõlemal küljel ettepoole.

LV Loga vērtnes izņemšana

1. Sagāziet logu mazgāšanas pozīcijā un nofiksējiet.
2. Noņemiet loga vērtnes segplāksni: pabīdiet uz priekšu abās pusēs esošo drošības tapu.

LT Lango sąvartos išėmimas

1. Langą pasukti į valymo padėtį ir užfiksuoti.
2. Nuimti lango sąvartos antdeklą: Apsauginį kaištį iš abiejų pusių stumti į priekį.

CZ Vysazení křídla

1. Okno do čistící polohy vykvněte a fixujte.
2. Uvolněte horní krycí plech křídla: Zajišťovací kolík na obou stranách vysuňte dopředu.

SK Vysadenie křídla

1. Okno sklopte a upevnite v polohe pre čistenie.
2. Uvoľnite horný krycí plech křídla: Posuňte dopredu poistný kolík na oboch stranách.

H Ablakszány kivétele

1. Az ablakot tisztítóállásba billentjük és rögzítjük.
2. Az ablakszárnny felső borítólemezésének levétele:
A biztositó pecket mindkét oldalon előre kell tolni.

SLO Snemanje krila.

1. Okno postaviti v položaj za čiščenje in ucvrstiti.
2. Snemite krovno pločevino krila: Na obeh straneh potisniti varovalni čep naprej.

I Sgancio del battente

1. Portare la finestra in posizione di pulizia e fissarla.
2. Rimuovere la lamiera di copertura del battente: spingere il perno di sicurezza in avanti in ambedue i lati.

HR Krla otkvačiti

1. Prozor zakrenite u položaj za čišćenje i učvrstite.
2. Skinite pokrovni lim krila: Klin osiguranja gurnite na obje strane prema naprijed.

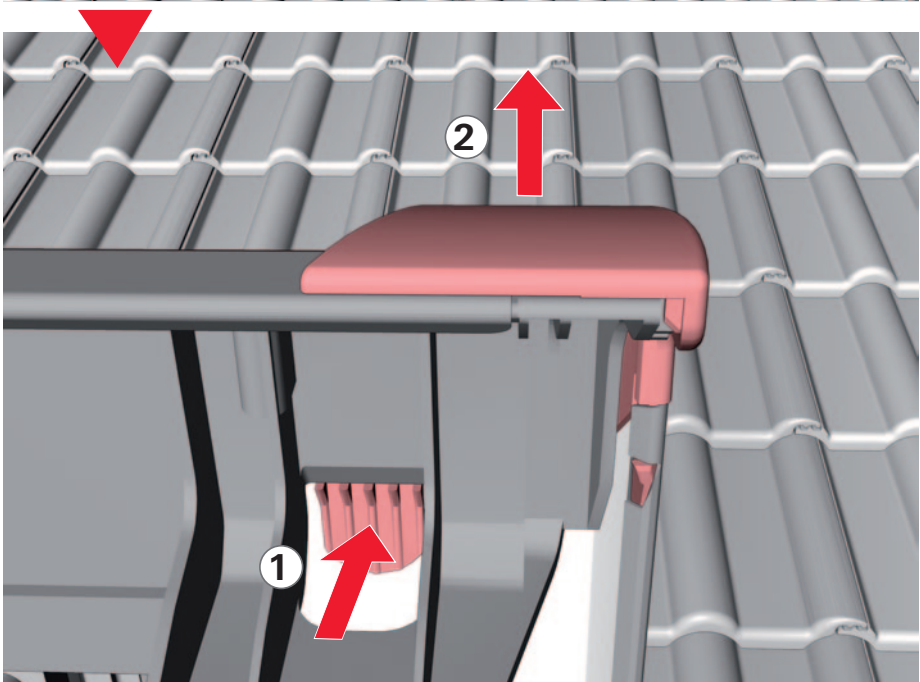
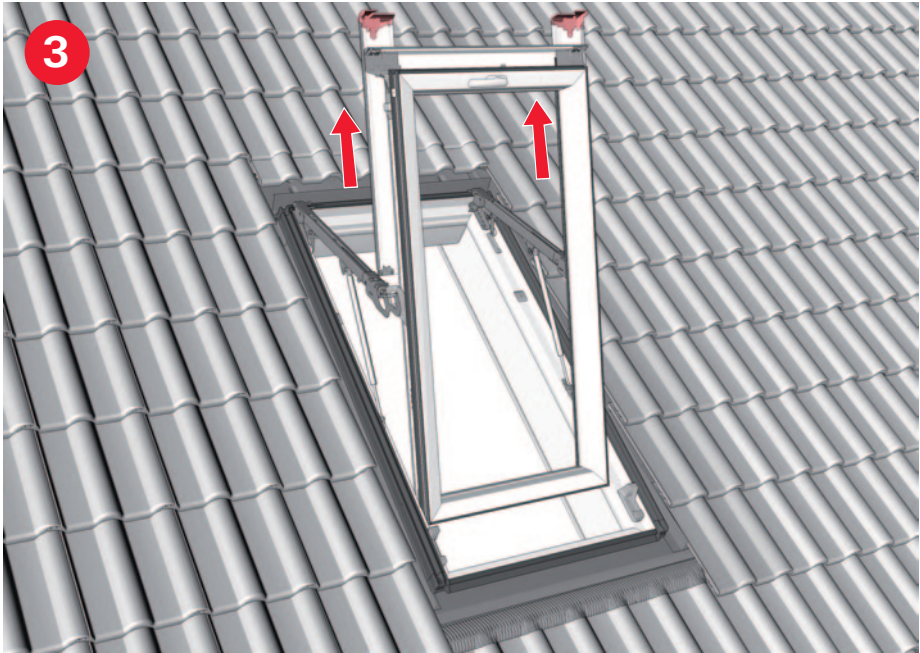
BIH

RO Demontarea aripii

1. Se pune fereastra în poziția de curățare, dar nu se fixează
2. Îndepărtați ornamentul exterior: Siguranțele se împing în față.

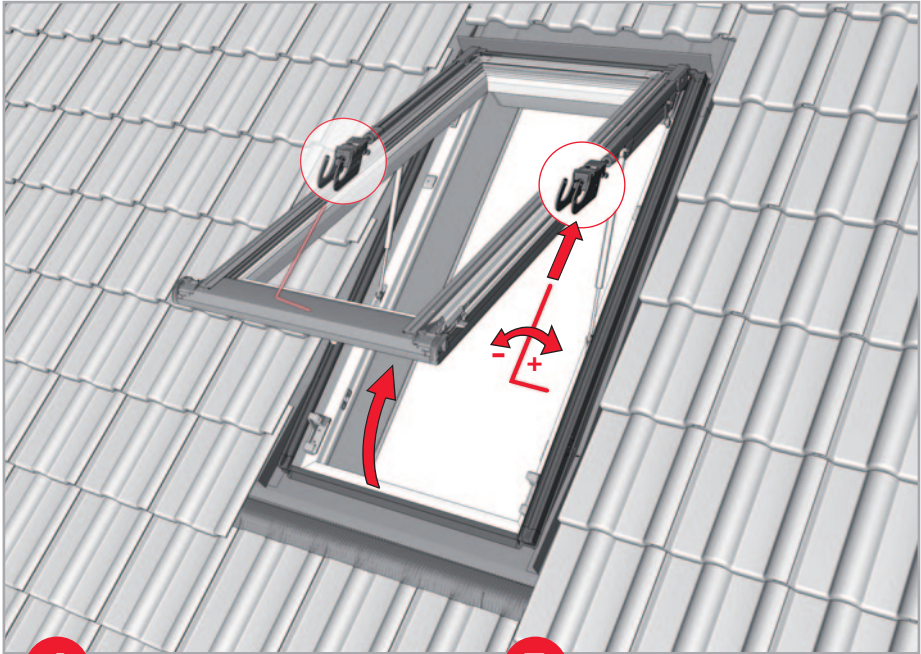
GR Αντικατάσταση του φύλλου

1. Στρέψτε το παράθυρο στη θέση καθαρισμού και σταθεροποιήστε το.
2. Αφαιρέστε το έλασμα κάλυψης φύλλου: Σπρώξτε τον πείρο ασφαλείας και στις δύο πλευρές προς τα εμπρός.

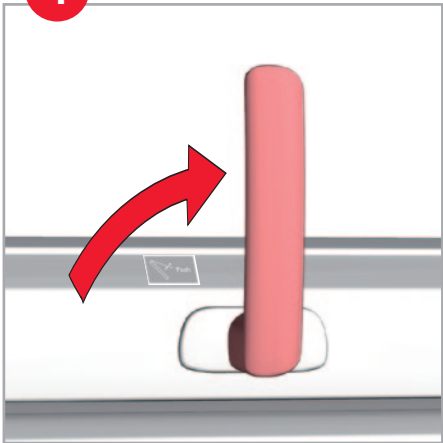


- D** 3. Seitliche untere Flügelabdeckbleche abnehmen.
- F** 3. Déposer les plaques de recouvrement latérales du dormant.
- GB** 3. Remove lower sash cover plates on side.
- NL** 3. Onderste raamafdekplaten aan de zijkenen verwijderen.
- E** 3. Desmontar las chapas de cubierta laterales inferiores de la hoja.
- P** 3. Retire as chapas laterais inferiores de cobertura da janela.
- PL** 3. Zdjąć dolne obłachowanie zewnętrzne prawe i lewe skrzydła okiennego.
- RUS** 3. Снять нижние боковые крышки створки.
- UA**
- EST** 3. Võtke külgedelt aknatiiva alumised katteplekid ära.
- LV** 3. Noņemiet loga vērtnes apakšējās sānu segplāksnes.
- LT** 3. Nuimti šoninius apatinius lango sąvartos antdėklus.
- CZ** 3. Z rámu okna odstraňte boční spodní krycí plechy.
- SK** 3. Z rámu okna odstráňte bočné spodné krycie plechy.
- H** 3. Leveesszük az ablakszárny oldalsó alsó borítólemezeit.
- SLO** 3. Sneti stranske zaščitne pločevine krila.
- I** 3. Rimuovere le lamiere di copertura inferiori laterali dal battente.
- HR** 3. Skinite bočne donje limene pokrove krila.
- BIH**
- RO** 3. Se îndepărtează ornamentele inferioare

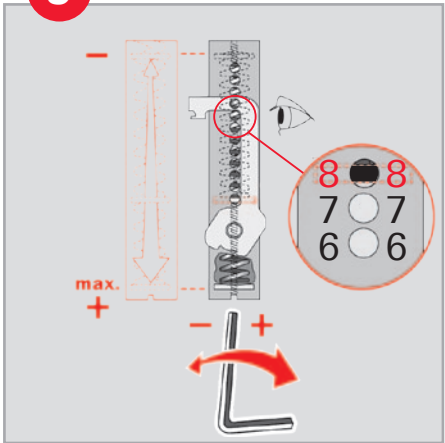
- GR** 3. Αφαιρέστε το πλαϊνό κάτω έλασμα κάλυψης του φύλλου.



4



5



- D** 4. Fenster in Klappstellung öffnen.
5. Feder in den Ausstellarmen auf beiden Seiten bis Punkt 8 entspannen.
Achtung: Ursprüngliche Federkraft muss bei neuem Flügel wieder eingestellt werden (evtl. notieren)!

- F** 4. Ouvrir la fenêtre en position de projection.
5. Desserrer les ressorts des deux côtés des bras de projection jusqu'au point 8.
Attention: Noter la tension du ressort avant de le détendre afin pouvoir faire un réglage identique sur le nouvel ouvrant.

- GB** 4. Open window to tilt position.
5. Slacken the spring in the opening arms on both sides up to point 8.
Attention: The original spring force must be recreated when the new sash is fitted (make a note if necessary)!

- NL** 4. Raam in uitzetstand openen.
5. Veer in de uitzetarmen aan beide kanten tot punt 8 ontspannen.
Opgelet: Duidt de spanning van de veren aan, alvorens ze te ontspannen. Dit staat u toe, achteraf de veren terug op een identieke manier af te stellen.

- E** 4. Abrir la ventana en posición abatida.
5. Relajar los muelles en los brazos plegables a ambos lados hasta el punto 8.
Atención: Es necesario volver a ajustar la tensión original del resorte en la nueva hoja (anótelas).

- P** 4. Abrir a janela na posição de rebatimento.
5. Reduzir a tensão da mola nos braços de abertura de ambos os lados até ao ponto 8.
Atenção: a tensão original da mola tem de ser novamente ajustada na janela nova (Anotar, se necessário)!

- PL** 4. Otworzyć okno i ustawić w pozycji uchylonej.
5. Poluzować sprężyny w ramionach wysięgnikowych po obu stronach aż do punktu 8.
Uwaga: Przy montażu nowego skrzydła okiennego musi zostać ustawiona pierwotna siła napięcia sprężyny (w razie potrzeby zanotować ją)!

- RUS** 4. Открыть окно в откинутом положении.
5. Ослабить пружину в выдвижных плечах с обеих сторон до пункта 8.
ВНИМАНИЕ: Во время монтажа новой оконной створки следует установить первоначальную силу напряжения пружины! (в случае необходимости записать его).

- EST** 4. Avage aken pöördasendis.
5. Laske väljaseadehaarades olevad vedrud mõlemal küljel kuni punktini 8 lõdvaks.
Tähelepanu: uue aknaluugi monteerimisel tuleb taastada esialgne vedrude pinge (vajaduse korral märgi see üles)!

- LV** 4. Atveriet logu atvērtā stāvoklī.
5. Atbrīvojiet atsperi izvelkamajās rāmja daļās loga abās pusēs līdz 8. punktam.
Uzmanību: Montējot jaunu loga vētni, jāuzstāda sākotnējā atsperes pretestība (vajadzības gadījumā tā jāpieraksta)!

- LT** 4. Langą atidaryti pravertoję padėtyje.
5. Strėlėse spyruokles iš abiejų pusių įštempti iki 8 punkto.
Dėmesio: Montuojant naująją langą sąvarą būtina nustatyti pirmine spyruoklės įtempimo jėgą (prireikus – užsirašyti jos dydį)!

- CZ** 4. Okno otevřete do sklopené polohy.
5. Uvolněte pružiny v nosných ramenech na obou stranách až do bodu 8.
Pozor: Původní síla pružin musí být u nového křídla znovu nastavena (ev. si ji poznačte)!

- SK** 4. Okno otvorte do výklopnej polohy.
5. Pružiny v závesných ramenách na oboch stranách uvoľnite do bodu 8.
Pozor: Pôvodná síla pružín musí byť na novom kridle znovu nastavená (event. si ju poznačte)!

- H** 4. Az ablakot felnyitó nyitásmódban kinyitjuk.
5. A rugóskarokban a rugót mind a két oldalon a 8. pontig kilazítjuk.
Figyelem: eredeti rugóerőt új szármányál újból be kell állítani (esetleg feljegyezni)!

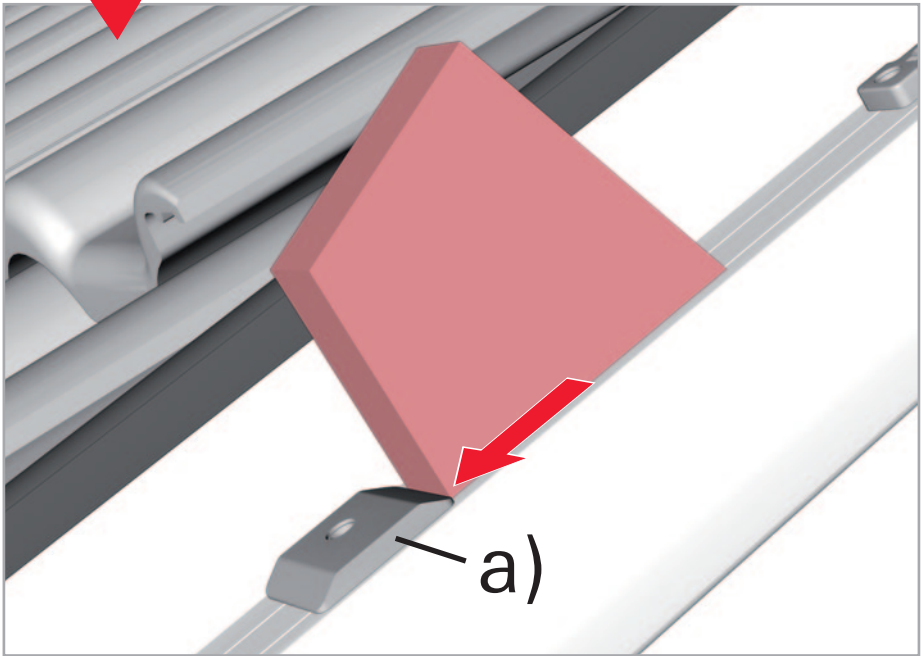
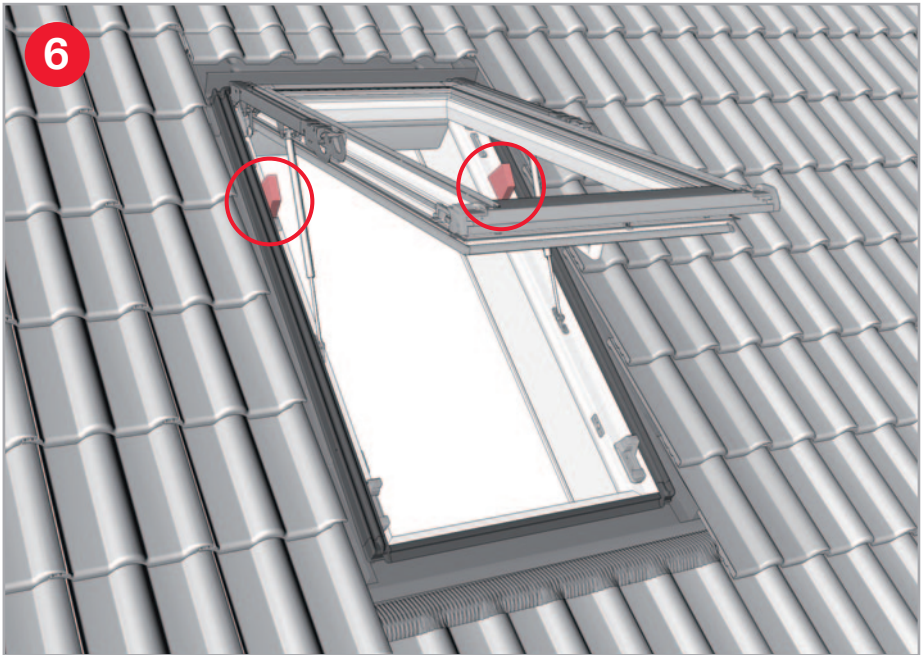
- SLO** 4. Okno odpreti v preklopnem položaju.
5. Vzmeti v okenskih ročicah na obeh straneh do točke 8 sprostiti.
Pozor: Pri novem krilu boste morali znova vzpostaviti prvotno moč vzmeti (eventualno zapisati)!

- I** 4. Portare la finestra in posizione di ribaltamento.
5. Rilasciare le molle nei bracci di estensione in ambedue i lati fino al punto 8.
Attenzione: Dopo aver sostituito il battente occorre ripristinare la forza elastica iniziale (annotarla se occorre)!

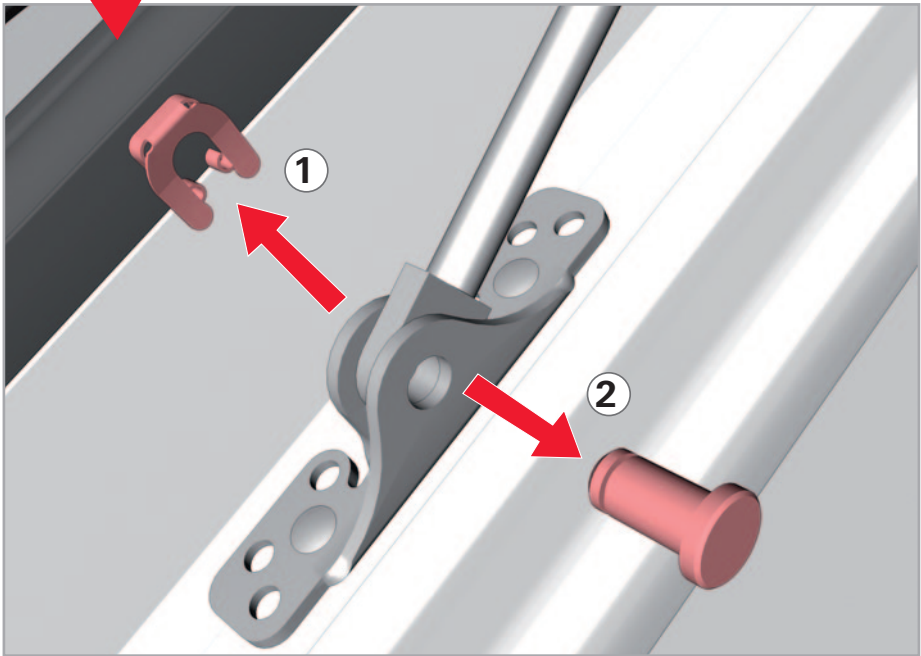
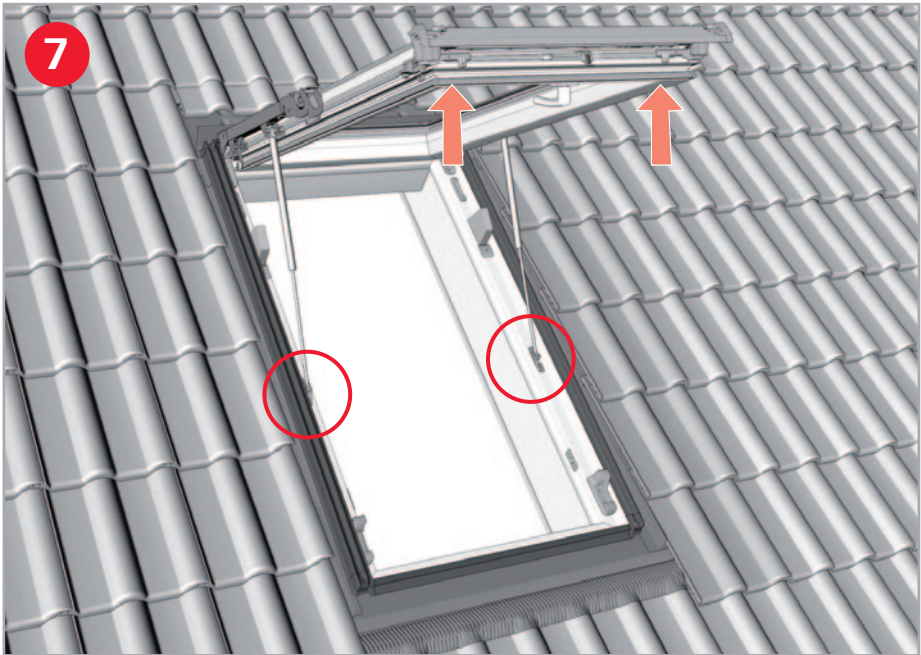
- HR** 4. Otvorite prozor u zaklopljeni položaj.
BIH 5. Rasteretite oprugu u krakovima na obje strane do točke 8.
Upozorenje: Prvobitna sila opruge mora se ponovo podesiti kod novog krila (evtl. zabilježiti).

- RO** 4. Deschideți fereastra în poziția întredeschis.
5. Detensionați arcurile din brațele de deschidere, pe ambele părți, până la punctul 8.
Atenție: La aripa nouă trebuie să se regleze forța de arcuire inițială. (eventual notați-o)

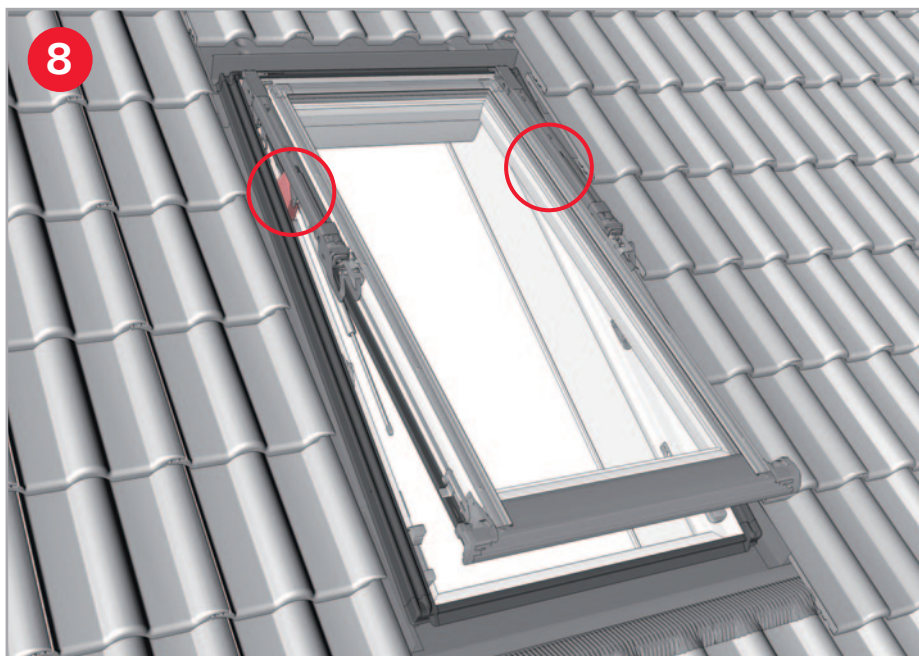
- GR** 4. Ανοίξτε το παράθυρο στη θέση προβολής.
5. Χαλαρώστε τα ελατήρια στους βραχίονες προβολής και στις δύο πλευρές μέχρι το σημείο 8.
Προσοχή: Η αρχική δύναμη του ελατηρίου πρέπει να ρυθμιστεί ξανά στο καινούργιο φύλλο! (ενδεχομένως σημειώστε την).



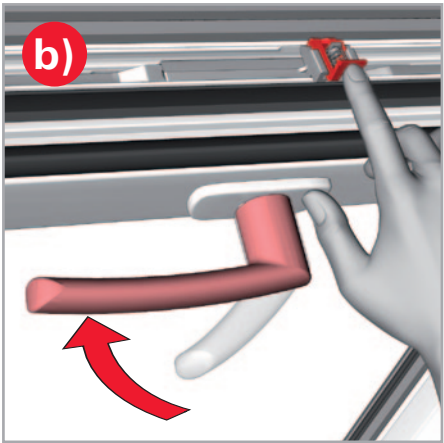
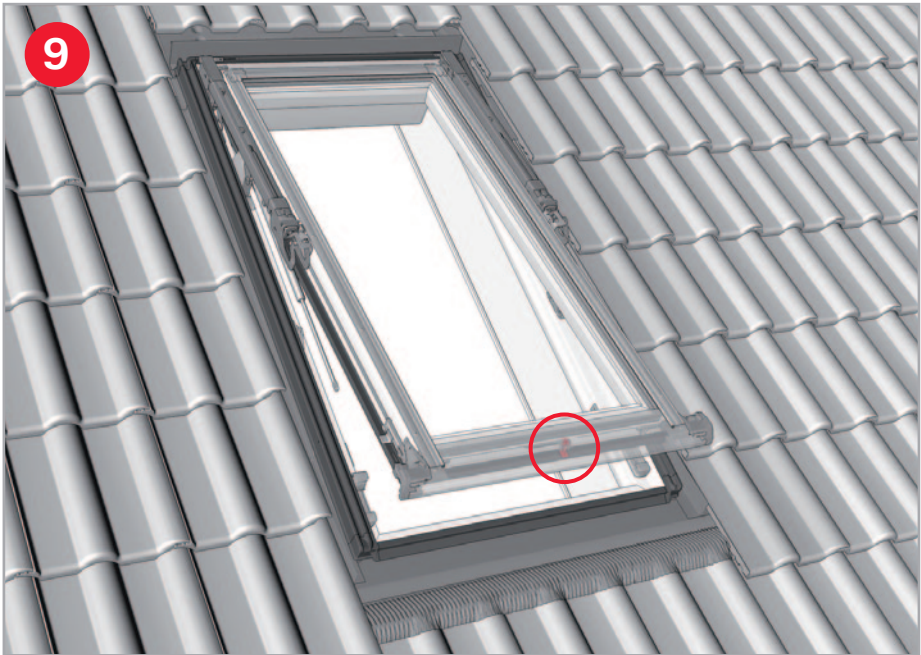
- D** 6. Reparaturklotz am Blendrahmen hinter der Abstützplatte **a)** anstellen.
- F** 6. Placer le bloc de réparation sur la traverse dormante derrière la plaque d'appui **a)**.
- GB** 6. Place the repair block on the surround frame behind the support plate **a)**.
- NL** 6. Reparatieblokje op het kozijn achter de steunplaat **a)** zetten.
- E** 6. Colocar el bloque auxiliar de reparación en el marco, detrás de la placa de apoyo **a)**.
- P** 6. Encostar o bloco de reparação na moldura da janela atrás da placa de apoio **a)**.
- PL** 6. Kłoczek naprawczy na ościeżnicy założyć z tyłu za płytę podporową **a)**.
- RUS** 6. Установить ремонтную колодку на наружной оконной раме за опорной пластиной **a)**.
- UA**
- EST** 6. Seadke remondiklots katteraami juures tugiplaadi **a)** taha.
- LV** 6. Pielieciēt pie loga rāmja aiz atbalsta plāksnes **a)** klucīti.
- LT** 6. Staktos remonto trinkelę pastatyti už atraminės plokštės **a)**.
- CZ** 6. Přistavte oprávněný špalek na osazovacím rámu za opěrnou deskou **a)**.
- SK** 6. Do rámu okna za opornú dosku **a)** vložte segment určený pre opravu.
- H** 6. Az **a)** alátámasztó lemez mögött az ablaktokhoz állítjuk a javítóéket.
- SLO** 6. Namestiti zagodo za popravilo na slepem okvirju izza podporne plošče **a)**.
- I** 6. Applicare il ceppo di riparazione nel telaio del pannello dietro la piastra d'appoggio **a)**.
- HR** 6. Postavite kladu za popravke na okvir zaslona iza potporne ploče **a)**.
- BIH**
- RO** 6. Așezați butucul de reparație la cadrul oblonului, în spatele plăcii de sprijin **a)**.
- GR** 6. Τοποθετήστε τον τάκο επισκευής στην κάσα του κουφώματος πίσω από την πλάκα στήριξης **a)**.



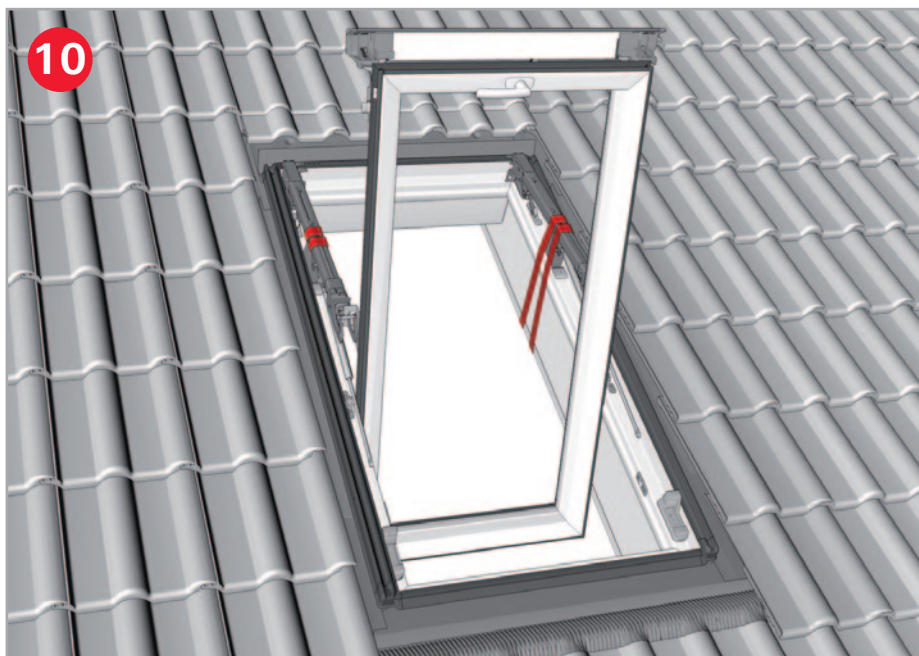
- D** 7. Flügel ganz öffnen, Sicherungsscheiben und Bolzen am Lager der Gasdruckfeder ziehen.
Achtung: Flügel heben.
- F** 7. Ouvrir totalement l'ouvrant, enlever le circlips et la goupille du vérin à gaz au niveau du palier de fixation.
Attention: maintenir l'ouvrant.
- GB** 7. Fully open the sash, remove the retaining washers and pins from the gas pressure spring mounting.
Attention: Lift the sash.
- NL** 7. Open het raam volledig, trek de veiligheidsclips en de klinkplaatjes van de bevestiging van de gasdrukveer.
Opgelet: beweegbaar kader vasthouden
- E** 7. Abrir la hoja por completo, tirar de los discos de seguridad y del perno en el soporte del émbolo.
Atención: Levantar la hoja.
- P** 7. Abrir totalmente a janela, retirar as anilhas de segurança e os pinos do suporte da mola de pressão a gás. **Atenção:** levantar a janela.
- PL** 7. Otworzyć całkowicie skrzydło okienne, wyciągnąć zapinki zabezpieczające i sworzeń z uchwytu siłownika gazowego.
Uwaga: Podnieść skrzydło okienne!
- RUS** 7. Полностью открыть оконную створку, вытянуть предохранительные подкладки и штыри на подшипнике пневматического привода.
ВНИМАНИЕ: Приподнять оконную створку!
- UA**
- EST** 7. Ava aknaluuk täielikult, võta välja kaitsvad tihendid ja poldid penumaatiliste servomootorite laagrites.
Tähelepanu: Tõsta luuk üles!
- LV** 7. Pilnībā atvērt loga vērtni, izvilkt drošības blīves un tapas no pneimatiskā regulējošā pārvalda lodīšu gultņā.
Uzmanību: Pacelt loga vērtni!
- LT** 7. Visiškai atidaryti lango sąvarą, ištraukti pneumatinių servovariiklių apsaugines poveržles ir virbus.
Dėmesio: Pakelti lango sąvarą!
- CZ** 7. Křídlo zcela otevřete, vytáhněte pojistné závlačky plynového pružinového tlumiče.
Pozor: Křídlo mírně zdvihněte.
- SK** 7. Křídlo úplne otvorte, vytiahnite poistné závlačky plynového pružinového tlmiča.
Pozor: Křídlo mierne zdvihnite.
- H** 7. Ablakszárnnyat teljesen kinyitni, biztonsági alátétet és a gáznyomórugó csapszegét kihúzni.
Figyelem: ablakszárnnyat kiemelni.
- SLO** 7. Krilo povsem odprite in povlecite varovalno ploščo in zatič na plinsko potisno vzmet.
Pozor: Dvignite krilo.
- I** 7. Aprire completamente il battente, tirare i vetri di sicurezza e i perni all'altezza del supporto dell'ammortizzatore a gas.
Attenzione: Sollevare il battente.
- HR** 7. Krilo otvoriti do kraja, pločice osigurača i izvući svornjak na ležaju opruge za pritisak plina.
- BIH** **Upozorenje:** Krilo podići.
- RO** 7. Deschideți integral aripa, trageți șabele de siguranță și bolțurile de la lagărul amortizorului pe gaz.
Atenție: Ridicați aripile.
- GR** 7. Ανοίξτε το φύλλο εντελώς, αφαιρέστε τις ροδέλες ασφαλείας και τον πείρο από το έδρανο του ελατηρίου πεπιεσμένου αερίου.
Προσοχή: Σηκώστε το φύλλο.



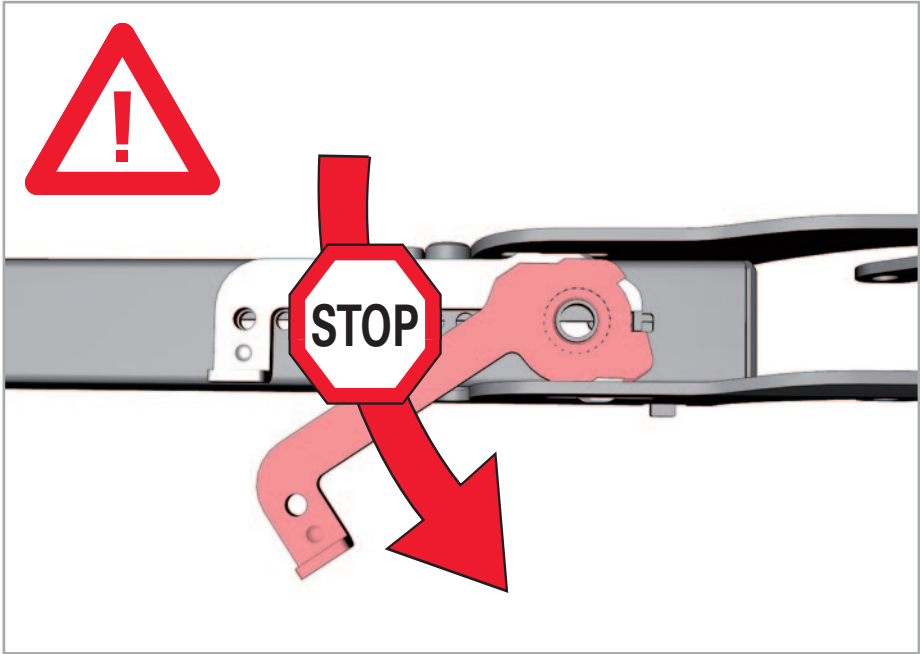
- D** 8. Flügel auf Reparaturklotz absetzen.
- F** 8. Poser l'ouvrant sur le bloc de réparation.
- GB** 8. Lower sash onto repair block.
- NL** 8. Raam op het reparatieblokje laten zakken.
- E** 8. Apoyar la hoja sobre el bloque auxiliar de reparación.
- P** 8. Descer a janela até ao bloco de reparação.
- PL** 8. Oprzeć skrzydło okna na klocku naprawczym.
- RUS** 8. Опустить створку на ремонтную колодку.
- UA**
- EST** 8. Seadke aknatiib vastu remondiklotsi.
- LV** 8. Nolaidiet loga vērtņi uz klucīša.
- LT** 8. Sąvartą nuleisti ant remonto trinkos.
- CZ** 8. Křídlo odstavte na oprávérenský špalek.
- SK** 8. Křídlo okna uložte na segment určený pre opravu.
- H** 8. Az ablakszárnyat a javítóékre helyezzük.
- SLO** 8. Krilo spustiti na zagozdo za popravilo.
- I** 8. Appoggiare il battente sul ceppo di riparazione.
- HR**
- BIH** 8. Spustite krilo na kladu za popravke.
- RO** 8. Așezați aripa pe butucul de reparație.
- GR** 8. Εναποθέστε το φύλλο πάνω στον τάκο επισκευής.



- D** 9. a) Sicherungsschieber der Fehlbediensperre nach oben drücken und halten.
b) Griff um 90° nach rechts drehen.
- F** 9. a) Repousser le coulisseau de sécurité du verrou de fausse manœuvre vers le haut, et le maintenir.
b) Tourner la poignée de 90° vers la droite et ouvrir l'ouvrant.
- GB** 9. a) Push and secure the retaining pushers of the maloperation protection upwards.
b) Rotate handle by 90° in clockwise direction and swing through the sash.
- NL** 9. a) Borgschuif van de bedieningsfoutblokkering naar boven duwen en vasthouden.
b) Handgreep 90° naar rechts draaien en het raam geheel omkantelen.
- E** 9. a) Presionar hacia arriba el fiador de seguridad del bloqueo de operación errónea.
b) Girar la manija 90° a la derecha y bascular la hoja.
- P** 9. a) Pressionar o fecho de segurança do bloqueio de utilização indevida para cima e segurar.
b) Rodar a maçaneta aproximadamente 90° para a direita e fazer oscilar a janela.
- PL** 9. a) Docisnąć do góry zasuwę zabezpieczającą przed niewłaściwą obsługą i przytrzymać w tej pozycji.
b) Obrócić uchwyt w prawo o 90° i obrócić skrzydło do oporu.
- RUS** 9. a) Подать подвижный стопор фиксатора против неправильного воздействия вверх и придержать его.
UA б) Повернуть ручку на 90° вправо и раскрыть окно.
- EST** 9. a) Suruge väärkäsitsemisiivi turvaliugurit ülespoole ja hoidke kinni.
b) Keerake käepidet 90° võrra paremale ja pöörake aknatiib läbi.
- LV** 9. a) Paspiediet bloķēšanas mehānisma fiksācijas mēlīti uz augšu un pieturiet.
b) Pagrieziet rokturi par 90° pa labi un sagāziet loga vērtni otrādi.
- LT** 9. a) Netinkamo aptranvimo blokatoriaus apsauginį stūmikių spausti į viršų ir laikyti.
b) Rankenėlę 90° sukti į dešinę ir sąvartą atstatyti.
- CZ** 9. a) Pojistné šoupátko zablokování při chybné obsluze přitlače nahoru a držte.
b) Rukojeť otočte o 90° a křídlo prokývněte.
- SK** 9. a) Posuvnú poistku uzáveru pri chybnéj obsluhu zatlačte smerom hore a držte.
b) Rukoväť otočte smerom doprava o 90° a kridlo preklopte.
- H** 9. a) A hibásműködés-gátló biztonsági reteszét felfelé nyomjuk, és tartjuk.
b) A fogantyút 90°-kal jobbra fordítjuk, és az ablakszárnyat átbillentjük.
- SLO** 9. a) Varnostni drsnik na zavori proti napačnemu posluževanju potisniti navzgor in pridržati.
b) Ročico obrniti na desno za 90° in krilo zakreniti.
- I** 9. a) mantenere premuto verso l'alto il cursore di sicurezza del dispositivo di bloccaggio contro errori di manovra.
b) girare in senso orario l'impugnatura di 90° e inserire il battente.
- HR** 9. a) Sigurnosni klizač blokade protiv neispravne uporabe pritisnite prema gori i držite.
BIH b) Ručku okrenite za 90° prema desno i krilo zakrenite do kraja.
- RO** 9. a) Apăsati în sus cursorul de siguranță al blocajului împotriva operării greșite și mențineți-l așa.
b) Rotiți mânerul 90° spre dreapta și rabatați aripa.
- GR** 9. α) Σπρώξτε το σύρτη ασφαλείας της διάταξης αποφυγής λάθους χειρισμού προς τα επάνω και κρατήστε τον πατημένο.
β) Γυρίστε τη λαβή κατά 90° προς τα δεξιά και ανοίξτε το φύλλο.



- D** 10. Ausstellarme mit Klebeband auf Blendrahmen fixieren.
- F** 10. Fixer les bras de projection sur la traverse dormante avec un ruban adhésif ne laissant pas de traces.
- GB** 10. Secure opening arms to surround frame with residue-free adhesive tape.
- NL** 10. Uitzetarmen op het kozijn vastzetten met plaktape dat geen sporen achterlaat.
- E** 10. Fijar los brazos plegables al marco con cinta adhesiva exenta de residuos.
- P** 10. Fixar os braços de abertura à moldura da janela com fita adesiva livre de resíduos.
- PL** 10. Umocować ramiona wysięgnikowe na ościeżnicy za pomocą taśmy klejącej nie pozostawiającej resztek.
- RUS** 10. Закрепить выдвижные плечи не оставляющей следов клеейкой лентой на наружной оконной раме.
- UA**
- EST** 10. Fikseerige väljaseadehaarad jälgi mittejätva kleeplindiga katteraami külge.
- LV** 10. Izvelkamās rāmja daļas ar līmēnti, kas neatstāj nospie dumus, nofiksējiet pie loga rāmja.
- LT** 10. Streles prie staktos užfiksuoti lipnia juosta.
- CZ** 10. Nosná ramena fixujte na osazovacím rámu lepicí páskou beze zbytku.
- SK** 10. Závesné ramená upevnite o rám okna lepiacou páskou, ktorá nezanecháva po odlepení žiadne stopy.
- H** 10. A rugóskarokat maradványmentes ragasztószalaggal az ablaktokhoz rögzítjük.
- SLO** 10. Oksenske ročice pritrditi na slepem okviru z lepilnim trakom, ki ne pušča sledov.
- I** 10. Fissare sul telaio del pannello i bracci di estensione con del nastro adesivo che non lascia residui.
- HR** 10. Učvrstite krakove ljepljivom trakom koja ne ostavlja ostatke na okvir zaslonu.
- BIH**
- RO** 10. Fixați brațele de deschidere de cadrul oblonului, cu bandă adezivă care nu lasă urme.
- GR** 10. Σταθεροποιήστε το βραχίονα προβολής με αυτοκόλλητη ταινία, που δεν αφήνει υπολείμματα, πάνω στην κάσα του κουφώματος.





D Achtung!
Ausstellungsverriegelung nicht lösen ohne dass der Flügel von mindestens 2 Personen festgehalten wird.

F Attention!
Maintenir l'ouvrant à 2 personnes avant de déverrouiller la fixation au niveau des bras ressort.

GB Attention!
The sash must be securely held by at least 2 people when the lifting arm lock is disengaged.

NL Opgelet!
Houdt het beweegbaar kader met minstens 2 personen vast wanneer de bevestigingen van de veerarmen losge- maakt worden.

E ¡Atención!
No aflojar el bloqueo del brazo proyectante sin que la hoja sea sujeta al menos por 2 personas.

P Atençaõ!
Não soltar as travas do braço de abertura sem haver, no mínimo, duas pessoas a segurar a janela.

PL Uwaga!
Nie odkręcać blokady ramienia uchylającego okno, jeżeli skrzydło nie jest podtrzymywane przynajmniej przez dwie osoby.

RUS ВНИМАНИЕ!
Нельзя откручивать блокаду плеча отклоняющего окна, если створка не поддерживается как минимум двумя людьми.

EST Tähelepanu!
Mitte lahti keerata akent lahti hoidva toe blokaadi, kui akent ei hoia kinni vähemalt kaks isikut.

LV Uzmanību!
Neatskrūvēt logu paceļošo sviru blokādes, ja vērtņi nepietur vismaz divi cilvēki.

LT Dėmesio!
Neatsukti lango pravėrimo peties blokavimo, jeigu sąvara nelaikoma bent dviejų žmonių.

CZ Pozor!
Pojistnou závlačku neuvolňujte, dokud křídlo pevně nedrží alespoň dvě osoby.

SK Pozor!
Poistnú závlačku neuvolňujte, pokiaľ kridlo pevne nedržia aspoň dve osoby.

H Figyelem!
Rugós karok biztosítót akkor szabad csak kioldani, ha legalább két személy tartja.

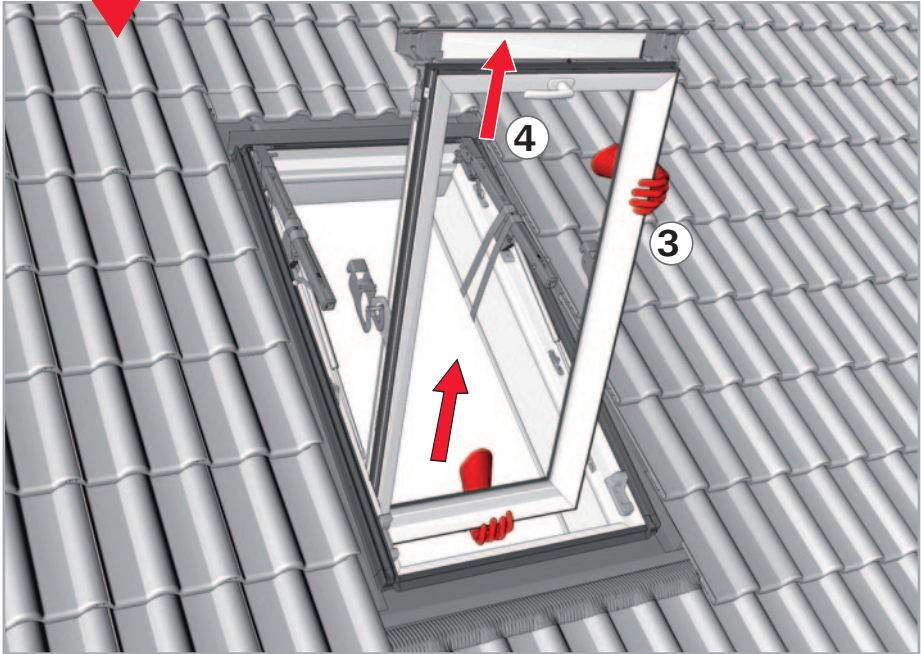
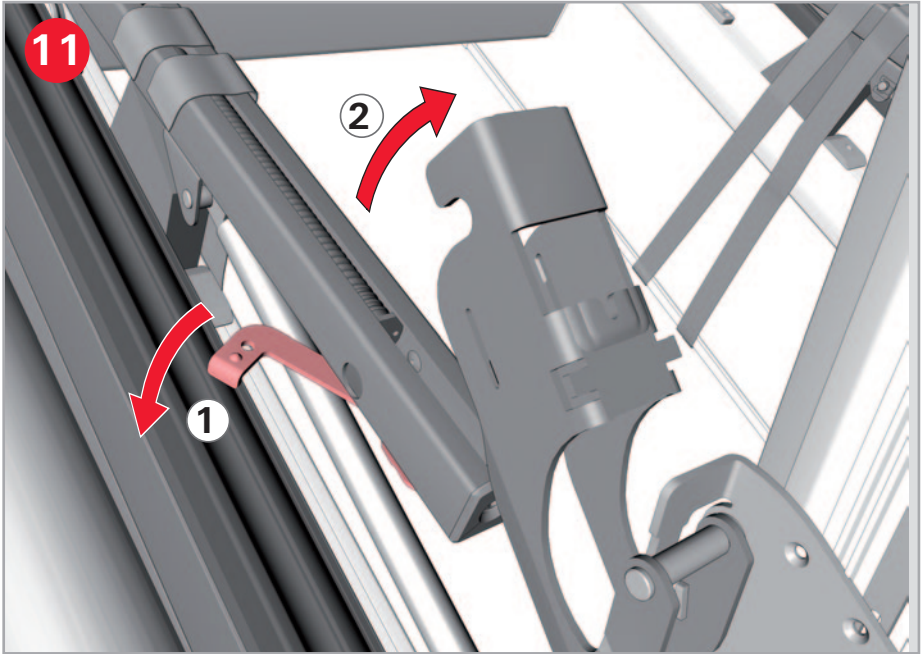
SLO Pozor!
Zaporke dvizne roke ne smete odstranjovati brez tega, da bi krilo trdno držali vsaj dve osebi.

I Attenzione!
Il fermo del braccio deflettore può essere allentato solo se il battente viene afferrato saldamente da almeno due persone.

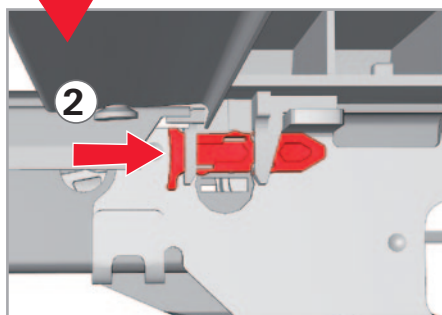
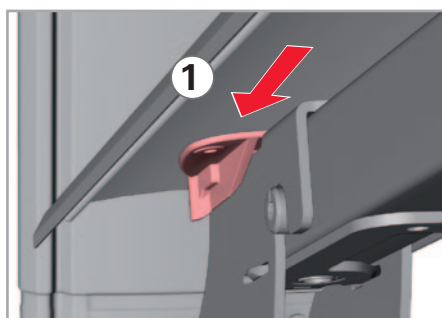
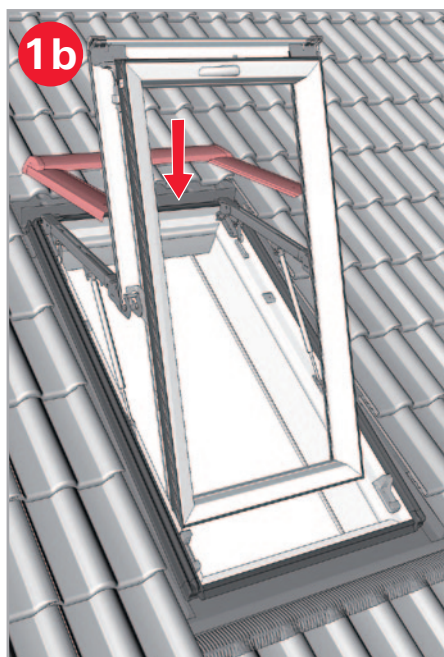
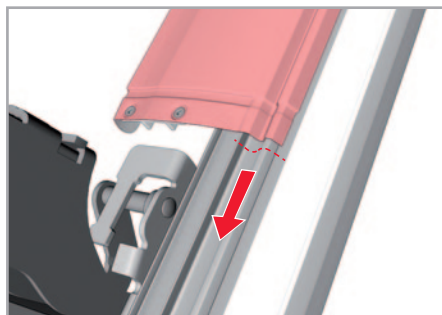
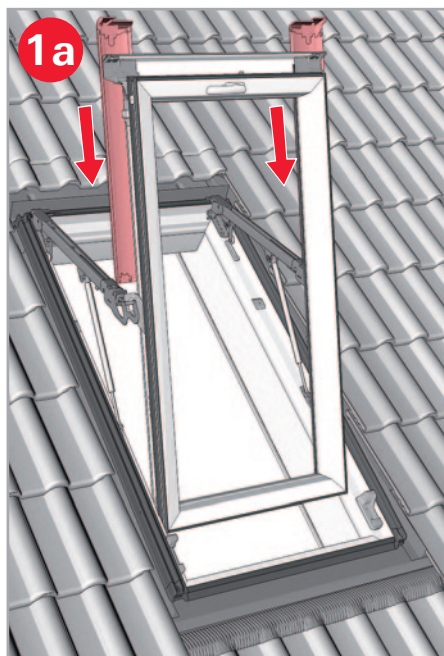
HR Upozorenje!
Zaključavanje ručke za izvlačenje ne otpustiti ako krilo čvrsto ne drže najmanje 2 osobe.

RO Atenție!
Nu desfaceți elementul de închidere al brațului de deschidere, fără ca aripa să fie susținută de minim 2 persoane.

GR Προσοχή!
Μη λύσετε την ασφάλεια του βραχίονα προβολής χωρίς να κρατείται το φύλλο το λιγότερο από 2 άτομα.



- D** 11. Flügel und Blendrahmen trennen.
Federarmverriegelungen öffnen!
Achtung: Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.
- F** 11. Séparer l'ouvrant du dormant.
Déverrouiller la fixation au niveau des bras ressort!
Attention: maintenir fermement l'ouvrant.
- GB** 11. Separate sash and lining frame.
Unlock spring arm catch!
Important: Hold on to sash. Then lift out sash.
- NL** 11. Vleugel en vulkast scheiden.
Vergrendelingen van de veearm openen!
Attentie! Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.
- E** 11. Separar la hoja del marco.
¡Abrir los seguros de bloqueo de los brazos elásticos!
Atención: Sujetar la hoja. Después extraerla.
- P** 11. Separar a janela da moldura.
Abrir as travas do braço de mola!
Atenção: Segurar a janela e retirá-la de seguida, levantando-a.
- PL** 11. Oddzielić od siebie skrzydło okienne i ościeżnicę
Otworzyć blokady ramienia sprężynowego!
Uwaga: Przytrzymać skrzydło okienne.
Następnie wyjąć skrzydło.
- RUS** 11. Отделить оконную створку от рамы.
Открыть блокаду пружинного плеча!
ВНИМАНИЕ: Придержат оконную створку.
Потом вынуть створку.
- UA**
- EST** 11. Eemaldada aknatiib piirlistust.
Eemaldada kinnitusblokaadid!
Tähelepanu: Hoida aknatiiba. Seejärel võtta välja tiib.
- LV** 11. Atdalīt loga vērtņi no rāmja virzienā no sevis.
Ņemēt izveikamās sviras blokādes!
Uzmanību: Pieturēt loga vērtņi. Pēc tam izcelt vērtņi.
- LT** 11. Atskirti lango sąvarą ir staktą.
Atidaryti spyruoklinės peties blokavimą!
Dėmesio: Prilaikyti lango sąvarą. Paskiau išimti sąvarą.
- CZ** 11. Vytáhněte křídlo z rámu.
Vysunutím zárážky zpod nosného ramene křídla rozpojte vodičí ramena.
Pozor! Pevně uchopte křídlo. Zdvíhejte je směrem nahoru.
- SK** 11. Vytiahnite kridlo z rámu.
Vysunutím zárážky spod nosného ramena kridla rozpojte vodiace ramená.
Pozor! Pevne uchopte kridlo.
Dvíhajte ho smerom hore.
- H** 11. A rugóskarok reteszeinek oldása után az ablakszárny kivehető!
Figyelem: Ablakszárnyat meg kell tartani.
Csak azután ablakszárnyat kivenni.
- SLO** 11. Ločite krilo in slepi okvir.
Odprite vzmetni zapah rolo!
Pozor: Trdno primite krilo.
Nato z dvigom odstranite krilo.
- I** 11. Separare il battente e il telaio base.
Aprire il bloccaggio con braccio a molla!
Attenzione: Afferrare saldamente il battente, dopodiché sollevarlo ed estrarlo.
- HR** 11. Odvojiti krila i okvir zaslona.
Otvoriti zaključavanje šipke opruge!
Upozorenje: Krilo čvrsto držati.
Onda krilo izvući na van.
- BIH**
- RO** 11. Desprindeți aripa ferestrei de toc
Deschideți închiderile brațelor arcurilor !
Atenție: Fixați aripa ferestrei ! Apoi scoateți aripa.
- GR** 11. Χωρίστε το φύλλο και την κάσα του κουφώματος.
Ανοίξτε την ασφάλεια ελατηριωτού βραχίονα!
Προσοχή: Κρατήστε σταθερά το φύλλο.
Μετά απομακρύνετε το φύλλο.



D

Flügel einhängen: Umgekehrte Reihenfolge

- Nach dem Einhängen des Flügels seitliche untere Flügelabdeckbleche montieren.
- Oberes Flügelabdeckblech von oben auf die Aufnahme stecken und Sicherungsstifte einrasten lassen.

F

Pose de l'ouvrant : suivre les instructions dans le sens inverse

- Lorsque l'ouvrant est accroché, monter les plaques de recouvrement inférieures de celui-ci.
- Mettre la plaque de recouvrement de l'ouvrant depuis le haut dans son logement et laisser s'enclencher les goupilles de sécurité.

GB

Installing sash: Reverse order.

- After fitting the sash, mount lower sash cover plates on side
- Mount the upper sash cover plate on the mounting from above and allow the locking pins to engage.

NL

Vleugel monteren: Omgekeerde volgorde.

- Na het plaatsen van het raam de onderste raamafdekplaten monteren!
- De bovenste raamafdekplaat van boven op zijn plaats schuiven en de borgpennen erin zetten.

E

Enganchar la hoja: Proceder en la secuencia inversa.

- Después de enganchar la hoja, montar las chapas de cubierta laterales inferiores de la hoja.
- Introducir la chapa de cubierta superior de la hoja en el alojamiento desde arriba, y hacer que se enclaven los pasadores de retención.

P

Colocar novamente a janela: seguir as instruções por ordem inversa.

- Depois de colocar a janela monte as chapas laterais inferiores de cobertura da janela
- Enfie a chapa superior de cobertura da janela, de cima para baixo, na respectiva fixação, até os pinos de retenção ficarem engatados.

PL

Wkładanie skrzydła okiennego: W odwrotnej kolejności.

- Uwaga! Po założeniu skrzydła okiennego zamontować dolne oblachowanie zewnętrzne prawe i lewe.
- Założyć od góry górne oblachowanie zewnętrzne skrzydła okiennego na uchwyty i zablokować ryglami zabezpieczającymi.

RUS

Вложение оконной створки: В обратной последовательности

- После подвешивания створки смонтировать нижние боковые крышки створки
- Вставить верхнюю крышку створки сверху в крепление так, чтобы она зафиксировалась предохранительными штифтами.

EST

Akna sissepäanemine: vastupidises järjekorras.

- Pärast aknatiiva külgepanemist monteeringe külgedele aknatiiva alumiised katteplekid
- Pistke aknatiiva ülemine katteplekk ülaltpool kinnituspessasse ja laske lukustustihvtidel fikseeruda.

LV

Loga vērtnes ielikšana: Apgrieztā secībā.

- Pēc loga vērtnes ielikšanas piemontējiet loga vērtnes apakšējās sānu segplāksnes.
- No augšpusē uz ietvara uzlieciet loga vērtnes augšējo segplāksni un nofiksējiet drošības tapas.

LT

Lango sąvaros įstatymas: Atvirkštine tvarka

- Įstačius lango sąvartą montuoti šoninius apatinius lango sąvartos atndėklus.
- Uždėti viršutinį lango sąvartos atndėklą ir įstačius sąvartą užfiksuoti apsauginius kaiščius.

CZ

Nasazení křídla: postup v opačném pořadí.

- Po zavěšení okna namontujte boční spodní krycí plechy.
- Horní krycí plech okna nasadte shora do úchytlů, až zaklapnou pojistné kolíky.

SK

Nasadenie křídla: postup v opačnom poradí.

- Po zavesení okna namontujte bočné spodné krycie plechy.
- Nasadte horný krycí plech okna do úchytovej, až zaklapnú poistné kolíky.

H

Ablakszárnny visszatétele: fordított sorrendben történik.

- Az ablakszárnny visszahelyezése után felszereljük az oldalsó alsó borítólemezeket.
- Az ablakszárnny felső borítólemezét felülről helyezzük a tartóra úgy, hogy a biztosító pecek bepattanjanak.

SLO

Vstavljanje okna: Obratni vrstni red.

- Po namestitvi krila montirati stranske spodnje zaščitne pločevine krila.
- Zgornjo zaščitno pločevino krila od zgoraj nasaditi na nosilec, tako da se varovalni čepi zaskočijo.

I

Agganciare il battente: operare nella sequenza inversa

- Dopo aver agganciato il battente, montare le lamiere di copertura inferiori laterali
- Inserire la lamiera di copertura superiore del battente dall'altro sul supporto e fare scattare in posizione le spine di sicurezza.

HR

Ugradnja prozorskog krila: obrnuti redoslijed

- Nakon vješanja krila montirajte bočne donje limene pokrove krila
- Gornji lim pokrova krila natakните odozgo na nosač i pustite da se klinovi osiguranja zaglave.

RO

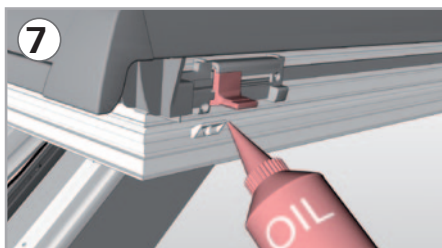
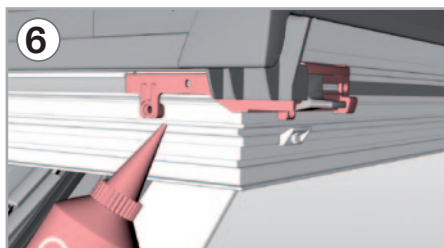
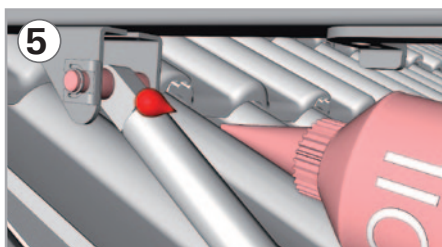
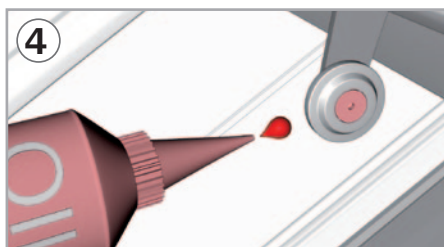
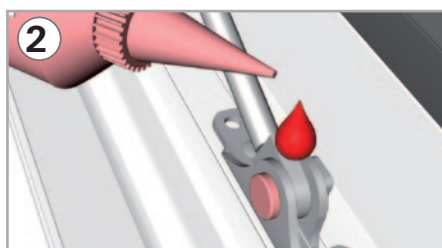
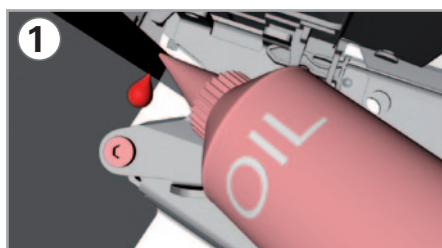
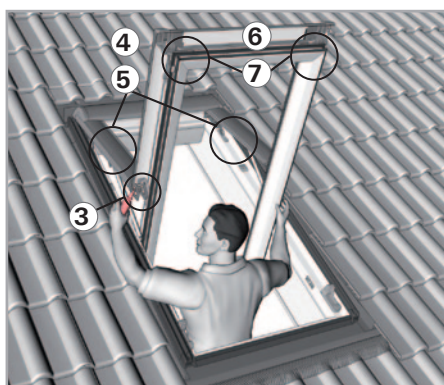
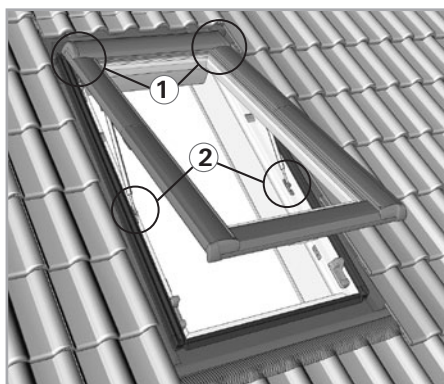
Remontarea părții mobile a ferestrei: Se parcurg pașii precedenți în ordine inversă

- După remontarea părții mobile a ferestrei montați la loc ornamentale exterioare
- Ornamentul superior se pune pe șina prevăzută și se împinge de sus în jos până la refuz.

GR

Τοποθέτηση του φύλλου: Αντίθετη σειρά.

- Μετά την τοποθέτηση του φύλλου συναρμολογήστε το πλαινό κάτω έλασμα κάλυψης του φύλλου.
- Πρώστε το επάνω έλασμα κάλυψης του φύλλου από επάνω στην υποδοχή και αφήστε τους πείρους ασφαλείας να ασφαλισούν.



D

Wartung:

Einmal jährlich. Bei extremen Witterungseinflüssen öfter. Tipp: einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen aufbringen. Dies erhält die volle Funktionsfähigkeit des Wohndachfensters.

F

Maintenance :

Une fois par an. Plus souvent dans le cas de conditions climatiques extrêmes. Conseil : appliquer une goutte d'huile alcaline (p. ex. une huile pour machines à coudre ou pour moteurs) aux endroits indiqués. Ceci permet de conserver le parfait fonctionnement de la fenêtre de toit.

GB

Maintenance:

Once a year. More often in extreme weather conditions. Tip: apply a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the indicated points. This maintains the full operation of the roof window.

NL

Onderhoud:

Eenmaal per jaar. Bij extreme weersinvloeden vaker. Tip: een druppeltje zuurvrije olie (bijv. naaimachineolie of motorolie) op de aangegeven punten aanbrengen. Zo blijft de volledige functionaliteit van het dakraam behouden.

E

Mantenimiento:

una vez al año. O con mayor frecuencia en caso de condiciones climáticas extremas. Un consejo: aplicar unas gotas de aceite sin ácido (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los puntos indicados. Con esto se conserva la capacidad de funcionamiento total de la ventana de tejado.

P

Manutenção:

Anual. No entanto, se as condições climáticas forem extremas, as operações de manutenção terão de ser realizadas com mais frequência. Sugestão: aplique uma gota de óleo isento de ácidos (como, por exemplo, óleo para máquinas de costura ou para motores) nos pontos indicados. Basta isto para que a sua janela de sótão funcione sempre perfeitamente.

PL

Konserwacja:

Raz w roku. W ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej. Wskazówka: kropla bezkwasowego oleju (np. do maszyn do szycia lub oleju silnikowego) naniesiona we wskazanym miejscu utrzyma całkowitą sprawność okna dachowego.

RUS

Техническое обслуживание:

Один раз в год. При экстремальных погодных условиях чаще. Совет: нанести по капле бескислотного масла (например, масло для швейных машин или моторное масло) в указанных местах. Это поможет обеспечить исправную работу мансардного окна в полном объеме.

UA

EST

Hooldus:

Üks kord aastas. Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini. Vihje: üks tilk happetaba õli (nt. õmblusmasina- või mootoriõli) näidatud kohtades peale kanda. See säilitab katuseakna täieliku talitlusvõime.

LV

Apkope:

Reizi gadā. Ekstremālos laikā apstākļos biežāk. Padoms: norādītajos punktos iepiliniet pilnienu skābi nesaturošas eļļas (piem., šujmašīnu eļļa vai motoreļļa). Tā Jūs saglabāsiet jumta loga pilnīgu funkcionalitāti.

LT

Techninė priežiūra:

Kartą per metus. Esant ekstremalioms oro sąlygoms – dažniau. Patarimas: užlašinti lašą nerūgštinės alyvos (pvz. siuvimo mašinų arba variklių alyvos) nurodytose vietose. Tai padės išlaikyti pilną stogo lango funkciją.

CZ

Údržba:

Jednou ročně. Při extrémních povětrnostních podmínkách častěji. Tip: naneste kapku vhodného oleje (např. motorového nebo na šicí stroje) na vyznačená místa. Plná funkčnost vašeho střešního okna tak zůstane zachována.

SK

Údržba:

Raz ročne. Pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie. Tip: Kvapnite olej (napr. pre šijacie stroje alebo motorový olej) na vyznačené miesta. Obnoví sa tým plná funkčná schopnosť vášho strešného okna.

H

Karbantartás:

Évente egyszer. Szélsőséges időjárás esetén gyakrabban. Tipp: Egy csepp savmentes olajjal (ez lehet varrógépolaj vagy motorolaj) olajozzuk meg a megjelölt helyeket. Ezáltal megőrizzük a tetőtéri ablakok kifogástalan működőképességét.

SLO

Vzdrževanje:

Enkrat letno. Pri ekstremnih vremenskih pogojih pogostjeje. Namig: na nakazanih mestih uporabite nekaj kapljic brezislinskega olja (npr. olja za šivalne stroje ali motornega olja). To ohranja polno funkcionalnost strešnega okna.

I

Manutenzione:

una volta all'anno. Più spesso in condizioni atmosferiche estreme. Suggerimento: applicare una goccia di olio privo di acido (per esempio olio per macchine da cucire o motori) sui punti indicati. Ciò garantisce la piena funzionalità del lucernario.

HR

Održavanje:

Jednom godišnje. Kod ekstremnog utjecaja klime i češće. Savjet: stavite kap ulje bez sadržaja kiseline (npr. ulje za šivaće strojeve ili motorno ulje) na prikazana mjesta Time je očuvano cijelo funkcioniranje stambenog krovnog prozora.

BIH

RO

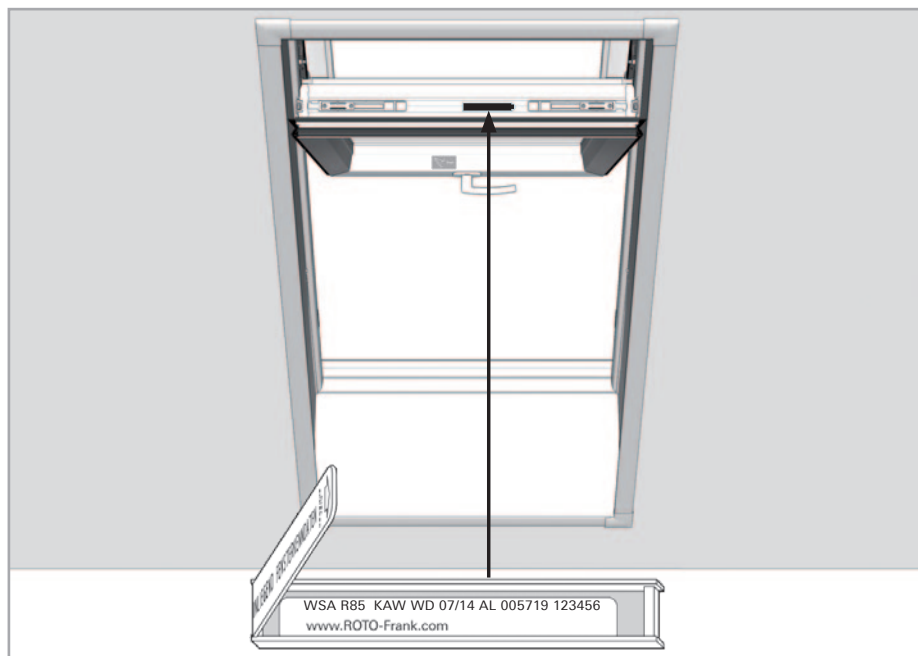
Întreținere:

Recomandat o dată pe an : ungeți toate părțile feronăriei (cu ulei de mașină de cusut sau ulei de motor) acolo unde vă este indicat. Acest lucru protejează feronăria ferestrei pe termen lung.

GR

Συντήρηση:

Μία φορά το χρόνο. Σε εξαιρετικά δύσκολες καιρικές επιδράσεις συχνότερα. Συμβουλή: Προσθέστε μια σταγόνα λαδιού χωρίς οξεία (π.χ. λαδί ραπτομηχανής ή λαδί κινητήρα) στα αντίστοιχα σημεία. Αυτό διατηρεί την άψογη λειτουργίας του παραθύρου στέγης.



D Zubehör-Bestellung

Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer. Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim Baustoff- oder Bedachungshändler. Roto bietet ein Pflegeset für die Holz- und Kunststoffprofile der Wohndachfenster an.

F Commande d'accessoires :

Pour toute commande d'accessoires et de pièces de rechange, prière d'indiquer le numéro de référence complet. Les accessoires pour fenêtres de toit sont disponibles auprès de votre revendeur de matériaux de construction et revêtements. Roto propose un kit d'entretien pour les profilés en bois et en plastique des fenêtres de toit.

GB Ordering accessories:

Always use the complete serial number when ordering accessories and spare parts. Roof window accessories are available from the building materials or roofing trade. Roto offers a care set for wooden and plastic profiles of the roof windows.

NL Bestelling accessoires:

Bij bestelling van accessoires en vervangende onderdelen het volledige serienummer aangeven. Accessoires voor dakramen zijn verkrijgbaar in de bouw- en dakmaterialenhandel. Roto biedt voor dakramen onderhoudssets aan voor de profielen van hout en kunststof.

E Pedido de accesorios:

para el pedido de accesorios y piezas de recambio se tiene que indicar el número de serie completo. Los comerciantes de materiales de construcción y para cubiertas pueden suministrar accesorios para ventanas de tejado. Roto ofrece un kit para la conservación de los perfiles de madera y plástico de las ventanas de tejado.

P Como encomendar acessórios:

Sempre que pretender encomendar acessórios ou peças sobressalentes, indique o número de série completo. Poderá adquirir acessórios para a sua janela nas lojas de material de construção ou da especialidade. A Roto comercializa um conjunto de conservação destinado a perfis de madeira e de material sintético das janelas de sótão.

PL Zamawianie akcesoriów:

W celu zamówienia akcesoriów i części zamiennych należy podać kompletny numer seryjny. Akcesoria do okien dachowych można nabyć w sklepie z materiałami budowlanymi lub w sklepie z pokryciami dachowymi. Firma Roto oferuje specjalny zestaw pielęgnacyjny do profili drewnianych i plastikowych okien dachowych.

RUS

Заказ принадлежности:

Для заказа принадлежности и запасных частей Вам потребуется указать полный серийный номер.

UA

Принадлежности к мансардным окнам можно приобрести у дилеров строительных или кровельных материалов. Фирма Roto предлагает комплект по уходу за профилем из дерева и пластика для мансардных окон.

EST

Tarvikute tellimine:

Kasutage tarvikute ja varuosade tellimiseks terviklikku seerianumbrit. Katuseakna tarvikud on saadaval ehitus- ja katusematerjalide poodides.

Roto pakub hoolitsuskomplekti katuseakende puit- ja plastmassprofiilide jaoks.

LV

Piederumu pasūtīšana:

Lai pasūtītu piederumus un rezerves daļas, norādiet pilnu sērijas numuru. Jumta logu piederumus var iegādāties pie būvmateriālu vai jumtu segumu tirgotājiem. Jumta logu koka un plastmasas profiliem Roto piedāvā kopšanas līdzekļu komplektu.

LT

Priedų užsakymas:

Užsakant priedus ir atsargines dalis būtina nurodyti produkto serijos numerį. Stogo lango priedus galima įsigyti statybinių medžiagų arba specializuotose langų parduvotuvėse.

Roto siūlo priežiūros komplektą mediniams ir aliumininėms stogo langų rėmams.

CZ

Objednávka příslušenství:

Při objednávání příslušenství a náhradních dílů uvádějte kompletní sériové číslo. Příslušenství ke střešním oknům obdržíte u obchodníků se stavebninami nebo střešními materiály.

Roto nabízí sadu pro údržbu dřevěných a plastových profilů střešních oken.

SK

Objednávania príslušenstva:

Pri objednávaní príslušenstva alebo náhradných dielov je potrebné uvádzať kompletné výrobné číslo série.

Príslušenstvo k strešným oknám je dostupné u obchodníkov so stavebninami alebo strešnými materiálmi. Roto ponúka sadu na údržbu strešných okien s dreveným a plastovým profilom.

H

Kiegészítők rendelése:

Kiegészítők és pótalkatrészek rendeléséhez a teljes sorozatszám szükséges. Tetőtéri ablakok kiegészítői építőanyag- vagy tetőfedőanyag-kereskedőknél kaphatók.

A Roto kínálata a tetőtéri ablakok fa- és műanyag profiljaihoz ápoló készletet is tartalmaz.

SLO

Naročanje pribora:

Pri naročanju pribora in rezervnih delov navesti popolno serijsko številko. Pribor za strešna okna se lahko nabavi pri trgovcih za gradbeni in strešni material. Roto nudi komplet za nego lesenih in plastičnih profilov za strešna okna.

I

Ordinazione di accessori:

per l'ordinazione di accessori e pezzi di ricambio si prega di indicare il numero di serie completo.

Gli accessori per lucernari sono disponibili presso i mercati edili e del fai-da-te.

La Roto offre un corredo di cura per profili di legno e materiali sintetici di lucernari.

HR

Naručivanje pribora:

Za naručivanje dijelova pribora i rezervnih dijelova koristite kompletni serijski broj.

Pribor za stambene krovne prozore dobiva se u dućanima za građevinske ili krovne materijale.

Roto nudi komplet za njegu drvenih i plastičnih profila stambenih krovnih prozora.

BIH

RO

Comanda de accesorii:

Pentru a comanda accesorii sau piese de schimb vă rugăm să menționați seria completă a ferestrei. Accesoriile vă sunt furnizate de către orice

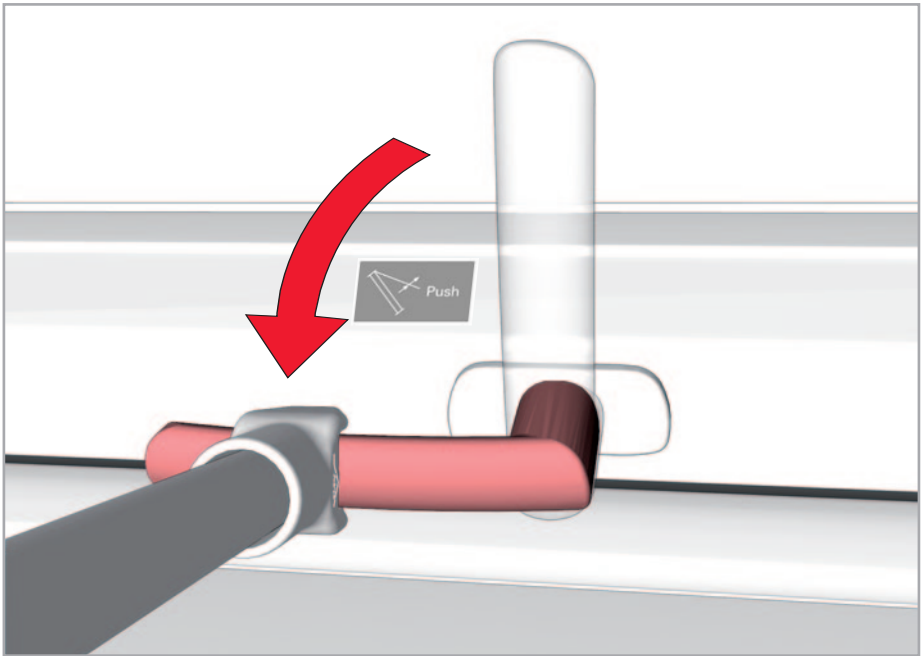
partener Roto. Roto vă oferă seturi complete de întreținere atât pentru ferestrele din lemn cât și pentru cele din PVC

GR

Παραγγελία εξαρτημάτων:

Για την παραγγελία εξαρτημάτων και ανταλλακτικών χρησιμοποιήστε τον πλήρη αριθμό σειράς. Τα εξαρτήματα του παραθύρου στέγης είναι διαθέσιμα στα καταστήματα οικοδομικών υλικών ή υλικών στέγασσης.

Η εταιρεία Roto προσφέρει ένα σετ φροντίδας για τα ξύλινα προφίλ και τα προφίλ συνθετικού υλικού των παραθύρων στέγης.



- D** **Drehstockfernbedienung**
Zum Einholen des Flügels aus der Notausstiegsöffnung.
- F** **Bâton de manœuvre**
Pour récupérer l'ouvrant lorsqu'il est en position de sortie de secours.
- GB** **Release pole**
Used to release the sash from the emergency escape position.
- NL** **Bedieningsstok**
Om het raam terug te sluiten wanneer het in «nooduitgang»-stand staat.
- E** **Telemando de barra giratoria**
Para bajar la hoja desde la posición de salida de emergencia.
- P** **Comando à distância mediante bastão de manobra**
Para recolher a janela da abertura de saída de emergência.
- PL** **Obsługa zdalna za pomocą drążka**
Do przyciągnięcia okna z pozycji ustawienia wyjścia awaryjnego.
- RUS** **Удаленное обслуживание при помощи стержня**
Для возвращения окна из положения аварийного выхода.
- UA**
- EST** **Akna sulgemine varda abil**
Akna kinnitõmbamiseks avariiväljapääsu asendist.
- LV** **Attālā apkope ar stienīša palīdzību**
Loga pievilkšanai no avārijas izejas pozīcijas.
- LT** **Nuotolinis valdymas svirtele**
Langui pritraukti iš avarinio išėjimo nustatymo padėties.
- CZ** **Dálkové ovládání tyčí**
K vrácení křídla z polohy nouzového otevření.
- SK** **Dialkové ovládanie tyčou**
Na vrátenie krídla z polohy núdzového otvorenia.
- H** **Mechanikus távnyitó rúd**
Ablakszárnny behúzásához a vészkijáratnyílás-helyzetből.
- SLO** **Uporaba palice za sukanje**
Uporablja se za spuščanje krila iz položaja odprtine izhoda v sili.
- I** **Telecomando per asta di manovra**
Per recuperare il battente dall'apertura dell'uscita di sicurezza.
- HR** **Daljinsko upravljanje sa šipkom**
Za vraćanje krila iz otvora za izlaz u slučaju nužde.
- BIH**
- RO** **Acționare de la distanță cu tijă de rotație**
Pentru readucerea aripii ferestrei din poziția deschidere pentru ieșirea de urgență.
- GR** **Κοντάρι επαναφοράς**
Για την επαναφορά του φύλλου από το άνοιγμα εξόδου ανάγκης.



☎ +49 (0)1805 90 50 51*
☎ +49 (0)1805 90 40 51
www.roto-frank.com



☎ +43 (0)2 75 42 11 99
☎ +43 (0)2 75 42 11 99 50
www.roto-frank.at | .si



☎ +41 (0)44 267 47 47
☎ +41 (0)44 267 47 46
www.roto-dachfenster.ch



☎ +33 (0)387 29 24 30
☎ +33 (0)387 91 49 01
www.roto-frank.fr



☎ +44 (0) 1788 558 600
☎ +44 (0) 1788 558 606
www.roto-frank.co.uk



☎ +353 (0)6 75 07 00
☎ +353 (0)6 73 46 31
www.careyglass.com



☎ +32 (0)67 89 41 30
☎ +32 (0)67 89 41 72
www.roto-frank.be



☎ +31 (0)800 0232 114
☎ +31 (0)800 0232 116
www.roto-frank.nl



ROTHISPANIA S. L. U.
☎ +34 98 152 69 39
www.rototejado.com



☎ (+351) 236 218 072
☎ (+351) 236 215 289
www.imporjan.com



☎ +48 81 855 05 22-25
☎ +48 81 855 05 28
www.roto.pl



MIZOL LTD
☎ +38 044 566 73 37
☎ +38 044 566 78 78
www.roto.ua



☎ +7 495 287 35 20
Kaliningrad
☎ +7 906 234 88 88
☎ +7 495 287 35 24
www.roto.ru



VTI-Invest
☎ +375 17 258 54 05
☎ +375 17 258 57 65
☎ +375 17 258 81 71
www.roto.by



☎ +359 889 93 96 96
☎ +359 32 55 01 99
www.buldach.com



☎ +420 272 651 428
☎ +420 271 750 187
www.roto-frank.cz | .sk



☎ +36 99 511 686/687
☎ +36 99 511 688
www.roto.hu



☎ +39 0421 618 211
☎ +39 0421 618 455
www.roto-frank.it



☎ +40 31 2281 5 86
☎ +40 31 2281 5 89
www.roto-romania.ro



☎ +30 231 0796 950
☎ +30 231 0796 783
www.eurotechnica.gr



rotoinfo.ee@roto-frank.com
www.roto.ee



rotoinfo.lv@roto-frank.com
www.roto.lv



info.lt@roto-frank.com
www.roto.lt



☎ +38 513 490 360
www.supera.hr



☎ +90 216 57 39 692
☎ +90 216 57 23 148